

馬太福音

Matthew

第一章

耶穌基督的家譜

- 1 亞伯拉罕的後裔、大衛的子孫、耶穌基督的家譜。〔後裔子孫原文都作兒子下同〕
- 2 亞伯拉罕生以撒。以撒生雅各。雅各生猶大和他的弟兄。
- 3 猶大從他瑪氏生法勒斯和謝拉。法勒斯生希斯崙。希斯崙生亞蘭。
- 4 亞蘭生亞米拿達。亞米拿達生拿順。拿順生撒門。
- 5 撒門從喇合氏生波阿斯。波阿斯從路得氏生俄備得。俄備得生耶西。
- 6 耶西生大衛王。大衛從烏利亞的妻子生所羅門。
- 7 所羅門生羅波安。羅波安生亞比雅。亞比雅生亞撒。
- 8 亞撒生約沙法。約沙法生約蘭。約蘭生烏西亞。
- 9 烏西亞生約坦。約坦生亞哈斯。亞哈斯生希西家。
- 10 希西家生瑪拿西。瑪拿西生亞們。亞們生約西亞。
- 11 百姓被遷到巴比倫的時候、約西亞生耶哥尼雅和他的弟兄。
- 12 遷到巴比倫之後、耶哥尼雅生撒拉鐵。撒拉鐵生所羅巴伯。
- 13 所羅巴伯生亞比玉。亞比玉生以利亞敬。以利亞敬生亞所。
- 14 亞所生撒督。撒督生亞金。亞金生以律。
- 15 以律生以利亞撒。以利亞撒生馬但。馬但生雅各。
- 16 雅各生約瑟。就是馬利亞的丈夫。那稱為基督的耶穌、是從馬利亞生的。
- 17 這樣、從亞伯拉罕到大衛、共有十四代。從大衛到遷至巴比倫的時候、也有十四代。從遷至巴比倫的時候到基督、又有十四代。

耶穌基督的降生

- 18 耶穌基督降生的事、記在下面。他母親馬利亞已經許配了約瑟、還沒有迎娶、馬利亞就從聖靈懷了孕。
- 19 他丈夫約瑟是個義人、不願意明明的羞辱他、想要暗暗的把他休了。

The Genealogy of Jesus Christ

1:1 This is the record of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

1:2 Abraham was the father of Isaac, Isaac the father of Jacob, Jacob the father of Judah and his brothers, 1:3 Judah the father of Perez and Zerah (by Tamar), Perez the father of Hezron, Hezron the father of Ram, 1:4 Ram the father of Amminadab, Amminadab the father of Nahshon, Nahshon the father of Salmon, 1:5 Salmon the father of Boaz (by Rahab), Boaz the father of Obed (by Ruth), Obed the father of Jesse, 1:6 and Jesse the father of David the king.

David was the father of Solomon (by the wife of Uriah), 1:7 Solomon the father of Rehoboam, Rehoboam the father of Abijah, Abijah the father of Asa, 1:8 Asa the father of Jehoshaphat, Jehoshaphat the father of Joram, Joram the father of Uzziah, 1:9 Uzziah the father of Jotham, Jotham the father of Ahaz, Ahaz the father of Hezekiah, 1:10 Hezekiah the father of Manasseh, Manasseh the father of Amon, Amon the father of Josiah, 1:11 and Josiah the father of Jeconiah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon.

1:12 After the deportation to Babylon, Jeconiah became the father of Shealtiel, Shealtiel the father of Zerubbabel, 1:13 Zerubbabel the father of Abiud, Abiud the father of Eliakim, Eliakim the father of Azor, 1:14 Azor the father of Zadok, Zadok the father of Achim, Achim the father of Eliud, 1:15 Eliud the father of Eleazar, Eleazar the father of Matthan, Matthan the father of Jacob, 1:16 and Jacob the father of Joseph, the husband of Mary, by whom Jesus was born, who is called Christ.

1:17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon, fourteen generations, and from the deportation to Babylon to Christ, fourteen generations.

The Birth of Jesus Christ

1:18 Now the birth of Jesus Christ happened this way. While his mother Mary was engaged to Joseph, but before they came together, she was found to be pregnant through the Holy Spirit. 1:19 Because Joseph, her husband to be, was a righteous man, and

- 20 正思念這事的時候、有主的使者向他夢中顯現、說、大衛的子孫約瑟、不要怕、只管娶過你的妻子馬利亞來、因他所懷的孕、是從聖靈來的。
- 21 他將要生一個兒子、你要給他起名叫耶穌、因他要將自己的百姓從罪惡裡救出來。
- 22 這一切的事成就、是要應驗主藉先知所說的話、
- 23 說、『必有童女、懷孕生子、人要稱他的名為以馬內利。』（以馬內利繙出來、就是神與我們同在。）
- 24 約瑟醒了、起來、就遵著主使者的吩咐、把妻子娶過來、
- 25 只是沒有和他同房、等他生了兒子、〔有古卷作等他生了頭胎的兒子〕就給他起名叫耶穌。

第二章

東方博士來訪

- 1 當希律王的時候、耶穌生在猶太的伯利恆、有幾個博士從東方來到耶路撒冷、說、
- 2 那生下來作猶太人之王的在那裡。我們在東方看見他的星、特來拜他。
- 3 希律王聽見了、就心裡不安、耶路撒冷合城的人、也都不安。
- 4 他就召齊了祭司長和民間的文士、問他們說、基督當生在何處。
- 5 他們回答說、在猶太的伯利恆、因為有先知記著說、
- 6 『猶大地的伯利恆阿、你在猶大諸城中、並不是最小的、因為將來有一位君王、要從你那裡出來、牧養我以色列民。』
- 7 當下希律暗暗的召了博士來、細問那星是甚麼時候出現的。
- 8 就差他們往伯利恆去、說、你們去仔細尋訪那小孩子、尋到了、就來報信、我也好去拜他。
- 9 他們聽見王的話、就去了、在東方所看見的那星、忽然在他們前頭行、直行到小孩子的地方、就往上頭停住了。
- 10 他們看見那星、就大大的歡喜。
- 11 進了房子、看見小孩子和他母親馬利亞、就俯伏拜那小孩子、揭開寶盒、拿黃金乳香沒藥為禮物獻給他。
- 12 博士因為在夢中被主指示、不要回去見希律、就從別的路回本地去了。

because he did not want to disgrace her, he intended to divorce her privately. 1:20 When he had contemplated this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, “Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, because the child conceived in her is from the Holy Spirit. 1:21 She will give birth to a son and you will name him Jesus, because he will save his people from their sins.” 1:22 This all happened so that what was spoken by the Lord through the prophet would be fulfilled: 1:23 **“Look! The virgin will conceive and bear a son, and they will call him Emmanuel,”** which means **“God with us.”** 1:24 When Joseph awoke from sleep he did what the angel of the Lord told him. He took his wife, 1:25 but did not have marital relations with her until she gave birth to a son, whom he named Jesus.

The Visit of the Wise Men

2:1 After Jesus was born in Bethlehem in Judea, in the time of King Herod, wise men from the East came to Jerusalem 2:2 saying, “Where is the one who is born king of the Jews? For we saw his star when it rose and have come to worship him.” 2:3 When King Herod heard this he was alarmed, and all Jerusalem with him. 2:4 After assembling all the chief priests and experts in the law, he asked them where the Christ was to be born. 2:5 “In Bethlehem of Judea,” they said, “for it is written this way by the prophet:

2:6 ‘And you, Bethlehem, in the land of Judah, are in no way least among the rulers of Judah, for out of you will come a ruler who will shepherd my people Israel.’”

2:7 Then Herod privately summoned the wise men and determined from them when the star had appeared. 2:8 He sent them to Bethlehem and said, “Go and look carefully for the child. When you find him, inform me so that I can go and worship him as well.” 2:9 After listening to the king they left, and once again the star they saw when it rose led them until it stopped above the place where the child was. 2:10 When they saw the star they shouted joyfully. 2:11 As they came into the house and saw the child with Mary his mother, they bowed down and worshiped him. They opened their treasure boxes and gave him gifts of gold, frankincense, and myrrh. 2:12 After being warned in a dream not to return to Herod, they went back by another route to their own country.

逃往埃及

- 13 他們去後、有主的使者向約瑟夢中顯現、說、起來、帶著小孩子同他母親、逃往埃及、住在那裡、等我吩咐你、因為希律必尋找小孩子要除滅他。
- 14 約瑟就起來、夜間帶著小孩子和他母親往埃及去。
- 15 住在那裡、直到希律死了、這是要應驗主藉先知所說的話、說、『我從埃及召出我的兒子來。』
- 16 希律見自己被博士愚弄、就大大發怒、差人將伯利恆城裡、並四境所有的男孩、照著他向博士仔細查問的時候、凡兩歲以裡的、都殺盡了。
- 17 這就應了先知耶利米的話、說、
- 18 『在拉瑪聽見號咷大哭的聲音、是拉結哭他兒女、不肯受安慰、因為他們都不在了。』

回拿撒勒

- 19 希律死了以後、有主的使者、在埃及向約瑟夢中顯現、說、
- 20 起來、帶著小孩子和他母親往以色列地去、因為要害小孩子性命的人已經死了。
- 21 約瑟就起來、把小孩子和他母親帶到以色列地去。
- 22 只因聽見亞基老接著他父親希律作了猶太王、就怕往那裡去、又在夢中被主指示、便往加利利境內去了。
- 23 到了一座城、名叫拿撒勒、就住在那裡、這是要應驗先知所說、他將稱為拿撒勒人的話了。

第三章

施洗約翰的使命

- 1 那時、有施洗的約翰出來、在猶太的曠野傳道、說、
- 2 天國近了、你們應當悔改。
- 3 這人就是先知以賽亞所說的、他說、『在曠野有人聲喊著說、豫備主的道、修直他的路。』
- 4 這約翰身穿駱駝毛的衣服、腰束皮帶、喫的是蝗蟲野蜜。
- 5 那時、耶路撒冷和猶太全地、並約但河一帶地方的人、都出去到約翰那裡。
- 6 承認他們的罪、在約但河裡受他的洗。

The Escape to Egypt

2:13 After they had gone, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Get up, take the child and his mother and flee to Egypt, and stay there until I tell you, for Herod is going to look for the child to kill him." 2:14 Then he got up, took the child and his mother during the night, and went to Egypt. 2:15 He stayed there until Herod died. In this way what was spoken by the Lord through the prophet was fulfilled: "***I called my Son out of Egypt.***"

2:16 When Herod saw that he had been tricked by the wise men, he became enraged. He sent men to kill all the children in Bethlehem and throughout the surrounding region from the age of two and under, according to the time he had learned from the wise men. 2:17 Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled:

2:18 "***A voice was heard in Ramah, weeping and loud wailing, Rachel weeping for her children, and she did not want to be comforted, because they were gone.***"

The Return to Nazareth

2:19 After Herod had died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt 2:20 saying, "Get up, take the child and his mother, and go to the land of Israel, for those who were seeking the child's life are dead." 2:21 So he got up and took the child and his mother and returned to the land of Israel. 2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there. After being warned in a dream, he went to the regions of Galilee. 2:23 He came to a town called Nazareth and lived there. Then what had been spoken by the prophets was fulfilled, that Jesus would be called a Nazarene.

The Ministry of John the Baptist

3:1 In those days John the Baptist came into the wilderness of Judea proclaiming, 3:2 "Repent, for the kingdom of heaven is near." 3:3 For he is the one about whom Isaiah the prophet had spoken: "***The voice of one shouting in the wilderness, 'Prepare the way for the Lord, make his paths straight.'***"

3:4 Now John wore clothing made from camel's hair with a leather belt around his waist, and his diet consisted of locusts and wild honey. 3:5 Then people from Jerusalem, as well as all Judea and all the region around the Jordan, were going out to him, 3:6 and he was baptizing them in the Jordan River as they confessed their sins.

- 7 約翰看見許多法利賽人和撒都該人、也來受洗、就對他們說、毒蛇的種類、誰指示你們逃避將來的忿怒呢。
- 8 你們要結出果子來、與悔改的心相稱。
- 9 不要自己心裡說、有亞伯拉罕為我們的祖宗、我告訴你們、神能從這些石頭中給亞伯拉罕興起子孫來。
- 10 現在斧子已經放在樹根上、凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
- 11 我是用水給你們施洗、叫你們悔改、但那在我以後來的、能力比我更大、我就是給他提鞋、也不配、他要用聖靈與火給你們施洗。
- 12 他手裡拿著簸箕、要揚淨他的場、把麥子收在倉裡、把糠用不滅的火燒盡了。

耶穌受洗

- 13 當下、耶穌從加利利來到約但河、見了約翰、要受他的洗。
- 14 約翰想要攔住他、說、我當受你的洗、你反倒上我這裡來麼。
- 15 耶穌回答說、你暫且許我、因為我們理當這樣盡諸般的義、〔或作禮〕於是約翰許了他。
- 16 耶穌受了洗、隨即從水裡上來、天忽然為他開了、他就看見神的靈、彷彿鴿子降下、落在他身上。
- 17 從天上有聲音說、這是我的愛子、我所喜悅的。

第四章

耶穌受試探

- 1 當時、耶穌被聖靈引到曠野、受魔鬼的試探。
- 2 他禁食四十晝夜、後來就餓了。
- 3 那試探人的進前來、對他說、你若是神的兒子、可以吩咐這些石頭變成食物。
- 4 耶穌卻回答說、經上記著說、『人活著、不是單靠食物、乃是靠神口裡所出的一切話。』
- 5 魔鬼就帶他進了聖城、叫他站在殿頂上、〔頂原文作翅〕
- 6 對他說、你若是神的兒子、可以跳下去、因為經上記著說、『主要為你吩咐他的使者、用手托著你、免得你的腳碰在石頭上。』
- 7 耶穌對他說、經上又記著說、『不可試探主你的神。』

3:7 But when he saw many Pharisees and Sadducees coming to his baptism, he said to them, “You offspring of vipers! Who warned you to flee from the coming wrath? 3:8 Therefore produce fruit that proves your repentance, 3:9 and don’t think you can say to yourselves, ‘We have Abraham as our father.’ For I tell you that God can raise up children for Abraham from these stones! 3:10 Even now the ax is laid at the root of the trees, and every tree that does not produce good fruit will be cut down and thrown into the fire.

3:11 “I baptize you with water, for repentance, but the one coming after me is more powerful than I am—I am not worthy to carry his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. 3:12 His winnowing fork is in his hand, and he will clean out his threshing floor and will gather his wheat into the storehouse, but the chaff he will burn up with inextinguishable fire.”

The Baptism of Jesus

3:13 Then Jesus came from Galilee to John to be baptized by him in the Jordan River. 3:14 But John tried to prevent him, saying, “I need to be baptized by you, and yet you come to me?” 3:15 So Jesus replied to him, “Let it happen now, for it is right for us to fulfill all righteousness.” Then John yielded to him. 3:16 After Jesus was baptized, just as he was coming up out of the water, the heavens opened and he saw the Spirit of God descending like a dove and coming on him. 3:17 And a voice from heaven said, “This is my one dear Son; in him I take great delight.”

The Temptation of Jesus

4:1 Then Jesus was led by the Spirit into the wilderness to be tempted by the devil. 4:2 After he fasted forty days and forty nights he was famished. 4:3 The tempter came and said to him, “If you are the Son of God, command these stones to become bread.” 4:4 But he answered, “It is written, ‘*Man does not live by bread alone, but by every word that comes from the mouth of God.*’” 4:5 Then the devil took him to the holy city, had him stand on the highest point of the temple, 4:6 and said to him, “If you are the Son of God, throw yourself down. For it is written, ‘*He will command his angels concerning you*’ and ‘*with their hands they will lift you up, so that you will not strike your foot against a stone.*’” 4:7 Jesus said to him, “Once again it is written: ‘*You are not to put the Lord your God to the test.*’” 4:8 Again, the devil took him to a very high

- 8 魔鬼又帶他上了一座最高的山、將世上的萬國、與萬國的榮華、都指給他看、
 9 對他說、你若俯伏拜我、我就把這一切賜給你。
 10 耶穌說、撒但退去罷。〔撒但就是抵擋的意思乃魔鬼的別名〕因為經上記著說、
 『當拜主你的神、單要事奉他。』
 11 於是魔鬼離了耶穌、有天使來伺候他。

在加利利傳道

- 12 耶穌聽見約翰下了監、就退到加利利去。
 13 後又離開拿撒勒、往迦百農去、就住在那裡、那地方靠海、在西布倫和拿弗他利的邊界上。
 14 這是要應驗先知以賽亞的話、
 15 說、『西布倫地、拿弗他利地、就是沿海的路、約但河外、外邦人的加利利地。
 16 那坐在黑暗裡的百姓、看見了大光、坐在死蔭之地的人、有光發現照著他們。』
 17 從那時候耶穌就傳起道來、說、天國近了、你們應當悔改。

呼召門徒

- 18 耶穌在加利利海邊行走、看見弟兄二人、就是那稱呼彼得的西門、和他兄弟安得烈、在海裡撒網、他們本是打魚的。
 19 耶穌對他們說、來跟從我、我要叫你們得人如得魚一樣。
 20 他們就立刻捨了網、跟從了他。
 21 從那裡往前走、又看見弟兄二人、就是西庇太的兒子雅各、和他兄弟約翰、同他們的父親西庇太在船上補網、耶穌就招呼他們。
 22 他們立刻捨了船、別了父親、跟從了耶穌。

耶穌治病

- 23 耶穌走遍加利利、在各會堂裡教訓人、傳天國的福音、醫治百姓各樣的病症。
 24 他的名聲就傳遍了敘利亞、那裡的人把一切害病的、就是害各樣疾病、各樣疼痛的、和被鬼附的、癲癩的、癱瘓的、都帶了來、耶穌就治好了他們。
 25 當下、有許多人從加利利、低加波利、耶路撒冷、猶太、約但河外、來跟著他。

mountain, and showed him all the kingdoms of the world and their grandeur. 4:9 And he said to him, “I will give you all these things if you throw yourself to the ground and worship me.” 4:10 Then Jesus said to him, “Go away, Satan! For it is written: ‘**You are to worship the Lord your God and serve only him.**’” 4:11 Then the devil left him, and angels came and began ministering to his needs.

Preaching in Galilee

4:12 Now when Jesus heard that John had been imprisoned, he went into Galilee. 4:13 While in Galilee, he moved from Nazareth to make his home in Capernaum by the sea, in the region of Zebulun and Naphtali, 4:14 so that what was spoken by Isaiah the prophet would be fulfilled:

4:15 “**Land of Zebulun and land of Naphtali, the way by the sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles—**

4:16 **the people who sit in darkness have seen a great light, and on those who sit in the region and shadow of death a light has dawned.**”

4:17 From that time Jesus began to preach this message: “Repent, for the kingdom of heaven is near.”

The Call of the Disciples

4:18 As he was walking by the Sea of Galilee he saw two brothers, Simon (called Peter) and Andrew his brother, casting a net into the sea (for they were fishermen). 4:19 He said to them, “Follow me, and I will turn you into fishers of people.” 4:20 They left their nets immediately and followed him. 4:21 Going on from there he saw two other brothers, James the son of Zebedee and John his brother, in a boat with Zebedee their father, mending their nets. Then he called them. 4:22 They immediately left the boat and their father and followed him.

Jesus' Healing Ministry

4:23 Jesus went throughout all of Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of disease and sickness among the people. 4:24 So a report about him spread throughout Syria. People brought to him all who suffered with various illnesses and afflictions, those who had seizures, paralytics, and those possessed by demons, and he healed them. 4:25 And large crowds followed him from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan River.

第五章

登山寶訓

- 1 耶穌看見這許多的人、就上了山、既已坐下、門徒到他跟前來。
- 2 他就開口教訓他們說、
- 3 虛心的人有福了、因為天國是他們的。
- 4 哀慟的人有福了、因為他們必得安慰。
- 5 溫柔的人有福了、因為他們必承受地土。
- 6 飢渴慕義的人有福了、因為他們必得飽足。
- 7 憐恤人的人有福了、因為他們必蒙憐恤。
- 8 清心的人有福了、因為他們必得見 神。
- 9 使人和睦的人有福了、因為他們必稱為神的兒子。
- 10 為義受逼迫的人有福了、因為天國是他們的。
- 11 人若因我辱罵你們、逼迫你們、捏造各樣壞話毀謗你們、你們就有福了。
- 12 應當歡喜快樂、因為你們在天上的賞賜是大的、在你們以前的先知、人也是這樣逼迫他們。

鹽和光

- 13 你們是世上的鹽、鹽若失了味、怎能叫他再鹹呢、以後無用、不過丟在外面、被人踐踏了。
- 14 你們是世上的光、城造在山上、是不能隱藏的。
- 15 人點燈、不放在斗底下、是放在燈臺上、就照亮一家的人。
- 16 你們的光也當這樣照在人前、叫他們看見你們的好行為、便將榮耀歸給你們在天上的父。

律法和先知的成全

- 17 莫想我來要廢掉律法和先知、我來不是要廢掉、乃是要成全。
- 18 我實在告訴你們、就是到天地都廢去了、律法的一點一畫也不能廢去、都要成全。
- 19 所以無論何人廢掉這誠命中最小的一條、又教訓人這樣作、他在天國要稱為最小的、但無論何人遵行這誠命、又教訓人遵行、他在天國要稱為大的。
- 20 我告訴你們、你們的義、若不勝於文士和法利賽人的義、斷不能進天國。

The Beatitudes

5:1 When he saw the crowds, he went up the mountain. After he sat down his disciples came to him. 5:2 Then he began to teach them by saying:

- 5:3 "Blessed are the poor in spirit, for the kingdom of heaven belongs to them.
- 5:4 "Blessed are those who mourn, for they will be comforted.
- 5:5 "Blessed are the meek, for they will inherit the earth.
- 5:6 "Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be satisfied.
- 5:7 "Blessed are the merciful, for they will be shown mercy.
- 5:8 "Blessed are the pure in heart, for they will see God.
- 5:9 "Blessed are the peacemakers, for they will be called the children of God.
- 5:10 "Blessed are those who are persecuted for righteousness, for the kingdom of heaven belongs to them.
- 5:11 "Blessed are you when people insult you and persecute you and say all kinds of evil things about you falsely on account of me. 5:12 Rejoice and be glad because your reward is great in heaven, for they persecuted the prophets before you in the same way.

Salt and Light

5:13 "You are the salt of the earth. But if salt loses its flavor, how can it be made salty again? It is no longer good for anything except to be thrown out and trampled on by people. 5:14 You are the light of the world. A city located on a hill cannot be hidden. 5:15 People do not light a lamp and put it under a basket but on a lampstand, and it gives light to all in the house. 5:16 In the same way, let your light shine before people, so that they can see your good deeds and give honor to your Father in heaven.

Fulfillment of the Law and Prophets

5:17 "Do not think that I have come to abolish the law or the prophets. I have not come to abolish these things but to fulfill them. 5:18 I tell you the truth, until heaven and earth pass away not the smallest letter or stroke of a letter will pass from the law until everything takes place. 5:19 So anyone who breaks one of the least of these commands and teaches others to do so will be called least in the kingdom of heaven, but whoever obeys them and teaches others to do so will be called great in the kingdom of heaven. 5:20 For I tell you, unless your righteousness goes beyond that of the experts in the

論發怒和殺人

- 21 你們聽見有吩咐古人的話、說、『不可殺人、』又說、『凡殺人的、難免受審判。』
- 22 只是我告訴你們、凡向弟兄動怒的、難免受審判。〔有古卷在凡字下添無緣無故的五字〕凡罵弟兄是拉加的、難免公會的審斷、凡罵弟兄是魔利的、難免地獄的火。
- 23 所以你在祭壇上獻禮物的時候、若想起弟兄向你懷怨、
- 24 就把禮物留在壇前、先去同弟兄和好、然後來獻禮物。
- 25 你同告你的對頭還在路上、就趕緊與他和息、恐怕他把你送給審判官、審判官交付衙役、你就下在監裡了。
- 26 我實在告訴你、若有一文錢沒有還清、你斷不能從那裡出來。

論姦淫

- 27 你們聽見有話說、『不可姦淫。』
- 28 只是我告訴你們、凡看見婦女就動淫念的、這人心裡已經與他犯姦淫了。
- 29 若是你的右眼叫你跌倒、就剜出來丟掉、寧可失去百體中的一體、不叫全身丟在地獄裡。
- 30 若是右手叫你跌倒、就砍下來丟掉、寧可失去百體中的一體、不叫全身下入地獄。

論離婚

- 31 又有話說、人若休妻、就當給他休書。
- 32 只是我告訴你們、凡休妻的、若不是為淫亂的緣故、就是叫他作淫婦了、人若娶這被休的婦人、也是犯姦淫了。

論起誓

- 33 你們又聽見有吩咐古人的話、說、『不可背誓、所起的誓、總要向主謹守。』
- 34 只是我告訴你們、甚麼誓都不可起、不可指著天起誓、因為天是神的座位、
- 35 不可指著地起誓、因為地是他的腳凳、也不可指著耶路撒冷起誓、因為耶路撒冷是大君的京城。
- 36 又不可指著你的頭起誓、因為你不能使一根頭髮變黑變白了。
- 37 你們的話、是、就說是、不是、就說不是、若再多說、就是出於那惡者。〔或作是從惡裡出來的〕

law and the Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.

Anger and Murder

5:21 “You have heard that it was said to an older generation, ‘**Do not murder,**’ and ‘whoever murders will be subjected to judgment.’ 5:22 But I say to you that anyone who is angry with a brother will be subjected to judgment. And whoever insults a brother will be brought before the council, and whoever says ‘Fool’ will be sent to fiery hell. 5:23 So then, if you bring your gift to the altar and there remember that your brother has something against you, 5:24 leave your gift there in front of the altar. First go and be reconciled to your brother and then come and present your gift. 5:25 Reach agreement quickly with your accuser while on the way to court, or he may hand you over to the judge, and the judge hand you over to the warden, and you will be thrown into prison. 5:26 I tell you the truth, you will never get out of there until you have paid the last penny!

Adultery

5:27 “You have heard that it was said, ‘**Do not commit adultery.**’ 5:28 But I say to you that whoever looks at a woman to desire her has already committed adultery with her in his heart. 5:29 If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away! It is better to lose one of your members than to have your whole body thrown into hell. 5:30 If your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away! It is better to lose one of your members than to have your whole body go into hell.

Divorce

5:31 “It was said, ‘**Whoever divorces his wife must give her a legal document.**’ 5:32 But I say to you that everyone who divorces his wife, except for immorality, makes her commit adultery, and whoever marries a divorced woman commits adultery.

Oaths

5:33 “Again, you have heard that it was said to an older generation, ‘**Do not break an oath, but fulfill your vows to the Lord.**’ 5:34 But I say to you, do not take oaths at all—not by heaven, because it is the throne of God, 5:35 not by earth, because it is his footstool, and not by Jerusalem, because it is the city of the great King. 5:36 Do not take an oath by your head, because you are not able to make one hair white or black. 5:37 Let your word be ‘Yes, yes’ or ‘No, no.’ More than this is from the evil one.

論報復

- 38 你們聽見有話說、『以眼還眼、以牙還牙。』
 39 只是我告訴你們、不要與惡人作對、有人打你的右臉、連左臉也轉過來由他打。
 40 有人想要告你、要拿你的裡衣、連外衣也由他拿去。
 41 有人強逼你走一里路、你就同他走二里。
 42 有求你的、就給他、有向你借貸的、不可推辭。

愛仇敵

- 43 你們聽見有話說、『當愛你的鄰舍、恨你的仇敵。』
 44 只是我告訴你們、要愛你們的仇敵、為那逼迫你們的禱告。
 45 這樣、就可以作你們天父的兒子、因為他叫日頭照好人、也照歹人、降雨給義人、也給不義的人。
 46 你們若單愛那愛你們的人、有甚麼賞賜呢、就是稅吏不也是這樣行麼。
 47 你們若單請你弟兄的安、比人有甚麼長處呢、就是外邦人不也是這樣行麼。
 48 所以你們要完全、像你們的天父完全一樣。

第六章

論施捨

- 1 你們要小心、不可將善事行在人的面前、故意叫他們看見、若是這樣、就不能得你們天父的賞賜了。
 2 所以你施捨的時候、不可在你前面吹號、像那假冒為善的人、在會堂裡和街道上所行的、故意要得人的榮耀、我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
 3 你施捨的時候、不要叫左手知道右手所作的。
 4 要叫你施捨的事行在暗中、你父在暗中察看、必然報答你。〔有古卷作必在明處報答你〕

論禱告

- 5 你們禱告的時候、不可像那假冒為善的人、愛站在會堂裡、和十字路口上禱告、故意叫人看見、我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
 6 你禱告的時候、要進你的內屋、關上門、禱告你在暗中的父、你父在暗中察看、必然報答你。

Retaliation

5:38 “You have heard that it was said, ‘*An eye for an eye and a tooth for a tooth.*’ 5:39 But I say to you, do not resist the evildoer. But whoever strikes you on the right cheek, turn the other to him as well. 5:40 And if someone wants to sue you and to take your tunic, give him your coat also. 5:41 And if anyone forces you to go one mile, go with him two. 5:42 Give to the one who asks you, and do not reject the one who wants to borrow from you.

Love for Enemies

5:43 “You have heard that it was said, ‘*Love your neighbor*’ and ‘*hate your enemy.*’ 5:44 But I say to you, love your enemy and pray for those who persecute you, 5:45 so that you may be like your Father in heaven, since he causes the sun to rise on the evil and the good, and sends rain on the righteous and the unrighteous. 5:46 For if you love those who love you, what reward do you have? Even the tax collectors do the same, don’t they? 5:47 And if you only greet your brothers, what more do you do? Even the Gentiles do the same, don’t they? 5:48 So then, be perfect, as your heavenly Father is perfect.

Pure-hearted Giving

6:1 “Be careful not to display your righteousness merely to be seen by people. Otherwise you have no reward with your Father in heaven. 6:2 Thus whenever you do charitable giving, do not blow a trumpet before you, as the hypocrites do in synagogues and on streets so that people will praise them. I tell you the truth, they have their reward. 6:3 But when you do your giving, do not let your left hand know what your right hand is doing. 6:4 so that your gift may be in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Private Prayer

6:5 “Whenever you pray, do not be like the hypocrites, because they love to pray while standing in synagogues and on street corners so that people can see them. Truly I say to you, they have their reward. 6:6 But whenever you pray, go into your room, close the door, and pray to your Father in secret. And your Father, who sees in secret, will reward

- 7 你們禱告、不可像外邦人、用許多重複話、他們以為話多了必蒙垂聽。
- 8 你們不可效法他們、因為你們沒有祈求以先、你們所需用的、你們的父早已知道了。
- 9 所以你們禱告、要這樣說、我們在天上的父、願人都尊你的名為聖。
- 10 願你的國降臨。願你的旨意行在地上、如同行在天上。
- 11 我們日用的飲食、今日賜給我們。
- 12 免我們的債、如同我們免了人的債。
- 13 不叫我們遇見試探、救我們脫離兇惡。〔或作脫離惡者〕因為國度、權柄、榮耀、全是你的直到永遠、阿們。〔有古卷無因為至阿門等字〕
- 14 你們饒恕人的過犯、你們的天父也必饒恕你們的過犯。
- 15 你們不饒恕人的過犯、你們的天父也必不饒恕你們的過犯。

論禁食

- 16 你們禁食的時候、不可像那假冒為善的人、臉上帶著愁容、因為他們把臉弄得難看、故意叫人看出他們是禁食、我實在告訴你們、他們已經得了他們的賞賜。
- 17 你禁食的時候、要梳頭洗臉、
- 18 不叫人看出你禁食來、只叫你暗中的父看見、你父在暗中察看、必然報答你。

天上的財寶

- 19 不要為自己積攢財寶在地上、地上有蟲子咬、能鏽壞、也有賊挖窟窿來偷、
- 20 只要積攢財寶在天上、天上沒有蟲子咬、不能鏽壞、也沒有賊挖窟窿來偷、
- 21 因為你的財寶在那裡、你的心也在那裡。
- 22 眼睛就是身上的燈、你的眼睛若瞭亮、全身就光明。
- 23 你的眼睛若昏花、全身就黑暗、你裡頭的光若黑暗了、那黑暗是何等大呢。
- 24 一個人不能事奉兩個主、不是惡這個愛那個、就是重這個輕那個、你們不能又事奉神、又事奉瑪門。〔瑪門是財利的意思〕

不要憂慮

- 25 所以我告訴你們、不要為生命憂慮、喫甚麼、喝甚麼、為身體憂慮穿甚麼、生命不勝於飲食麼、身體不勝於衣裳麼。
- 26 你們看那天上的飛鳥、也不種、也不收、也不積蓄在倉裡、你們的天父尚且養活他、你們不比飛鳥貴重得多麼。

you. 6:7 When you pray, do not babble repetitiously like the Gentiles, because they think that by their many words they will be heard. 6:8 Do not be like them, for your Father knows what you need before you ask him. 6:9 So pray this way:

Our Father in heaven, may your name be honored, 6:10 may your kingdom come, may your will be done on earth as it is in heaven.

6:11 Give us today our daily bread,

6:12 and forgive us our debts, as we ourselves have forgiven our debtors.

6:13 And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

6:14 “For if you forgive others their sins, your heavenly Father will also forgive you. 6:15 But if you do not forgive others, your Father will not forgive you your sins.

Proper Fasting

6:16 “When you fast, do not look sullen like the hypocrites, for they make their faces unattractive so that people will see them fasting. I tell you the truth, they have their reward. 6:17 When you fast, put oil on your head and wash your face, 6:18 so that it will not be obvious to others when you are fasting, but only to your Father who is in secret. And your Father, who sees in secret, will reward you.

Lasting Treasure

6:19 “Do not accumulate for yourselves treasures on earth, where moth and rust destroy and where thieves break in and steal. 6:20 But accumulate for yourselves treasures in heaven, where moth and rust do not destroy, and thieves do not break in and steal. 6:21 For where your treasure is, there your heart will be also.

6:22 “The eye is the lamp of the body. If then your eye is healthy, your whole body will be full of light. 6:23 But if your eye is diseased, your whole body will be full of darkness. If then the light in you is darkness, how great is the darkness!

6:24 “No one can serve two masters, for either he will hate the one and love the other, or he will be devoted to the one and despise the other. You cannot serve God and money.

Do Not Worry

6:25 “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink, or about your body, what you will wear. Isn't there more to life than food and more to the body than clothing? 6:26 Look at the birds in the sky: They do not sow, or reap, or gather into barns, yet your heavenly Father

- 27 你們那一個能用思慮、使壽數多加一刻呢。〔或作使身量多加一肘呢〕
- 28 何必為衣裳憂慮呢。你想野地裡的百合花、怎麼長起來、他也不勞苦、也不紡線。
- 29 然而我告訴你們、就是所羅門極榮華的時候、他所穿戴的、還不如這花一朵呢。
- 30 你們這小信的人哪、野地裡的草、今天還在、明天就丟在爐裡、神還給他這樣的妝飾、何況你們呢。
- 31 所以不要憂慮、說、喫甚麼、喝甚麼、穿甚麼。
- 32 這都是外邦人所求的、你們需用的這一切東西、你們的天父是知道的。
- 33 你們要先求他的國、和他的義這些東西都要加給你們了。
- 34 所以不要為明天憂慮、因為明天自有明天的憂慮、一天的難處一天當就穀了。

第七章

不要論斷

- 1 你們不要論斷人、免得你們被論斷。
- 2 因為你們怎樣論斷人、也必怎樣被論斷。你們用甚麼量器量給人、也必用甚麼量器量給你們。
- 3 為甚麼看見你弟兄眼中有刺、卻不想自己眼中有梁木呢。
- 4 你自己眼中有梁木、怎能對你弟兄說、容我去掉你眼中的刺呢。
- 5 你這假冒為善的人、先去掉自己眼中的梁木、然後纔能看得清楚、去掉你弟兄眼中的刺。
- 6 不要把聖物給狗、也不要將你們的珍珠丟在豬前、恐怕他踐踏了珍珠、轉過來咬你們。

祈求、尋找、叩門

- 7 你們祈求、就給你們、尋找、就尋見、叩門、就給你們開門。
- 8 因為凡祈求的、就得著、尋找的、就尋見、叩門的、就給他開門。
- 9 你們中間、誰有兒子求餅、反給他石頭呢。
- 10 求魚、反給他蛇呢。
- 11 你們雖然不好、尚且知道拿好東西給兒女、何況你們在天上的父、豈不更把好東西給求他的人麼。
- 12 所以無論何事、你們願意人怎樣待你們、你們也要怎樣待人、因為這就是律法和先知的道理。

feeds them. Aren't you more valuable than they are? 6:27 And which of you by worrying can add even one hour to his life? 6:28 Why do you worry about clothing? Think about how the flowers of the field grow; they do not work or spin. 6:29 Yet I tell you that not even Solomon in all his glory was clothed like one of these! 6:30 And if this is how God clothes the wild grass, which is here today and tomorrow is tossed into the fire to heat the oven, won't he clothe you even more, you people of little faith? 6:31 So then, don't worry saying, 'What will we eat?' or 'What will we drink?' or 'What will we wear?' 6:32 For the unconverted pursue these things, and your heavenly Father knows that you need them. 6:33 But above all pursue his kingdom and righteousness, and all these things will be given to you as well. 6:34 So then, do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Today has enough trouble of its own.

Do Not Judge

7:1 "Do not judge so that you will not be judged. 7:2 For by the standard you judge you will be judged, and the measure you use will be the measure you receive. 7:3 Why do you see the speck in your brother's eye, but fail to see the beam of wood in your own? 7:4 Or how can you say to your brother, 'Let me remove the speck from your eye,' while there is a beam in your own? 7:5 You hypocrite! First remove the beam from your own eye, and then you can see clearly to remove the speck from your brother's eye. 7:6 Do not give what is holy to dogs or throw your pearls before pigs; otherwise they will trample them under their feet and turn around and tear you to pieces.

Ask, Seek, Knock

7:7 "Ask and it will be given to you; seek and you will find; knock and the door will be opened for you. 7:8 For everyone who asks receives, and the one who seeks finds, and to the one who knocks, the door will be opened. 7:9 Is there anyone among you who, if his son asks for bread, will give him a stone? 7:10 Or if he asks for a fish, will give him a snake? 7:11 If you then, although you are evil, know how to give good gifts to your children, how much more will your Father in heaven give good gifts to those who ask him! 7:12 In everything, treat others as you would want them to treat you, for this fulfills the law and the prophets.

窄門

- 13 你們要進窄門，因為引到滅亡，那門是寬的、路是大的、進去的人也多。
 14 引到永生、那門是窄的、路是小的、找著的人也少。

樹和果子

- 15 你們要防備假先知，他們到你們這裡來，外面披著羊皮、裡面卻是殘暴的狼。
 16 憑著他們的果子、就可以認出他們來。荆棘上豈能摘葡萄呢，蒺藜裡豈能摘無花果呢。
 17 這樣、凡好樹都結好果子、惟獨壞樹結壞果子。
 18 好樹不能結壞果子、壞樹不能結好果子。
 19 凡不結好果子的樹、就砍下來、丟在火裡。
 20 所以憑著他們的果子、就可以認出他們來。

假冒者的審判

- 21 凡稱呼我主阿、主阿的人、不能都進天國，惟獨遵行我天父旨意的人、纔能進去。
 22 當那日必有許多人對我說、主阿、主阿、我們不是奉你的名傳道、奉你的名趕鬼、奉你的名行許多異能麼。
 23 我就明明的告訴他們說、我從來不認識你們、你們這些作惡的人、離開我去罷。

聽和行

- 24 所以凡聽見我這話就去行的、好比一個聰明人、把房子蓋在磐石上。
 25 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子總不倒塌，因為根基立在磐石上。
 26 凡聽見我這話不去行的、好比一個無知的人、把房子蓋在沙土上。
 27 雨淋、水沖、風吹、撞著那房子、房子就倒塌了，並且倒塌得很大。
 28 耶穌講完了這些話、眾人都希奇他的教訓。
 29 因為他教訓他們、正像有權柄的人、不像他們的文士。

The Narrow Gate

7:13 “Enter through the narrow gate, because the gate is wide and the way is spacious that leads to destruction, and there are many who enter through it. 7:14 But the gate is narrow and the way is difficult that leads to life, and there are few who find it.

A Tree and Its Fruit

7:15 “Watch out for false prophets, who come to you in sheep’s clothing but inwardly are voracious wolves. 7:16 You will recognize them by their fruit. Grapes are not gathered from thorns or figs from thistles, are they? 7:17 In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad tree bears bad fruit. 7:18 A good tree is not able to bear bad fruit, nor a bad tree to bear good fruit. 7:19 Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. 7:20 So then, you will recognize them by their fruit.

Judgment of Pretenders

7:21 “Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter into the kingdom of heaven—only the one who does the will of my Father in heaven. 7:22 On that day, many will say to me, ‘Lord, Lord, didn’t we prophesy in your name, and in your name cast out demons and do many powerful deeds?’ 7:23 Then I will declare to them, ‘I never knew you. Go away from me, you lawbreakers!’

Hearing and Doing

7:24 “Everyone who hears these words of mine and does them is like a wise man who built his house on rock. 7:25 The rain fell, the flood came, and the winds beat against that house, but it did not collapse because it had been founded on rock. 7:26 Everyone who hears these words of mine and does not do them is like a foolish man who built his house on sand. 7:27 The rain fell, the flood came, and the winds beat against that house, and it collapsed; it was utterly destroyed!”

7:28 When Jesus finished saying these things, the crowds were amazed by his teaching, 7:29 because he taught them like one who had authority, not like their experts in the law.

第八章

潔淨麻瘋病人

- 1 耶穌下了山、有許多人跟著他。
- 2 有一個長大痲瘋的、來拜他說、主若肯、必能叫我潔淨了。
- 3 耶穌伸手摸他說、我肯、你潔淨了罷。他的大痲瘋立刻就潔淨了。
- 4 耶穌對他說、你切不可告訴人。只要去把身體給祭司察看、獻上摩西所吩咐的禮物、對眾人作證據。

醫治百夫長的僕人

- 5 耶穌進了迦百農、有一個百夫長進前來、求他說、
- 6 主阿、我的僕人害癱瘓病、躺在家裡、甚是痛苦。
- 7 耶穌說、我去醫治他。
- 8 百夫長回答說、主阿、你到我舍下、我不敢當。只要你說一句話、我的僕人就就好了。
- 9 因為我在人的權下、也有兵在我以下。對這個說、去、他就去。對那個說、來、他就來。對我的僕人說、你作這事、他就去作。
- 10 耶穌聽見就希奇、對跟從的人說、我實在告訴你們、這麼大的信心、就是在以色列中、我也沒有遇見過。
- 11 我又告訴你們、從東從西、將有許多人來、在天國裡與亞伯拉罕、以撒、雅各、一同坐席。
- 12 惟有本國的子民、竟被趕到外邊黑暗裡去。在那裡必要哀哭切齒了。
- 13 耶穌對百夫長說、你回去罷。照你的信心、給你成全了。那時、他的僕人就就好了。

在彼得家中治病

- 14 耶穌到了彼得家裡、見彼得的岳母害熱病躺著。
- 15 耶穌把他的手一摸、熱就退了。他就起來服事耶穌。
- 16 到了晚上、有人帶著許多被鬼附的、來到耶穌跟前、他只用一句話、就把鬼都趕出去。並且治好了一切有病的人。
- 17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、『他代替我們的軟弱、擔當我們的疾病。』

Cleansing a Leper

8:1 After he came down from the mountain, large crowds followed him. **8:2** And a leper approached, and bowed low before him, saying, "Lord, if you are willing, you can make me clean." **8:3** He stretched out his hand and touched him saying, "I am willing. Be clean!" Immediately his leprosy was cleansed. **8:4** Then Jesus said to him, "See that you do not speak to anyone, but go, show yourself to a priest, and bring the offering that Moses commanded, as a testimony to them."

Healing the Centurion's Servant

8:5 When he entered Capernaum, a centurion came to him asking for help: **8:6** "Lord, my servant is lying at home paralyzed, in terrible anguish." **8:7** Jesus said to him, "I will come and heal him." **8:8** But the centurion replied, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof. Instead, just say the word and my servant will be healed. **8:9** For I too am a man under authority, with soldiers under me. I say to this one, 'Go' and he goes, and to another 'Come' and he comes, and to my slave 'Do this' and he does it." **8:10** When Jesus heard this he was amazed and said to those who followed him, "I tell you the truth, I have not found such faith in anyone in Israel! **8:11** I tell you, many will come from the east and west to share the banquet with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven, **8:12** but the sons of the kingdom will be thrown out into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth." **8:13** Then Jesus said to the centurion, "Go; just as you believed, it will be done for you." And the servant was healed at that hour.

Healings at Peter's House

8:14 Now when Jesus entered Peter's house, he saw his mother-in-law lying down, sick with a fever. **8:15** He touched her hand, and the fever left her. Then she got up and began to serve them. **8:16** When it was evening, many demon-possessed people were brought to him. He drove out the spirits with a word, and healed all who were sick. **8:17** In this way what was spoken by Isaiah the prophet was fulfilled:

"He took our weaknesses, and carried our diseases."

對跟從者的挑戰

- 18 耶穌見許多人圍著他、就吩咐渡到那邊去。
 19 有一個文士來、對他說、夫子、你無論往那裡去、我要跟從你。
 20 耶穌說、狐狸有洞、天空的飛鳥有窩、人子卻沒有枕頭的地方。
 21 又有一個門徒對耶穌說、主阿、容我先回去埋葬我的父親。
 22 耶穌說、任憑死人埋葬他們的死人、你跟從我罷。

平靜風浪

- 23 耶穌上了船、門徒跟著他。
 24 海裡忽然起了暴風、甚至船被波浪掩蓋、耶穌卻睡著了。
 25 門徒來叫醒了、說、主阿、救我們、我們喪命喇。
 26 耶穌說、你們這小信的人哪、為甚麼膽怯呢、於是起來、斥責風和海、風和海就大大的平靜了。
 27 眾人希奇說、這是怎樣的人、連風和海也聽從他了。

治好加大拉被鬼附的人

- 28 耶穌既渡到那邊去、來到加大拉人的地方、就有兩個被鬼附的人、從墳塋裡出來迎著他、極其兇猛、甚至沒有人能從那條路上經過。
 29 他們喊著說、神的兒子、我們與你有甚麼相干、時候還沒有到、你就上這裡來叫我們受苦麼。
 30 離他們很遠、有一大群豬喫食。
 31 鬼就央求耶穌說、若把我們趕出去、就打發我們進入豬群罷。
 32 耶穌說、去罷、鬼就出來、進入豬群、全群忽然闖下山崖、投在海裡淹死了。
 33 放豬的就逃跑進城、將這一切事、和被鬼附的人所遭遇的、都告訴人。
 34 合城的人、都出來迎見耶穌、既見了、就央求他離開他們的境界。

第九章

醫治並赦免癱子

- 1 耶穌上了船、渡過海、來到自己的城裡。
 2 有人用褥子抬著一個癱子、到耶穌跟前來、耶穌見他們的信心、就對癱子說、小子、放心罷、你的罪赦了。
 3 有幾個文士心裡說、這個人說僭妄的話了。

Challenging Professed Followers

8:18 Now when Jesus saw a large crowd around him, he gave orders to go to the other side of the lake. 8:19 Then an expert in the law came to him and said, "Teacher, I will follow you wherever you go." 8:20 Jesus said to him, "Foxes have dens, and the birds in the sky have nests, but the Son of Man has no place to lay his head." 8:21 Another of the disciples said to him, "Lord, let me first go and bury my father." 8:22 But Jesus said to him, "Follow me, and let the dead bury their own dead."

Stilling of a Storm

8:23 As he got into the boat, his disciples followed him. 8:24 And a great storm developed on the sea so that the waves began to swamp the boat. But he was asleep. 8:25 So they came and woke him up saying, "Lord, save us! We are about to die!" 8:26 But he said to them, "Why are you cowardly, you people of little faith?" Then he got up and rebuked the winds and the sea, and it was dead calm. 8:27 And the men were amazed and said, "What sort of person is this? Even the winds and the sea obey him!"

Healing the Gadarene Demoniacs

8:28 When he came to the other side, to the region of the Gadarenes, two demon-possessed men coming from the tombs met him. They were extremely violent, so that no one was able to pass by that way. 8:29 They cried out, "Son of God, leave us alone! Have you come here to torment us before the time?" 8:30 A large herd of pigs was feeding some distance from them. 8:31 Then the demons begged him, "If you drive us out, send us into the herd of pigs." 8:32 And he said, "Go!" So they came out and went into the pigs, and the herd rushed down the steep slope into the lake and drowned in the water. 8:33 The herdsmen ran off, went into the town, and told everything that had happened to the demon-possessed men. 8:34 Then the entire town came out to meet Jesus. And when they saw him, they begged him to leave their region.

Healing and Forgiving a Paralytic

9:1 After getting into a boat he crossed to the other side and came to his own town. 9:2 Just then some people brought to him a paralytic lying on a stretcher. When Jesus saw their faith, he said to the paralytic, "Have courage, son! Your sins are forgiven." 9:3 Then some of the experts in the law said

- 4 耶穌知道他們的心意、就說、你們爲甚麼心裡懷著惡念呢·
- 5 或說、你的罪赦了·或說、你起來行走·那一樣容易呢·
- 6 但要叫你們知道人子在地上有赦罪的權柄、就對癱子說、起來、拿你的褥子回家去罷·
- 7 那人就起來、回家去了·
- 8 眾人看見都驚奇、就歸榮耀與神·因爲他將這樣的權柄賜給人·

呼召馬太；與罪人同席

- 9 耶穌從那裡往前走、看見一個人名叫馬太、坐在稅關上、就對他說、你跟從我來·他就起來、跟從了耶穌·
- 10 耶穌在屋裡坐席的時候、有好些稅吏和罪人來、與耶穌和他的門徒一同坐席·
- 11 法利賽人看見、就對耶穌的門徒說、你們的先生爲甚麼和稅吏並罪人一同喫飯呢·
- 12 耶穌聽見、就說、康健的人用不著醫生、有病的人纔用得著·
- 13 經上說、『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』這句話的意思、你們且去揣摩·我來、本不是召義人、乃是召罪人·

新的優勝

- 14 那時、約翰的門徒來見耶穌說、我們和法利賽人常常禁食、你的門徒倒不禁食、這是爲甚麼呢·
- 15 耶穌對他們說、新郎和陪伴之人同在的時候、陪伴之人豈能哀慟呢·但日子將到、新郎要離開他們、那時候他們就要禁食·
- 16 沒有人把新布補在舊衣服上·因爲所補上的、反帶壞了那衣服、破的就更大了·
- 17 也沒有人把新酒裝在舊皮袋裡·若是這樣、皮袋就裂開、酒漏出來、連皮袋也壞了·惟獨把新酒裝在新皮袋裡、兩樣就都保全了·

復活和醫治

- 18 耶穌說這話的時候、有一個管會堂的來拜他說、我女兒剛纔死了、求你去按手在他身上、他就必活了·
- 19 耶穌便起來、跟著他去、門徒也跟了去·
- 20 有一個女人、患了十二年的血漏、來到耶穌背後、摸他的衣裳縫子·
- 21 因爲他心裡說、我只摸他的衣裳、就必痊愈·
- 22 耶穌轉過來看見他、就說、女兒、放心、你的信救了你·從那時候、女人就痊愈了·

to themselves, “This man is blaspheming!” 9:4 When Jesus saw their reaction he said, “Why do you respond with evil in your hearts? 9:5 Which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven’ or to say, ‘Stand up and walk’? 9:6 But so that you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins”—then he said to the paralytic— “Stand up, take your stretcher, and go home.” 9:7 And he stood up and went home. 9:8 When the crowd saw this, they were afraid and honored God who had given such authority to men.

The Call of Matthew; Eating with Sinners

9:9 As Jesus went on from there, he saw a man named Matthew sitting at the tax booth. “Follow me,” he said to him. And he got up and followed him. 9:10 As Jesus was having a meal in Matthew’s house, many tax collectors and sinners came and ate with Jesus and his disciples. 9:11 When the Pharisees saw this they said to his disciples, “Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?” 9:12 When Jesus heard this he said, “Those who are healthy don’t need a physician, but those who are sick do. 9:13 Go and learn what this saying means: ‘**I want mercy and not sacrifice.**’ For I did not come to call the righteous, but sinners.”

The Superiority of the New

9:14 Then John’s disciples came to Jesus and asked, “Why do we and the Pharisees fast often, but your disciples don’t fast?” 9:15 Jesus said to them, “The wedding guests cannot mourn while the bridegroom is with them, can they? But the days are coming when the bridegroom will be taken from them, and then they will fast. 9:16 No one sews a patch of unshrunk cloth on an old garment, because the patch will pull away from the garment and the tear will be worse. 9:17 And no one pours new wine into old wineskins; otherwise the skins burst and the wine is spilled out and the skins are destroyed. Instead they put new wine into new wineskins and both are preserved.”

Restoration and Healing

9:18 As he was saying these things, a ruler came, bowed low before him, and said, “My daughter has just died, but come and lay your hand on her and she will live.” 9:19 Jesus and his disciples got up and followed him. 9:20 But a woman who had been suffering from a hemorrhage for twelve years came up behind him and touched the edge of his cloak. 9:21 For she kept saying to herself, “If only I touch his cloak, I will be healed.” 9:22 But when Jesus turned and saw her he said, “Have courage, daughter! Your faith has made you well.” And the woman was healed from that hour. 9:23 When Jesus entered the

- 23 耶穌到了管會堂的家裡、看見有吹手、又有許多人亂嚷。
 24 就說、退去罷。這閨女不是死了、是睡着了。他們就嗤笑他。
 25 眾人既被攆出、耶穌就進去、拉著閨女的手、閨女便起來了。
 26 於是這風聲傳遍了那地方。

醫治盲人和啞巴

- 27 耶穌從那裡往前走、有兩個瞎子跟著他、喊叫說、大衛的子孫、可憐我們罷。
 28 耶穌進了房子、瞎子就來到他跟前。耶穌說、你們信我能作這事麼。他們說、主阿、我們信。
 29 耶穌就摸他們的眼睛、說、照著你們的信給你們成全了罷。
 30 他們的眼睛就開了。耶穌切切的囑咐他們說、你們要小心、不可叫人知道。
 31 他們出去、竟把他的名聲傳遍了那地方。
 32 他們出去的時候、有人將鬼所附的一個啞吧、帶到耶穌跟前來。
 33 鬼被趕出去、啞吧就說出話來。眾人都希奇說、在以色列中、從來沒有見過這樣的事。
 34 法利賽人卻說、他是靠著鬼王趕鬼。

莊稼的工人

- 35 耶穌走遍各城各鄉、在會堂裡教訓人、宣講天國的福音、又醫治各樣的病症。
 36 他看見許多的人、就憐憫他們。因為他們困苦流離、如同羊沒有牧人一般。
 37 於是對門徒說、要收的莊稼多、作工的人少。
 38 所以你們當求莊稼的主、打發工人出去、收他的莊稼。

第十章

差遣十二使徒

- 1 耶穌叫了十二個門徒來、給他們權柄、能趕逐污鬼、並醫治各樣的病症。
 2 這十二使徒的名、頭一個叫西門、又稱彼得、還有他兄弟安得烈、西庇太的兒子雅各、和雅各的兄弟約翰。
 3 腓力、和巴多羅買、多馬、和稅吏馬太、亞勒腓的兒子雅各、和達大。
 4 奮銳黨的西門、還有賣耶穌的加略人猶大。

ruler's house and saw the flute players and the disorderly crowd, **9:24** he said, "Go away, for the girl is not dead but asleep." And they began making fun of him. **9:25** But when the crowd had been put outside, he went in and gently took her by the hand, and the girl got up. **9:26** And the news of this spread throughout that region.

Healing the Blind and Mute

9:27 As Jesus went on from there, two blind men followed him, shouting, "Have mercy on us, Son of David!" **9:28** When he went into the house, the blind men came to him. Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to him, "Yes, Lord." **9:29** Then he touched their eyes saying, "Let it be done for you according to your faith." **9:30** And their eyes were opened. Then Jesus sternly warned them, "See that no one knows about this." **9:31** But they went out and spread the news about him throughout that entire region.

9:32 As they were going away, a man who could not talk and was demon-possessed was brought to him. **9:33** After the demon was cast out, the man who had been mute spoke. The crowds were amazed and said, "Never has anything like this been seen in Israel!" **9:34** But the Pharisees said, "By the ruler of demons he casts out demons."

Workers for the Harvest

9:35 Then Jesus went throughout all the towns and villages, teaching in their synagogues, preaching the good news of the kingdom, and healing every kind of disease and sickness. **9:36** When he saw the crowds, he had compassion on them because they were bewildered and helpless, like sheep without a shepherd. **9:37** Then he said to his disciples, "The harvest is plentiful, but the workers are few. **9:38** Therefore ask the Lord of the harvest to send out workers into his harvest."

Sending Out the Twelve Apostles

10:1 Jesus called his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits so they could cast them out and heal every kind of disease and sickness. **10:2** Now these are the names of the twelve apostles: first, Simon (called Peter), and Andrew his brother; James son of Zebedee and John his brother; **10:3** Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Thaddaeus; **10:4** Simon the Zealot and Judas Iscariot, who betrayed him.

- 5 耶穌差這十二個人去、吩咐他們說、外邦人的路、你們不要走。撒瑪利亞人的城、你們不要進。
- 6 寧可往以色列家迷失的羊那裡去。
- 7 隨走隨傳、說、天國近了。
- 8 醫治病人、叫死人復活、叫長大痲瘋的潔淨、把鬼趕出去。你們白白的得來、也要白白的捨去。
- 9 腰袋裡、不要帶金銀銅錢。
- 10 行路不要帶口袋、不要帶兩件褂子、也不要帶鞋和拐杖。因為工人得飲食、是應當的。
- 11 你們無論進那一城、那一村、要打聽那裡誰是好人、就住在他家、直住到走的時候。
- 12 進他家裡去、要請他的安。
- 13 那家若配得平安、你們所求的平安、就必臨到那家。若不配得、你們所求的平安仍歸你們。
- 14 凡不接待你們、不聽你們話的人、你們離開那家、或是那城的時候、就把腳上的塵土跺下去。
- 15 我實在告訴你們、當審判的日子、所多瑪和蛾摩拉所受的、比那城還容易受呢。

將遇到的迫害

- 16 我差你們去、如同羊進入狼群、所以你們要靈巧像蛇、馴良像鴿子。
- 17 你們要防備人。因為他們要把你們交給公會、也要在會堂裡鞭打你們。
- 18 並且你們要為我的緣故、被送到諸侯君王面前、對他們和外邦人作見證。
- 19 你們被交的時候、不要思慮怎樣說話、或說甚麼話。到那時候、必賜給你們當說的話。
- 20 因為不是你們自己說的、乃是你們父的靈在你們裡頭說的。
- 21 弟兄要把弟兄、父親要把兒子、送到死地。兒女要與父母為敵、害死他們。
- 22 並且你們要為我的名、被眾人恨惡、惟有忍耐到底的、必然得救。
- 23 有人在這城裡逼迫你們、就逃到那城裡去。我實在告訴你們、以色列的城邑、你們還沒有走遍、人子就到了。
- 24 學生不能高過先生、僕人不能高過主人。
- 25 學生和先生一樣、僕人和主人一樣、也就罷了。人既罵家主是別西卜、何況他的家人呢。〔別西卜是鬼王的名〕

10:5 Jesus sent out these twelve, instructing them as follows: “Do not go to Gentile regions and do not enter any Samaritan town. 10:6 Go instead to the lost sheep of the house of Israel. 10:7 As you go, preach this message: ‘The kingdom of heaven is near!’ 10:8 Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. Freely you received, freely give. 10:9 Do not take gold, silver, or copper in your belts, 10:10 no bag for the journey, or an extra tunic, or sandals or staff, for the worker deserves his provisions. 10:11 Whenever you enter a town or village, find out who is worthy there and stay with them until you leave. 10:12 As you enter the house, give it greetings. 10:13 And if the house is worthy, let your peace come on it, but if it is not worthy, let your peace return to you. 10:14 And if anyone will not welcome you or listen to your message, shake the dust off your feet as you leave that house or that town. 10:15 I tell you the truth, it will be more bearable for the region of Sodom and Gomorrah on the day of judgment than for that town!

Persecution of Disciples

10:16 “I am sending you out like sheep surrounded by wolves, so be wise as serpents and innocent as doves. 10:17 Beware of people, because they will hand you over to councils and flog you in their synagogues. 10:18 And you will be brought before governors and kings because of me, as a witness to them and the Gentiles. 10:19 Whenever they hand you over for trial, do not worry about how to speak or what to say, for what you should say will be given to you at that time. 10:20 For it is not you speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.

10:21 “Brother will hand over brother to death, and a father his child. Children will rise against parents and have them put to death. 10:22 And you will be hated by everyone because of my name. But the one who endures to the end will be saved. 10:23 Whenever they persecute you in one place, flee to another. I tell you the truth, you will not finish going through all the towns of Israel before the Son of Man comes.

10:24 “A disciple is not greater than his teacher, nor a slave greater than his master. 10:25 It is enough for the disciple to become like his teacher, and the slave like his master. If they have called the head of the house ‘Beelzebul,’ how much more will they defame the members of his household!

畏懼 神，不怕人

- 26 所以不要怕他們，因為掩蓋的事、沒有不露出來的，隱藏的事、沒有不被人知道的。
- 27 我在暗中告訴你們的、你們要在明處說出來，你們耳中所聽的、要在房上宣揚出來。
- 28 那殺身體不能殺靈魂的、不要怕他們，惟有能把身體和靈魂都滅在地獄裡的、正要怕他。
- 29 兩個麻雀、不是賣一分銀子麼，若是你們的父不許、一個也不能掉在地上。
- 30 就是你們的頭髮、也都被數過了。
- 31 所以不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。
- 32 凡在人面前認我的、在我天上的父面前、也必認他。
- 33 凡在人面前不認我的、在我天上的父面前、也必不認他。

刀兵和太平

- 34 你們不要想我來、是叫地上太平，我來、並不是叫地上太平，乃是叫地上動刀兵。
- 35 因為我來、是叫人與父親生疏、女兒與母親生疏、媳婦與婆婆生疏。
- 36 人的仇敵、就是自己家裡的人。
- 37 愛父母過於愛我的、不配作我的門徒、愛兒女過於愛我的、不配作我的門徒。
- 38 不肯背他的十字架跟從我的、也不配作我的門徒。
- 39 得著生命的、將要喪失生命，為我喪失生命的、將要得著生命。

賞賜

- 40 人接待你們、就是接待我，接待我、就是接待那差我來的。
- 41 人因為先知的名接待先知、必得先知所得的賞賜，人因為義人的名接待義人、必得義人所得的賞賜。
- 42 無論何人、因為門徒的名、只把一杯涼水給這小子裡的一個喝、我實在告訴你們、這人不能不得賞賜。

第十一章

- 1 耶穌吩咐完了十二個門徒、就離開那裡、往各城去傳道教訓人。

Fear God, Not Man

10:26 “Do not be afraid of them, for nothing is hidden that will not be revealed, and nothing is secret that will not be made known. **10:27** What I say to you in the dark, tell in the light, and what is whispered in your ear, proclaim from the housetops. **10:28** Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Instead, fear the one who is able to destroy both soul and body in hell. **10:29** Aren't two sparrows sold for a penny? Yet not one of them falls to the ground apart from your Father's will. **10:30** Even all the hairs on your head are numbered. **10:31** So do not be afraid; you are more valuable than many sparrows.

10:32 “Whoever, then, acknowledges me before people, I will acknowledge before my Father in heaven. **10:33** But whoever denies me before people, I will deny him also before my Father in heaven.

Not Peace, but a Sword

10:34 “Do not think that I have come to bring peace to the earth. I have not come to bring peace but a sword. **10:35** For I have come to set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law, **10:36** and a man's enemies will be the members of his household.

10:37 “Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me, and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me. **10:38** And whoever does not take up his cross and follow me is not worthy of me. **10:39** Whoever finds his life will lose it, and whoever loses his life because of me will find it.

Rewards

10:40 “Whoever receives you receives me, and whoever receives me receives the one who sent me. **10:41** Whoever receives a prophet in the name of a prophet will receive a prophet's reward. Whoever receives a righteous person in the name of a righteous person will receive a righteous person's reward. **10:42** And whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones in the name of a disciple, I tell you the truth, he will never lose his reward.

11:1 When Jesus had finished instructing his twelve disciples, he went on from there to teach and preach in their towns.

耶穌和施洗約翰

- 2 約翰在監裡聽見基督所作的事、就打發兩個門徒去、
- 3 問他說、那將要來的是你麼、還是我們等候別人呢。
- 4 耶穌回答說、你們去把所聽見所看見的事告訴約翰、
- 5 就是瞎子看見、瘸子行走、長大痲瘋的潔淨、聾子聽見、死人復活、窮人有福音傳給他們。
- 6 凡不因我跌倒的、就有福了。
- 7 他們走的時候、耶穌就對眾人講論約翰說、你們從前出到曠野、是要看甚麼呢、要看風吹動的蘆葦麼。
- 8 你們出去、到底是要看甚麼、要看穿細軟衣服的人麼、那穿細軟衣服的人、是在王宮裡。
- 9 你們出去、究竟是為甚麼、是要看先知麼、我告訴你們、是的、他比先知大多了。
- 10 經上記著說、『我要差遣我的使者在你們前面、豫備道路。』所說的就是這個人。
- 11 我實在告訴你們、凡婦人所生的、沒有一個興起來大過施洗約翰的、然而天國裡最小的、比他還大。
- 12 從施洗約翰的時候到如今、天國是努力進入的、努力的人就得著了。
- 13 因為眾先知和律法說豫言、到約翰為止。
- 14 你們若肯領受、這人就在那應當來的以利亞。
- 15 有耳可聽的、就應當聽。
- 16 我可用甚麼比這世代呢、好像孩童坐在街市上、招呼同伴、說、
- 17 我們向你們吹笛、你們不跳舞、我們向你們舉哀、你們不捶胸。
- 18 約翰來了、也不喫、也不喝、人就說他是被鬼附著的。
- 19 人子來了、也喫、也喝、人又說他是貪食好酒的人、是稅吏和罪人的朋友、但智慧之子、總以智慧為是。〔有古卷作但智慧在行為上就顯為是〕

不悔罪城市災禍

- 20 耶穌在諸城中行了許多異能、那些城的人終不悔改、就在那時候責備他們說、
- 21 哥拉汛哪、你有禍了、伯賽大阿、你有禍了、因為在你們中間所行的異能、若行在推羅西頓、他們早已披麻蒙灰悔改了。
- 22 但我告訴你們、當審判的日子、推羅西頓所受的、比你們還容易受呢。

Jesus and John the Baptist

11:2 Now when John heard in prison about the deeds Christ had done, he sent his disciples to ask a question: 11:3 “Are you the one who is to come, or should we look for another?” 11:4 Jesus answered them, “Go tell John what you hear and see: 11:5 The blind see, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, and the poor have good news proclaimed to them. 11:6 Blessed is anyone who takes no offense at me.”

11:7 While they were going away, Jesus began to speak to the crowd about John: “What did you go out into the wilderness to see? A reed shaken by the wind? 11:8 What did you go out to see? A man dressed in fancy clothes? Look, those who wear fancy clothes are in the homes of kings! 11:9 What did you go out to see? A prophet? Yes, I tell you, and more than a prophet. 11:10 This is the one about whom it is written:

‘Look, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way before you.’

11:11 “I tell you the truth, among those born of women, no one has arisen greater than John the Baptist. Yet the one who is least in the kingdom of heaven is greater than he is. 11:12 From the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven has suffered violence, and forceful people lay hold of it. 11:13 For all the prophets and the law prophesied until John appeared. 11:14 And if you are willing to accept it, he is Elijah, who is to come. 11:15 The one who has ears had better listen!

11:16 “To what should I compare this generation? They are like children sitting in the marketplaces who call out to one another,

11:17 ‘We played the flute for you, yet you did not dance;

we wailed in mourning, yet you did not weep.’

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say, ‘He has a demon!’ 11:19 The Son of Man came eating and drinking, and they say, ‘Look at him, a glutton and a drunk, a friend of tax collectors and sinners!’ But wisdom is vindicated by her deeds.”

Woes on Unrepentant Cities

11:20 Then Jesus began to criticize openly the cities in which he had done many of his miracles, because they did not repent. 11:21 “Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! If the miracles done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes. 11:22 But I tell you, it will be more bearable

- 23 迦百農阿你已經升到天上，〔或作你將要升到天上麼〕將來必墜落陰間，因為在你那裡所行的異能、若行在所多瑪、他還可以存到今日。
- 24 但我告訴你們、當審判的日子、所多瑪所受的、比你還容易受呢。

耶穌的邀請

- 25 那時、耶穌說、父阿、天地的主、我感謝你、因為你將這些事、向聰明通達人、就藏起來、向嬰孩、就顯出來。
- 26 父阿、是的、因為你的美意本是如此。
- 27 一切所有的、都是我父交付我的，除了父、沒有人知道子，除了子和子所願意指示的、沒有人知道父。
- 28 凡勞苦擔重擔的人、可以到我這裡來、我就使你們得安息。
- 29 我心裡柔和謙卑、你們當負我的軛、學我的樣式、這樣、你們心裡就必得享安息。
- 30 因為我的軛是容易的、我的擔子是輕省的。

第十二章

安息日的主

- 1 那時、耶穌在安息日、從麥地經過，他的門徒餓了、就掐起麥穗來喫。
- 2 法利賽人看見、就對耶穌說、看哪、你的門徒作安息日不可作的事了。
- 3 耶穌對他們說、經上記著、大衛和跟從他的人飢餓之時所作的事、你們沒有念過麼。
- 4 他怎麼進了神的殿、喫了陳設餅、這餅不是他和跟從他的人可以喫得、惟獨祭司纔可以喫。
- 5 再者、律法上所記的、當安息日、祭司在殿裡犯了安息日、還是沒有罪、你們沒有念過麼。
- 6 但我告訴你們、在這裡有一人比殿更大。
- 7 『我喜愛憐恤、不喜愛祭祀。』你們若明白這話的意思、就不將無罪的、當作有罪的了。
- 8 因為人子是安息日的主。
- 9 耶穌離開那地方、進了一個會堂。
- 10 那裡有一個人枯乾了一隻手。有人問耶穌說、安息日治病、可以不可以，意思是要控告他。
- 11 耶穌說、你們中間誰有一隻羊、安息日掉在坑裡、不把他抓住拉上來呢。
- 12 人比羊何等貴重呢，所以在安息日作善事是可以的。

for Tyre and Sidon on the day of judgment than for you! **11:23** And you, Capernaum, will you be exalted to heaven? No, you will be thrown down to Hades! For if the miracles done among you had been done in Sodom, it would have continued to this day. **11:24** But I tell you, it will be more bearable for the region of Sodom on the day of judgment than for you!”

Jesus' Invitation

11:25 At that time Jesus said, “I praise you, Father, Lord of heaven and earth, because you have hidden these things from the wise and intelligent, and revealed them to little children. **11:26** Yes, Father, for this was your gracious will. **11:27** All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son decides to reveal him. **11:28** Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. **11:29** Take my yoke on you and learn from me, because I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. **11:30** For my yoke is easy to bear, and my load is not hard to carry.”

Lord of the Sabbath

12:1 At that time Jesus went through the grain fields on a Sabbath. His disciples were hungry, and they began to pick heads of wheat and eat them. **12:2** But when the Pharisees saw this they said to him, “Look, your disciples are doing what is against the law to do on the Sabbath.” **12:3** He said to them, “Haven’t you read what David did when he and his companions were hungry— **12:4** how he entered the house of God and they ate the sacred bread, which was against the law for him or his companions to eat, but only for the priests? **12:5** Or have you not read in the law that the priests in the temple desecrate the Sabbath and yet are not guilty? **12:6** I tell you that something greater than the temple is here. **12:7** If you had known what this means: **‘I want mercy and not sacrifice,’** you would not have condemned the innocent. **12:8** For the Son of Man is lord of the Sabbath.”

12:9 Then Jesus left that place and entered their synagogue. **12:10** A man was there who had a withered hand. And they asked Jesus, “Is it lawful to heal on the Sabbath?” so that they could accuse him. **12:11** He said to them, “Would not any one of you, if he had one sheep that fell into a pit on the Sabbath, take hold of it and lift it out? **12:12** How much more valuable is a person than a sheep! So it is lawful to

- 13 於是對那人說、伸出手來、他把手一伸、手就復了原、和那隻手一樣。
14 法利賽人出去、商議怎樣可以除滅耶穌。

神特選的僕人

- 15 耶穌知道了、就離開那裡、有許多人跟著他、他把其中有病的人都治好了。
16 又囑咐他們、不要給他傳名。
17 這是要應驗先知以賽亞的話、說、
18 『看哪、我的僕人、我所揀選、所親愛、心裡所喜悅的、我要將我的靈賜給他、他必將公理傳給外邦。
19 他不爭競、不喧嚷、街上也沒有人聽見他的聲音。
20 壓傷的蘆葦、他不折斷、將殘的燈火、他不吹滅、等他施行公理、叫公理得勝。
21 外邦人都要仰望他的名。』

耶穌和別西人

- 22 當下有人將一個被鬼附著、又瞎又啞的人、帶到耶穌那裡、耶穌就醫治他、甚至那啞吧又能說話、又能看見。
23 眾人都驚奇、說、這不是大衛的子孫麼。
24 但法利賽人聽見、就說、這個人趕鬼、無非是靠鬼王別西卜阿。
25 耶穌知道他們的意念、就對他們說、凡一國自相分爭、就成為荒場、一城一家自相分爭、必站立不住。
26 若撒但趕逐撒但、就是自相分爭、他的國怎能站得住呢。
27 我若靠著別西卜趕鬼、你們的子弟趕鬼、又靠著誰呢、這樣、他們就要斷定你們的是非。
28 我若靠著 神的靈趕鬼、這就是 神的國臨到你們了。
29 人怎能進壯士家裡、搶奪他的家具呢、除非先捆住那壯士、纔可以搶奪他的家財。
30 不與我相合的、就是敵我的、不同我收聚的、就是分散的。
31 所以我告訴你們、人一切的罪、和褻瀆的話、都可得赦免、惟獨褻瀆聖靈、總不得赦免。
32 凡說話干犯人子的、還可得赦免、惟獨說話干犯聖靈的、今世來世總不得赦免。

樹和果子

- 33 你們或以為樹好、果子也好、樹壞、果子也壞、因為看果子、就可以知道樹。

do good on the Sabbath.” 12:13 Then he said to the man, “Stretch out your hand.” He stretched it out and it was restored, as healthy as the other. 12:14 But the Pharisees went out and plotted against him, as to how they could assassinate him.

God's Special Servant

12:15 Now when Jesus learned of this, he went away from there. Great crowds followed him, and he healed them all. 12:16 But he sternly warned them not to make him known. 12:17 This fulfilled what was spoken by Isaiah the prophet:

12:18 “**Here is my servant whom I have chosen, the one I love, in whom I take great delight. I will put my Spirit on him, and he will proclaim justice to the nations.**

12:19 **He will not quarrel or cry out, nor will anyone hear his voice in the streets.**

12:20 **He will not break a bruised reed or extinguish a smoldering wick, until he brings justice to victory.**

12:21 **And in his name the Gentiles will hope.”**

Jesus and Beelzebul

12:22 Then they brought to him a demon-possessed man who was blind and mute. Jesus healed him so that he could speak and see. 12:23 All the crowds were amazed and said, “Could this one be the Son of David?” 12:24 But when the Pharisees heard this they said, “He does not cast out demons except by the power of Beelzebul, the ruler of demons!” 12:25 Now when Jesus realized what they were thinking, he said to them, “Every kingdom divided against itself is destroyed, and no town or house divided against itself will stand. 12:26 So if Satan casts out Satan, he is divided against himself. How then will his kingdom stand? 12:27 And if I cast out demons by Beelzebul, by whom do your sons cast them out? For this reason they will be your judges. 12:28 But if I cast out demons by the Spirit of God, then the kingdom of God has already overtaken you. 12:29 How else can someone enter a strong man’s house and steal his property, unless he first ties up the strong man? Then he can thoroughly plunder the house. 12:30 Whoever is not with me is against me, and whoever does not gather with me scatters. 12:31 For this reason I tell you, people will be forgiven for every sin and blasphemy, but the blasphemy against the Spirit will not be forgiven. 12:32 Whoever speaks a word against the Son of Man will be forgiven. But whoever speaks against the Holy Spirit will not be forgiven, either in this age or in the age to come.

Trees and Their Fruit

12:33 “Make a tree good and its fruit will be good, or make a tree bad and its fruit will be bad, for

- 34 毒蛇的種類、你們既是惡人、怎能說出好話來呢。因為心裡所充滿的、口裡就說出來。
- 35 善人從他心裡所存的善、就發出善來。惡人從他心裡所存的惡、就發出惡來。
- 36 我又告訴你們、凡人所說的閒話、當審判的日子、必要句句供出來。
- 37 因為要憑你的話、定你為義、也要憑你的話、定你有罪。

約拿的神蹟

- 38 當時有幾個文士和法利賽人、對耶穌說、夫子、我們願意你顯個神蹟給我們看。
- 39 耶穌回答說、一個邪惡淫亂的世代求看神蹟、除了先知約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他們看。
- 40 約拿三日三夜在大魚肚腹中、人子也要這樣三日三夜在地裡頭。
- 41 當審判的時候、尼尼微人、要起來定這世代的罪、因為尼尼微人聽了約拿所傳的、就悔改了、看哪、在這裡有一人比約拿更大。
- 42 當審判的時候、南方的女王、要起來定這世代的罪、因為他從地極而來、要聽所羅門的智慧話、看哪、在這裡有一人比所羅門更大。

污鬼的返回

- 43 污鬼離了人身、就在無水之地、過來過去、尋求安歇之處、卻尋不著。
- 44 於是說、我要回到我所出來的屋裡去。到了、就看見裡面空閒、打掃乾淨、修飾好了。
- 45 便去另帶了七個比自己更惡的鬼來、都進去住在那裡、那人末後的景況、比先前更不好了。這邪惡的世代、也要如此。

耶穌的親屬

- 46 耶穌還對眾人說話的時候、不料、他母親和他弟兄站在外邊、要與他說話。
- 47 有人告訴他說、看哪、你母親和你弟兄站在外邊、要與你說話。
- 48 他卻回答那人說、誰是我的母親、誰是我的弟兄。
- 49 就伸手指著門徒說、看哪、我的母親、我的弟兄。
- 50 凡遵行我天父旨意的人、就是我的弟兄姐妹和母親了。

a tree is known by its fruit. **12:34** Offspring of vipers! How are you able to say anything good, since you are evil? For the mouth speaks from what fills the heart. **12:35** The good person brings good things out of his good treasury, and the evil person brings evil things out of his evil treasury. **12:36** I tell you that on the day of judgment, people will give an account for every worthless word they speak. **12:37** For by your words you will be justified, and by your words you will be condemned.”

The Sign of Jonah

12:38 Then some of the experts in the law along with some Pharisees answered him, “Teacher, we want to see a sign from you.” **12:39** But he answered them, “An evil and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of the prophet Jonah. **12:40** For just as Jonah was *in the belly of the huge fish for three days and three nights*, so the Son of Man will be in the heart of the earth for three days and three nights. **12:41** The people of Nineveh will stand up at the judgment with this generation and condemn it, because they repented when Jonah preached to them—and now, something greater than Jonah is here! **12:42** The queen of the South will rise up at the judgment with this generation and condemn it, because she came from the ends of the earth to hear the wisdom of Solomon—and now, something greater than Solomon is here!

The Return of the Unclean Spirit

12:43 “When an unclean spirit goes out of a person, it passes through waterless places looking for rest but does not find it. **12:44** Then it says, ‘I will return to the home I left.’ When it returns, it finds the house empty, swept clean, and put in order. **12:45** Then it goes and brings with it seven other spirits more evil than itself, and they go in and live there, so the last state of that person is worse than the first. It will be that way for this evil generation as well!”

Jesus' True Family

12:46 While Jesus was still speaking to the crowds, his mother and brothers came and stood outside, asking to speak to him. **12:47** Someone told him, “Look, your mother and your brothers are standing outside wanting to speak to you.” **12:48** To the one who had said this, Jesus replied, “Who is my mother and who are my brothers?” **12:49** And pointing toward his disciples he said, “Here are my mother and my brothers! **12:50** For whoever does the will of my Father in heaven is my brother and sister and mother.”

第十三章

撒種的比喻

- 1 當那一天、耶穌從房子裡出來、坐在海邊。
- 2 有許多人到他那裡聚集、他只得上船坐下、眾人都站在岸上。
- 3 他用比喻對他們講許多道理、說、有一個撒種的出去撒種。
- 4 撒的時候、有落在路旁的、飛鳥來喫盡了。
- 5 有落在土淺石頭地上的、土既不深、發苗最快。
- 6 日頭出來一曬、因為沒有根、就枯乾了。
- 7 有落在荆棘裡的、荆棘長起來、把他擠住了。
- 8 又有落在好土裡的、就結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。
- 9 有耳可聽的、就應當聽。
- 10 門徒進前來、問耶穌說、對眾人講話、為甚麼用比喻呢。
- 11 耶穌回答說、因為天國的奧秘、只叫你們知道、不叫他們知道。
- 12 凡有的、還要加給他、叫他有餘、凡沒有的、連他所有的、也要奪去。
- 13 所以我用比喻對他們講、是因他們看也看不見、聽也聽不見、也不明白。
- 14 在他們身上、正應了以賽亞的豫言、說、『你們聽是要聽見、卻不明白、看是要看見、卻不曉得。』
- 15 因為這百姓油蒙了心、耳朵發沉、眼睛閉著、恐怕眼睛看見、耳朵聽見、心裡明白、回轉過來、我就醫治他們。
- 16 但你們的眼睛是有福的、因為看見了你們的耳朵也是有福的、因為聽見了。
- 17 我實在告訴你們、從前有許多先知和義人、要看你們所看的、卻沒有看見、要聽你們所聽的、卻沒有聽見。
- 18 所以你們當聽這撒種的比喻。
- 19 凡聽見天國道理不明白的、那惡者就來、把所撒在他心裡的、奪了去、這就是撒在路旁的了。
- 20 撒在石頭地上的、就是人聽了道、當下歡喜領受。
- 21 只因心裡沒有根、不過是暫時的、及至為道遭了患難、或是受了逼迫、立刻就跌倒了。

The Parable of the Sower

13:1 On that day after Jesus went out of the house, he sat by the lake. **13:2** And such a large crowd gathered around him that he got into a boat to sit while the whole crowd stood on the shore. **13:3** He told them many things in parables, saying: "Listen! A sower went out to sow. **13:4** And as he sowed, some seeds fell along the path, and the birds came and devoured them. **13:5** Other seeds fell on rocky ground where they did not have much soil. They sprang up quickly because the soil was not deep. **13:6** But when the sun came up, they were scorched, and because they did not have sufficient root, they withered. **13:7** Other seeds fell among the thorns, and they grew up and choked them. **13:8** But other seeds fell on good soil and produced grain, some a hundred times as much, some sixty, and some thirty. **13:9** The one who has ears had better listen!"

13:10 Then the disciples came to him and said, "Why do you speak to them in parables?" **13:11** He replied, "You have been given the opportunity to know the secrets of the kingdom of heaven, but they have not. **13:12** For whoever has will be given more, and will have an abundance. But whoever does not have, even what he has will be taken from him. **13:13** For this reason I speak to them in parables: Although they see they do not see, and although they hear they do not hear nor do they understand. **13:14** And concerning them the prophecy of Isaiah is fulfilled that says:

'You will listen carefully yet will never understand, you will look closely yet will never comprehend.

13:15 *For the heart of this people has become dull; they are hard of hearing, and they have shut their eyes, so that they would not see with their eyes and hear with their ears and understand with their hearts and turn, and I would heal them.'*

13:16 "But your eyes are blessed because they see, and your ears because they hear. **13:17** For I tell you the truth, many prophets and righteous people longed to see what you see but did not see it, and to hear what you hear but did not hear it.

13:18 "So listen to the parable of the sower: **13:19** When anyone hears the word about the kingdom and does not understand it, the evil one comes and snatches what was sown in his heart; this is the seed sown along the path. **13:20** The seed sown on rocky ground is the person who hears the word and immediately receives it with joy. **13:21** But he has no root in himself and does not endure; when trouble or persecution comes because of the word, immediately he

- 22 撒在荆棘裡的、就是人聽了道、後來有世上的思慮、錢財的迷惑、把道擠住了、不能結實。
- 23 撒在好地上的、就是人聽道明白了、後來結實、有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。

稗子的比喻

- 24 耶穌又設個比喻對他們說、天國好像人撒好種在田裡、
- 25 及至人睡覺的時候、有仇敵來、將稗子撒在麥子裡、就走了。
- 26 到長苗吐穗的時候、稗子也顯出來。
- 27 田主的僕人來告訴他說、主阿、你不是撒好種在田裡麼、從那裡來的稗子呢。
- 28 主人說、這是仇敵作的。僕人說、你要我們去薅出來麼。
- 29 主人說、不必、恐怕薅稗子、連麥子也拔出來。
- 30 容這兩樣一齊長、等著收割、當收割的時候、我要對收割的人說、先將稗子薅出來、捆成捆、留著燒、惟有麥子、要收在倉裡。

芥菜種的比喻

- 31 他又設個比喻對他們說、天國好像一粒芥菜種、有人拿去種在田裡。
- 32 這原是百種裡最小的、等到長起來、卻比各樣的菜都大、且成了樹、天上的飛鳥來宿在他的枝上。

麵酵的比喻

- 33 他又對他們講個比喻說、天國好像麵酵、有婦人拿來、藏在三斗麵裡、直等全團都發起來。

用比喻的原因

- 34 這都是耶穌用比喻對眾人說的話、若不用比喻、就不對他們說甚麼。
- 35 這是要應驗先知的話、說、『我要開口用比喻、把創世以來所隱藏的事發明出來。』

向門徒解釋比喻

- 36 當下耶穌離開眾人、進了房子、他的門徒進前來說、請把田間稗子的比喻、講給我們聽。
- 37 他回答說、那撒好種的、就是人子、

falls away. **13:22** The seed sown among thorns is the person who hears the word, but worldly cares and the seductiveness of wealth choke the word, so it produces nothing. **13:23** But as for the seed sown on good soil, this is the person who hears the word and understands. He bears fruit, yielding a hundred, sixty, or thirty times what was sown.”

The Parable of the Weeds

13:24 He presented them with another parable: “The kingdom of heaven is like a person who sowed good seed in his field. **13:25** But while everyone was sleeping, an enemy came and sowed weeds among the wheat and went away. **13:26** When the plants sprouted and bore grain, then the weeds also appeared. **13:27** So the slaves of the owner came and said to him, ‘Sir, didn’t you sow good seed in your field? Then where did the weeds come from?’ **13:28** He said, ‘An enemy has done this.’ So the slaves replied, ‘Do you want us to go and gather them?’ **13:29** But he said, ‘No, since in gathering the weeds you may uproot the wheat with them. **13:30** Let both grow together until the harvest. At harvest time I will tell the reapers, “First collect the weeds and tie them in bundles to be burned, but then gather the wheat into my barn.”’”

The Parable of the Mustard Seed

13:31 He gave them another parable: “The kingdom of heaven is like a mustard seed that a man took and sowed in his field. **13:32** It is the smallest of all the seeds, but when it has grown it is the greatest garden plant and becomes a tree, so that the wild birds come and nest in its branches.”

The Parable of the Yeast

13:33 He told them another parable: “The kingdom of heaven is like yeast that a woman took and mixed with three measures of flour until all the dough had risen.”

The Purpose of Parables

13:34 Jesus spoke all these things in parables to the crowds; he did not speak to them without a parable. **13:35** This fulfilled what was spoken by the prophet:

**“I will open my mouth in parables,
I will announce what has been hidden from the
foundation of the world.”**

Explanation for the Disciples

13:36 Then he left the crowds and went into the house. And his disciples came to him saying, “Explain to us the parable of the weeds in the field.” **13:37** He answered, “The one who sowed the good seed is the Son of Man. **13:38** The field is the world

- 38 田地、就是世界·好種、就是天國之子·
稗子、就是那惡者之子·
39 撒稗子的仇敵、就是魔鬼·收割的時候
就、是世界的末了·收割的人就、是天使·
40 將稗子薅出來、用火焚燒·世界的末了、
也要如此·
41 人子要差遣使者、把一切叫人跌倒的、和
作惡的、從他國裡挑出來、
42 丟在火爐裡·在那裡必要哀哭切齒了·
43 那時義人在他們父的國裡、要發出光來、
像太陽一樣·有耳可聽的、就應當聽·

天國的比喻數則

- 44 天國好像寶貝藏在地裡·人遇見了、就把
他藏起來·歡歡喜喜的去變賣一切所有的
的、買這塊地·
45 天國又好像買賣人、尋找好珠子·
46 遇見一顆重價的珠子、就去變賣他一切所
有的、買了這顆珠子·
47 天國又好像網撒在海裡、聚攏各樣水族·
48 網既滿了、人就拉上岸來坐下、揀好的收
在器具裡、將不好的丟棄了·
49 世界的末了、也要這樣·天使要出來從義
人中、把惡人分別出來、
50 丟在火爐裡·在那裡必要哀哭切齒了·
51 耶穌說、這一切的話你們都明白了麼·他
們說、我們明白了、
52 他說·凡文士受教作天國的門徒、就像一
個家主、從他庫裡拿出新舊的東西來·

拿撒勒人厭棄耶穌

- 53 耶穌說完了這些比喻、就離開那裡、
54 來到自己的家鄉、在會堂裡教訓人、甚至
他們都希奇、說、這人從那裡有這等智
慧、和異能呢·
55 這不是木匠的兒子麼·他母親不是叫馬利
亞麼·他弟兄們不是叫雅各、約西、〔有
古卷作約瑟〕西門、猶大麼·
56 他妹妹們不是都在我們這裡麼·這人從那
裡有這一切的事呢·
57 他們就厭棄他·〔厭棄他原文作因他跌
倒〕耶穌對他們說、大凡先知、除了本地
本家之外、沒有不被人尊敬的·
58 耶穌因為他們不信、就在那裡不多行異能
了·

and the good seed are the people of the kingdom. The weeds are the people of the evil one, 13:39 and the enemy who sows them is the devil. The harvest is the end of the age, and the reapers are angels. 13:40 As the weeds are collected and burned with fire, so it will be at the end of the age. 13:41 The Son of Man will send his angels, and they will gather from his kingdom everything that causes sin as well as all lawbreakers. 13:42 They will **throw them into the fiery furnace**, where there will be weeping and gnashing of teeth. 13:43 Then *the righteous will shine like the sun in the kingdom of their Father*. The one who has ears had better listen!

Parables on the Kingdom of Heaven

13:44 “The kingdom of heaven is like a treasure, hidden in a field, that a person found and hid. Then because of joy he went and sold all that he had and bought that field.

13:45 “Again, the kingdom of heaven is like a merchant searching for fine pearls. 13:46 When he found a pearl of great value, he went out and sold everything he had and bought it.

13:47 “Again, the kingdom of heaven is like a net that was cast into the sea that caught all kinds of fish. 13:48 When it was full, they pulled it ashore, sat down, and put the good fish into containers and threw the bad away. 13:49 It will be this way at the end of the age. Angels will come and separate the evil from the righteous 13:50 and **throw them into the fiery furnace**, where there will be weeping and gnashing of teeth.

13:51 “Have you understood all these things?” They replied, “Yes.” 13:52 Then he said to them, “Therefore every expert in the law who has been trained for the kingdom of heaven is like the owner of a house who brings out of his treasure what is new and old.”

Rejection at Nazareth

13:53 Now when Jesus finished these parables, he moved on from there. 13:54 Then he came to his hometown and began to teach the people in their synagogue. They were astonished and said, “Where did this man get such wisdom and miraculous powers? 13:55 Isn’t this the carpenter’s son? Isn’t his mother named Mary? And aren’t his brothers James, Joseph, Simon, and Judas? 13:56 And aren’t all his sisters here with us? Where did he get all this?” 13:57 And so they took offense at him. But Jesus said to them, “A prophet is not without honor except in his hometown and in his own house.” 13:58 And he did not do many miracles there because of their unbelief.

第十四章

施洗約翰的死

- 1 那時分封的王希律、聽見耶穌的名聲、
- 2 就對臣僕說、這是施洗的約翰從死裡復活、所以這些異能從他裡面發出來。
- 3 起先希律為他兄弟腓力的妻子希羅底的緣故、把約翰拿住鎖在監裡。
- 4 因為約翰曾對他說、你娶這婦人是不合理的。
- 5 希律就想要殺他、只是怕百姓、因為他們以約翰為先知。
- 6 到了希律的生日、希羅底的女兒、在眾人面前跳舞、使希律歡喜。
- 7 希律就起誓、應許隨他所求的給他。
- 8 女兒被母親所使、就說、請把施洗約翰的頭、放在盤子裡、拿來給我。
- 9 王便憂愁、但因他所起的誓、又因同席的人、就吩咐給他。
- 10 於是打發人去、在監裡斬了約翰、
- 11 把頭放在盤子裡、拿來給了女子、女子拿去給他母親。
- 12 約翰的門徒來、把屍首領去、埋葬了、就去告訴耶穌。

使五千人吃飽

- 13 耶穌聽見了、就上船從那裡獨自退到野地裡去、眾人聽見、就從各城裡步行跟隨他。
- 14 耶穌出來、見有許多的人、就憐憫他們、治好了他們的病人。
- 15 天將晚的時候、門徒進前來說、這是野地、時候已經過了、請叫眾人散開、他們好往村子裡去、自己買喫的。
- 16 耶穌說、不用他們去、你們給他們喫罷。
- 17 門徒說、我們這裡只有五個餅、兩條魚。
- 18 耶穌說、拿過來給我。
- 19 於是吩咐眾人坐在草地上、就拿著這五個餅、兩條魚、望著天、祝福、擘開餅、遞給門徒、門徒又遞給眾人。
- 20 他們都喫、並且喫飽了、把剩下的零碎收拾起來、裝滿了十二個籃子。
- 21 喫的人除了婦女孩子、約有五千。

水上行走

- 22 耶穌隨即催門徒上船、先渡到那邊去、等他叫眾人散開。
- 23 散了眾人以後、他就獨自上山去禱告、到了晚上、只有他一人那裡。

The Death of John the Baptist

14:1 At that time Herod the tetrarch heard reports about Jesus, 14:2 and he said to his servants, “This is John the Baptist. He has been raised from the dead! And because of this, miraculous powers are at work in him.” 14:3 For Herod had arrested John, bound him, and put him in prison on account of Herodias, his brother Philip’s wife, 14:4 because John had repeatedly told him, “It is not lawful for you to have her.” 14:5 Although Herod wanted to kill John, he feared the crowd because they accepted John as a prophet. 14:6 But on Herod’s birthday, the daughter of Herodias danced before them and pleased Herod, 14:7 so much that he promised with an oath to give her whatever she asked. 14:8 Instructed by her mother, she said, “Give me the head of John the Baptist here on a platter.” 14:9 Although it grieved the king, because of his oath and the dinner guests he commanded it to be given. 14:10 So he sent and had John beheaded in the prison. 14:11 His head was brought on a platter and given to the girl, and she brought it to her mother. 14:12 Then John’s disciples came and took the body and buried it and went and told Jesus.

The Feeding of the Five Thousand

14:13 Now when Jesus heard this he went away from there privately in a boat to an isolated place. But when the crowd heard about it, they followed him on foot from the towns. 14:14 As he got out he saw the large crowd, and he had compassion on them and healed their sick. 14:15 When evening arrived, his disciples came to him saying, “This is an isolated place and the hour is already late. Send the crowds away so that they can go into the villages and buy food for themselves.” 14:16 But he replied, “They don’t need to go. You give them something to eat.” 14:17 They said to him, “We have here only five loaves and two fish.” 14:18 “Bring them here to me,” he replied. 14:19 Then he instructed the crowds to sit down on the grass. He took the five loaves and two fish, and looking up to heaven he gave thanks and broke the loaves. He gave them to the disciples, who in turn gave them to the crowds. 14:20 They all ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces left over, twelve baskets full. 14:21 Not counting women and children, there were about five thousand men who ate.

Walking on Water

14:22 Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go ahead of him to the other side, while he dispersed the crowds. 14:23 And after he sent the crowds away, he went up the mountain by

24 那時船在海中、因風不順、被浪搖撼。
 25 夜裡四更天、耶穌在海面上走、往門徒那裡去。
 26 門徒看見他在海面上走、就驚慌了、說、是個鬼怪、便害怕、喊叫起來。
 27 耶穌連忙對他們說、你們放心、是我、不要怕。
 28 彼得說、主、如果是你、請叫我從水面上走到你那裡去。
 29 耶穌說、你來罷。彼得就從船上下去、在水面上走、要到耶穌那裡去。
 30 只因見風甚大、就害怕、將要沉下去、便喊著說、主阿、救我。
 31 耶穌趕緊伸手拉住他、說、你這小信的人哪、為甚麼疑惑呢。
 32 他們上了船、風就住了。
 33 在船上的人都拜他說、你真是 神的兒子了。
 34 他們過了海、來到革尼撒勒地方。
 35 那裡的人、一認出是耶穌、就打發人到周圍地方去、把所有的病人、帶到他那裡。
 36 只求耶穌准他們摸他的衣裳繸子、摸著的人、就都好了。

第十五章

誠命和遺傳

1 那時有法利賽人和文士、從耶路撒冷來見耶穌說、
 2 你的門徒為甚麼犯古人的遺傳呢、因為喫飯的時候、他們不洗手。
 3 耶穌回答說、你們為甚麼因著你們的遺傳、犯 神的誠命呢。
 4 神說、當孝敬父母、又說、咒罵父母的、必治死他。
 5 你們倒說、無論何人對父母說、我所當奉給你的、已經作了供獻。
 6 他就可以不孝敬父母。這就是你們藉著遺傳、廢了 神的誠命。
 7 假冒為善的人哪、以賽亞指著你們說的豫言、是不錯的、他說、
 8 『這百姓用嘴唇尊敬我、心卻遠離我、
 9 他們將人的吩咐、當作道理教導人、所以拜我也是枉然。』

真正的污穢

10 耶穌就叫了眾人來、對他們說、你們要聽、也要明白。
 11 入口的不能污穢人、出口的乃能污穢人。

himself to pray. When evening came, he was there alone. **14:24** Meanwhile the boat, already far from land, was taking a beating from the waves because the wind was against it. **14:25** As the night was ending, Jesus came to them walking on the sea. **14:26** When the disciples saw him walking on the water they were terrified and said, "It's a ghost!" and cried out with fear. **14:27** But immediately Jesus spoke to them: "Have courage! It is I. Do not be afraid." **14:28** Peter said to him, "Lord, if it is you, order me to come to you on the water." **14:29** So he said, "Come." Peter got out of the boat, walked on the water, and came toward Jesus. **14:30** But when he saw the strong wind he became afraid. And starting to sink, he cried out, "Lord, save me!" **14:31** Immediately Jesus reached out his hand and caught him, saying to him, "You of little faith, why did you doubt?" **14:32** When they went up into the boat, the wind ceased. **14:33** Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God."

14:34 After they had crossed over, they came to land at Gennesaret. **14:35** When the people there recognized him, they sent word into all the surrounding area, and they brought all their sick to him. **14:36** They begged him if they could only touch the edge of his cloak, and all who touched it were healed.

Breaking Human Traditions

15:1 Then Pharisees and experts in the law came from Jerusalem to Jesus and said, **15:2** "Why do your disciples disobey the tradition of the elders? For they don't wash their hands when they eat." **15:3** He answered them, "And why do you disobey the commandment of God because of your tradition? **15:4** For God said, '*Honor your father and mother*' and '*Whoever insults his father or mother must be put to death.*' **15:5** But you say, 'If someone tells his father or mother, "Whatever help you would have received from me is given to God," **15:6** he does not need to honor his father.' You have nullified the word of God on account of your tradition. **15:7** Hypocrites! Isaiah prophesied correctly about you when he said,

15:8 '*This people honors me with their lips, but their heart is far from me, 15:9 and they worship me in vain, teaching as doctrines the commandments of men.*'"

True Defilement

15:10 Then he called the crowd to him and said, "Listen and understand. **15:11** What defiles a person is not what goes into the mouth; it is what comes out

- 12 當時、門徒進前來對他說、法利賽人聽見這話、不服、你知道麼。〔不服原文作跌倒〕
- 13 耶穌回答說、凡栽種的物、若不是我天父栽種的、必要拔出來。
- 14 任憑他們罷、他們是瞎眼領路的、若是瞎子領瞎子、兩個人都要掉在坑裡。
- 15 彼得對耶穌說、請將這比喻講給我們聽。
- 16 耶穌說、你們到如今還不明白麼、
- 17 豈不知凡入口的、是運到肚子裡、又落在茅廁裡麼。
- 18 惟獨出口的、是從心裡發出來的、這纔污穢人。
- 19 因為從心裡發出來的、有惡念、兇殺、姦淫、苟合、偷盜、妄證、謗讟、
- 20 這都是污穢人的、至於不洗手喫飯、那卻不污穢人。

迦南婦人的信心

- 21 耶穌離開那裡、退到推羅西頓的境內去。
- 22 有一個迦南婦人、從那地方出來、喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我、我女兒被鬼附得甚苦。
- 23 耶穌卻一言不答。門徒進前來、求他說、這婦人在我們後頭喊叫、請打發她走罷。
- 24 耶穌說、我奉差遣、不過是到以色列家迷失的羊那裡去。
- 25 那婦人來拜他、說、主阿、幫助我。
- 26 他回答說、不好拿兒女的餅、丟給狗喫。
- 27 婦人說、主阿、不錯、但是狗也喫他主人桌子上掉下來的碎渣兒。
- 28 耶穌說、婦人、你的信心是大的、照你所要的、給你成全了罷。從那時候、他女兒就好了。

醫治許多病人

- 29 耶穌離開那地方、來到靠近加利利的海邊、就上山坐下。
- 30 有許多人到他那裡、帶著癩子、瞎子、啞吧、有殘疾的、和好些別的病人、都放在他腳前、他就治好了他們。
- 31 甚至眾人都希奇、因為看見啞吧說話殘疾的痊愈、癩子行走、瞎子看見、他們就歸榮耀給以色列的神。

使四千人吃飽

- 32 耶穌叫門徒來說、我憐憫這眾人、因為他們同我在這裡已經三天、也沒有喫的了、我不願意叫他們餓著回去、恐怕在路上困乏。
- 33 門徒說、我們在這野地、那裡有這麼多的餅、叫這許多人喫飽呢。

of the mouth that defiles a person.” 15:12 Then the disciples came to him and said, “Do you know that when the Pharisees heard this saying they were offended?” 15:13 And he replied, “Every plant that my heavenly Father did not plant will be uprooted. 15:14 Leave them! They are blind guides. If someone who is blind leads another who is blind, both will fall into a pit.” 15:15 But Peter said to him, “Explain this parable to us.” 15:16 Jesus said, “Even after all this, are you still so foolish? 15:17 Don’t you understand that whatever goes into the mouth enters the stomach and then passes out into the sewer? 15:18 But the things that come out of the mouth come from the heart, and these things defile a person. 15:19 For out of the heart come evil ideas, murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander. 15:20 These are the things that defile a person; it is not eating with unwashed hands that defiles a person.”

A Canaanite Woman’s Faith

15:21 After going out from there, Jesus went to the region of Tyre and Sidon. 15:22 A Canaanite woman from that area came and cried out, “Have mercy on me, Lord, Son of David! My daughter is horribly demon-possessed!” 15:23 But he did not answer her a word. Then his disciples came and begged him, “Send her away, because she keeps on crying out after us.” 15:24 So he answered, “I was sent only to the lost sheep of the house of Israel.” 15:25 But she came and bowed down before him and said, “Lord, help me!” 15:26 “It is not right to take the children’s bread and throw it to the dogs,” he said. 15:27 “Yes, Lord,” she replied, “but even the dogs eat the crumbs that fall from their masters’ table.” 15:28 Then Jesus answered her, “Woman, your faith is great! Let what you want be done for you.” And her daughter was healed from that hour.

Healing Many Others

15:29 When he left there, Jesus went along the Sea of Galilee. Then he went up a mountain, where he sat down. 15:30 Then large crowds came to him bringing with them the lame, blind, crippled, mute, and many others. They laid them at his feet, and he healed them. 15:31 As a result, the crowd was amazed when they saw the mute speaking, the crippled healthy, the lame walking, and the blind seeing, and they praised the God of Israel.

The Feeding of the Four Thousand

15:32 Then Jesus called the disciples and said, “I have compassion on the crowd, because they have already been here with me three days and they have nothing to eat. I don’t want to send them away hungry since they may faint on the way.” 15:33 The disciples said to him, “Where can we get enough bread

- 34 耶穌說、你們有多少餅、他們說、有七個、還有幾條小魚。
 35 他就吩咐眾人坐在地上。
 36 拿著這七個餅和幾條魚、祝謝了、擘開、遞給門徒、門徒又遞給眾人。
 37 眾人都喫、並且喫飽了、收拾剩下的零碎、裝滿了七個筐子。
 38 喫的人、除了婦女孩子、共有四千。
 39 耶穌叫眾人散去、就上船、來到馬加丹的境界。

in this desolate place to satisfy so great a crowd?" **15:34** Jesus said to them, "How many loaves do you have?" They replied, "Seven—and a few small fish." **15:35** After instructing the crowd to sit down on the ground, **15:36** he took the seven loaves and the fish, and after giving thanks, he broke them and began giving them to the disciples, who then gave them to the crowds. **15:37** They all ate and were satisfied, and they picked up the broken pieces left over, seven baskets full. **15:38** Not counting children and women, there were four thousand men who ate. **15:39** After sending away the crowd, he got into the boat and went to the region of Magadan.

第十六章

求神蹟

- 1 法利賽人和撒都該人、來試探耶穌、請他從天上顯個神蹟給他們看。
 2 耶穌回答說、晚上天發紅、你們就說、天必要晴。
 3 早晨天發紅、又發黑、你們就說、今日必有風雨。你們知道分辨天上的氣色、倒不能分辨這時候的神蹟。
 4 一個邪惡淫亂的世代求神蹟、除了約拿的神蹟以外、再沒有神蹟給他看、耶穌就離開他們去了。

The Demand for a Sign

16:1 Now when the Pharisees and Sadducees came to test Jesus, they asked him to show them a sign from heaven. **16:2** He said, "When evening comes you say, 'It will be fair weather, because the sky is red,' **16:3** and in the morning, 'It will be stormy today, because the sky is red and darkening.' You know how to judge correctly the appearance of the sky, but you cannot evaluate the signs of the times. **16:4** A wicked and adulterous generation asks for a sign, but no sign will be given to it except the sign of Jonah." Then he left them and went away.

法利賽人和撒都該人的酵

The Yeast of the Pharisees and Sadducees

- 5 門徒渡到那邊去、忘了帶餅。
 6 耶穌對他們說、你們要謹慎、防備法利賽人和撒都該人的酵。
 7 門徒彼此議論說、這是因為我們沒有帶餅罷。
 8 耶穌看出來、就說、你們這小信的人、為甚麼因為沒有餅彼此議論呢。
 9 你們還不明白麼、不記得那五個餅、分給五千人、又收拾了多少籃子的零碎麼、
 10 也不記得那七個餅、分給四千人、又收拾了多少筐子的零碎麼。
 11 我對你們說、要防備法利賽人和撒都該人的酵、這話不是指著餅說的、你們怎麼不明白呢。
 12 門徒這纔曉得他說的、不是叫他們防備餅的酵、乃是防備法利賽人和撒都該人的教訓。

16:5 When the disciples went to the other side, they forgot to take bread. **16:6** "Watch out," Jesus said to them, "beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees." **16:7** So they began to discuss this among themselves, saying, "It is because we brought no bread." **16:8** When Jesus learned of this, he said, "You who have such little faith! Why are you arguing among yourselves about having no bread? **16:9** Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many baskets you took up? **16:10** Or the seven loaves for the four thousand and how many baskets you took up? **16:11** How could you not understand that I was not speaking to you about bread? But beware of the yeast of the Pharisees and Sadducees!" **16:12** Then they understood that he had not told them to be on guard against the yeast in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

彼得認耶穌為基督

Peter's Confession

- 13 耶穌到了該撒利亞腓立比的境內、就問門徒說、人說我人子是誰。〔有古卷無我字〕

16:13 When Jesus came to the area of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" **16:14** They answered,

- 14 他們說、有人說是施洗的約翰、有人說是以利亞、又有人說是耶利米、或是先知裡的一位。
- 15 耶穌說、你們說我是誰。
- 16 西門彼得得回答說、你是基督、是永生神的兒子。
- 17 耶穌對他說、西門巴約拿、你是有福的、因為這不是屬血肉的指示你的、乃是我在天上的父指示的。
- 18 我還告訴你、你是彼得、我要把我的教會建造在這磐石上、陰間的權柄、不能勝過他。〔權柄原文作門〕
- 19 我要把天國的鑰匙給你、凡你在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、凡你在地上所釋放的、在天上也要釋放。
- 20 當下、耶穌囑咐門徒、不可對人說他是基督。

首次預言耶穌的死和復活

- 21 從此耶穌纔指示門徒、他必須上耶路撒冷去、受長老祭司長文士許多的苦、並且被殺、第三日復活。
- 22 彼得就拉著他、勸他說、主阿、萬不可如此、這事必不臨到你身上。
- 23 耶穌轉過來、對彼得說、撒但退我後邊去罷、你是絆我腳的、因為你不體貼神的意思、只體貼人的意思。
- 24 於是耶穌對門徒說、若有人要跟從我、就當捨己、背起他的十字架、來跟從我。
- 25 因為凡要救自己生命的、〔生命或作靈魂下同〕必喪掉生命、凡為我喪掉生命的、必得著生命。
- 26 人若賺得全世界、賠上自己的生命、有甚麼益處呢、人還能拿甚麼換生命呢。
- 27 人子要在他父的榮耀裡、同著眾使者降臨、那時候、他要照各人的行為報應各人。
- 28 我實在告訴你們、站在這裡的、有人在沒嘗死味以前、必看見人子降臨在他的國裡。

第十七章

登山變貌

- 1 過了六天、耶穌帶著彼得、雅各、和雅各的兄弟約翰、暗暗的上到了高山。
- 2 就在他們面前變了形像、臉面明亮如日頭、衣裳潔白如光。
- 3 忽然有摩西、以利亞、向他們顯現、同耶穌說話。

“Some say John the Baptist, others Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.” **16:15** He said to them, “But who do you say that I am?” **16:16** Simon Peter answered, “You are the Christ, the Son of the living God.” **16:17** And Jesus answered him, “You are blessed, Simon son of Jonah, because flesh and blood did not reveal this to you, but my Father in heaven! **16:18** And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not overpower it. **16:19** I will give you the keys of the kingdom of heaven. Whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you release on earth will have been released in heaven.” **16:20** Then he instructed his disciples not to tell anyone that he was the Christ.

First Prediction of Jesus' Death and Resurrection

16:21 From that time on Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, chief priests, and experts in the law, and be killed, and on the third day be raised. **16:22** So Peter took him aside and began to rebuke him: “God forbid, Lord! This must not happen to you!” **16:23** But he turned and said to Peter, “Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me, because you are not setting your mind on God’s interests, but on man’s.” **16:24** Then Jesus said to his disciples, “If anyone wants to become my follower, he must deny himself, take up his cross, and follow me. **16:25** For whoever wants to save his life will lose it, but whoever loses his life for my sake will find it. **16:26** For what does it benefit a person if he gains the whole world but forfeits his life? Or what can a person give in exchange for his life? **16:27** For the Son of Man will come with his angels in the glory of his Father, and then *he will reward each person according to what he has done.* **16:28** I tell you the truth, there are some standing here who will not experience death before they see the Son of Man coming in his kingdom.”

The Transfiguration

17:1 Six days later Jesus took with him Peter, James, and John the brother of James, and led them privately up a high mountain. **17:2** And he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became white as light. **17:3** Then Moses and Elijah also appeared before them, talking with

- 4 彼得對耶穌說、主阿、我們在這裡真好·你若願意、我就在這裡搭三座棚、一座為你、一座為摩西、一座為以利亞。
- 5 說話之間、忽然有一朵光明的雲彩遮蓋他們·且有聲音從雲彩裡出來說、這是我的愛子、我所喜悅的·你們要聽他。
- 6 門徒聽見、就俯伏在地、極其害怕。
- 7 耶穌進前來、摸他們說、起來、不要害怕。
- 8 他們舉目不見一人、只見耶穌在那裡。
- 9 下山的時候、耶穌吩咐他們說、人子還沒有從死裡復活、你們不要將所看見的告訴人。
- 10 門徒問耶穌說、文士為甚麼說以利亞必須先來。
- 11 耶穌回答說、以利亞固然先來、並要復興萬事·
- 12 只是我告訴你們、以利亞已經來了、人卻不認識他、竟任意待他·人子也將要這樣受他們的害。
- 13 門徒這纔明白耶穌所說的、是指著施洗的約翰。

門徒不能醫治

- 14 耶穌和門徒到了眾人那裡、有一個人來見耶穌、跪下、說、
- 15 主阿、憐憫我的兒子·他害癲癩的病很苦、屢次跌在火裡、屢次跌在水裡。
- 16 我帶他到你門徒那裡、他們卻不能醫治他。
- 17 耶穌說、噯、這又不信又悖謬的世代阿、我在你們這裡要到幾時呢·我忍耐你們要到幾時呢·把他帶到我這裡來罷。
- 18 耶穌斥責那鬼、鬼就出來·從此孩子就痊愈了。
- 19 門徒暗暗的到耶穌跟前說、我們為甚麼不能趕出那鬼呢。
- 20 耶穌說、是因你們的信心小·我實在告訴你們、你們若有信心像一粒芥菜種、就是對這座山說、你從這邊挪到那邊、他也必挪去·並且你們沒有一件不能作的事了。
- 21 至於這一類的鬼、若不禱告禁食、他就不出來。〔或作不能趕他出來〕

第二次預言耶穌的死和復活

- 22 他們還住在加利利的時候、耶穌對門徒說、人子將要被交在人手裡·
- 23 他們要殺害他、第三日他要復活。門徒就大大的憂愁。

him. 17:4 So Peter said to Jesus, “Lord, it is good for us to be here. If you want, I will make three shelters—one for you, one for Moses, and one for Elijah.” 17:5 While he was still speaking, a bright cloud overshadowed them, and a voice from the cloud said, “This is my one dear Son, in whom I take great delight. Listen to him!” 17:6 When the disciples heard this, they were overwhelmed with fear and threw themselves down with their faces to the ground. 17:7 But Jesus came and touched them. “Get up,” he said. “Do not be afraid.” 17:8 When they looked up, all they saw was Jesus alone.

17:9 As they were coming down from the mountain, Jesus commanded them, “Do not tell anyone about the vision until the Son of Man is raised from the dead.” 17:10 The disciples asked him, “Why then do the experts in the law say that Elijah must come first?” 17:11 He answered, “Elijah does indeed come first and will restore all things. 17:12 And I tell you that Elijah has already come. Yet they did not recognize him, but did to him whatever they wanted. In the same way, the Son of Man will suffer at their hands.” 17:13 Then the disciples understood that he was speaking to them about John the Baptist.

The Disciples' Failure to Heal

17:14 When they came to the crowd, a man came to him, knelt before him, 17:15 and said, “Lord, have mercy on my son, because he has seizures and suffers terribly, for he often falls into the fire and into the water. 17:16 I brought him to your disciples, but they were not able to heal him.” 17:17 Jesus answered, “You unbelieving and perverse generation! How much longer must I be with you? How much longer must I endure you? Bring him here to me.” 17:18 Then Jesus rebuked the demon and it came out of him, and the boy was healed from that moment. 17:19 Then the disciples came to Jesus privately and said, “Why couldn’t we cast it out?” 17:20 He told them, “It was because of your little faith. I tell you the truth, if you have faith the size of a mustard seed, you will say to this mountain, ‘Move from here to there,’ and it will move; nothing will be impossible for you.”

Second Prediction of Jesus' Death and Resurrection

17:22 When they gathered together in Galilee, Jesus told them, “The Son of Man is going to be betrayed into the hands of men. 17:23 They will kill him, and on the third day he will be raised.” And they became greatly distressed.

繳納聖殿稅

- 24 到了迦百農、有收丁稅的人來見彼得說、你們的先生不納丁稅麼。〔丁稅約有半塊錢〕
- 25 彼得說、納。他進了屋子、耶穌先向他說、西門、你的意思如何、世上的君王、向誰徵收關稅丁稅、是向自己的兒子呢、是向外人呢。
- 26 彼得說、是向外人、耶穌說、既然如此、兒子就可以免稅了。
- 27 但恐怕觸犯他們、〔觸犯原文作絆倒〕、你且往海邊去釣魚、把先釣上來的魚拿起來、開了他的口、必得一塊錢、可以拿去給他們、作你我的稅銀。

第十八章

爭論誰為大

- 1 當時、門徒進前來、問耶穌說、天國裡誰是最大的。
- 2 耶穌便叫一個小孩子來、使他站在他們當中、
- 3 說、我實在告訴你們、你們若不回轉、變成小孩子的樣式、斷不得進天國。
- 4 所以凡自己謙卑像這小孩子的、他在天國裡就是最大的。
- 5 凡為我的名、接待一個像這小孩子的、就是接待我。
- 6 凡使這信我的一個小子跌倒的、倒不如把大磨石拴在這人的頸項上、沉在深海裡。
- 7 這世界有禍了、因為將人絆倒、絆倒人的事是免不了的、但那絆倒人的有禍了。
- 8 倘若你一隻手、或是一隻腳、叫你跌倒、就砍下來丟掉、你缺一隻手、或是一隻腳、進入永生、強如有兩手兩腳、被丟在永火裡。
- 9 倘若你一隻眼叫你跌倒、就把他剝出來丟掉、你只有一隻眼進入永生、強如有兩隻眼被丟在地獄的火裡。

迷羊的比喻

- 10 你們要小心、不可輕看這小子裡的一個、我告訴你們、他們的使者在天上、常見我天父的面。〔有古卷在此有〕
- 11 〔人子來為要拯救失喪的人〕
- 12 一個人若有一百隻羊、一隻走迷了路、你們的意思如何、他豈不撇下這九十九隻、往山裡去找那隻迷路的羊麼。

The Temple Tax

17:24 After they arrived in Capernaum, the collectors of the temple tax came to Peter and said, "Your teacher pays the double drachma tax, doesn't he?" 17:25 He said, "Yes." When Peter came into the house, Jesus spoke to him first, "What do you think, Simon? From whom do earthly kings collect tolls or taxes—from their sons or from foreigners?" 17:26 After he said, "From foreigners," Jesus said to him, "Then the sons are free. 17:27 But so that we don't offend them, go to the lake and throw out a hook. Take the first fish that comes up, and when you open its mouth, you will find a four drachma coin. Take that and give it to them for me and you."

Questions About the Greatest

18:1 At that time the disciples came to Jesus saying, "Who is the greatest in the kingdom of heaven?" 18:2 He called a child, had him stand among them, 18:3 and said, "I tell you the truth, unless you turn around and become like little children, you will never enter the kingdom of heaven! 18:4 Whoever then humbles himself like this little child is the greatest in the kingdom of heaven. 18:5 And whoever welcomes a child like this in my name welcomes me.

18:6 "But if anyone causes one of these little ones who believe in me to sin, it would be better for him to have a huge millstone hung around his neck and to be drowned in the open sea. 18:7 Woe to the world because of stumbling blocks! It is necessary that stumbling blocks come, but woe to the person through whom they come. 18:8 If your hand or your foot causes you to sin, cut it off and throw it away. It is better for you to enter life crippled or lame than to have two hands or two feet and be thrown into eternal fire. 18:9 And if your eye causes you to sin, tear it out and throw it away. It is better for you to enter into life with one eye than to have two eyes and be thrown into fiery hell.

The Parable of the Lost Sheep

18:10 "See that you do not disdain one of these little ones. For I tell you that their angels in heaven always see the face of my Father in heaven. 18:12 What do you think? If someone owns a hundred sheep and one of them goes astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains and go look for the one that went astray? 18:13 And if he finds it, I tell

- 13 若是找著了、我實在告訴你們、他為這一隻羊歡喜、比為那沒有迷路的九十九隻歡喜還大呢。
- 14 你們在天上的父、也是這樣不願意這小子裡失喪一個。

怎樣對待有過的弟兄

- 15 倘若你的弟兄得罪你、你就去趁著只有他和你在一處的時候、指出他的錯來、他若聽你、你便得了你的弟兄。
- 16 他若不聽、你就另外帶一兩個人同去、要憑兩三個人的口作見證、句句都可定準。
- 17 若是不聽他們、就告訴教會、若是不聽教會、就看他像外邦人和稅吏一樣。
- 18 我實在告訴你們、凡你們在地上所捆綁的、在天上也要捆綁、凡你們在地上所釋放的、在天上也要釋放。
- 19 我又告訴你們、若是你們中間有兩個人在地上、同心合意的求甚麼事、我在天上的父、必為他們成全。
- 20 因為無論在那裡、有兩三個人奉我的名聚會、那裡就有我在他們中間。
- 21 那時彼得進前來、對耶穌說、主阿、我弟兄得罪我、我當饒恕他幾次呢。到七次可以麼。
- 22 耶穌說、我對你說、不是到七次、乃是到七十個七次。

不饒恕人的惡僕

- 23 天國好像一個王、要和他僕人算賬。
- 24 纔算的時候、有人帶了一個欠一萬銀子的來。
- 25 因為他沒有甚麼償還之物、主人吩咐把他和他妻子兒女、並一切所有的都賣了償還。
- 26 那僕人就俯伏拜他說、主阿、寬容我將來我都要還清。
- 27 那僕人的主人、就動了慈心、把他釋放了、並且免了他的債。
- 28 那僕人出來、遇見他的一個同伴、欠他十兩銀子、便揪著他、掐住他的喉嚨、說、你把所欠的還我。
- 29 他的同伴就俯伏央求他、說、寬容我罷、將來我必還清。
- 30 他不肯、竟去把他下在監裡、等他還了所欠的債。
- 31 眾同伴看見他所作的事、就甚憂愁、去把這事都告訴了主人。
- 32 於是主人叫了他來、對他說、你這惡奴才、你央求我、我就把你所欠的都免了、
- 33 你不應當憐恤你的同伴、像我憐恤你麼。
- 34 主人就大怒、把他交給掌刑的、等他還清了所欠的債。

you the truth, he will rejoice more over it than over the ninety-nine that did not go astray. **18:14** In the same way, your Father in heaven is not willing that one of these little ones be lost.

Restoring Christian Relationships

18:15 “If your brother sins, go and show him his fault when the two of you are alone. If he listens to you, you have regained your brother. **18:16** But if he does not listen, take one or two others with you, so that *at the testimony of two or three witnesses every matter may be established*. **18:17** If he refuses to listen to them, tell it to the church. If he refuses to listen to the church, treat him like a Gentile or a tax collector.

18:18 “I tell you the truth, whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you release on earth will have been released in heaven. **18:19** Again, I tell you the truth, if two of you on earth agree about whatever you ask, my Father in heaven will do it for you. **18:20** For where two or three are assembled in my name, I am there among them.”

18:21 Then Peter came to him and said, “Lord, how many times must I forgive my brother who sins against me? As many as seven times?” **18:22** Jesus said to him, “Not seven times, I tell you, but seventy-seven times!”

The Parable of the Unforgiving Slave

18:23 “For this reason, the kingdom of heaven is like a king who wanted to settle accounts with his slaves. **18:24** As he began settling his accounts, a man who owed ten thousand talents was brought to him. **18:25** Because he was not able to repay it, the lord ordered him to be sold, along with his wife, children, and whatever he possessed, and repayment to be made. **18:26** Then the slave threw himself to the ground before him, saying, ‘Be patient with me, and I will repay you everything.’ **18:27** The lord had compassion on that slave and released him, and forgave him the debt. **18:28** After he went out, that same slave found one of his fellow slaves who owed him one hundred silver coins. So he grabbed him by the throat and started to choke him, saying, ‘Pay back what you owe me!’ **18:29** Then his fellow slave threw himself down and begged him, ‘Be patient with me, and I will repay you.’ **18:30** But he refused. Instead, he went out and threw him in prison until he repaid the debt. **18:31** When his fellow slaves saw what had happened, they were very upset and went and told their lord everything that had taken place. **18:32** Then his lord called the first slave and said to him, ‘Evil slave! I forgave you all that debt because you begged me! **18:33** Should you not have shown mercy to your fellow slave, just as I showed it to

35 你們各人、若不從心裡饒恕你的弟兄、我天父也要這樣待你們了。

you?” **18:34** And in anger his lord turned him over to the prison guards to torture him until he repaid all he owed. **18:35** So also my heavenly Father will do to you, if each of you does not forgive your brother from your heart.”

第十九章

離婚的問題

1 耶穌說完了這些話、就離開加利利、來到猶太的境界、約但河外。
 2 有許多人跟著他、他就在那裡把他們的病人治好了。
 3 有法利賽人來試探耶穌說、人無論甚麼緣故、都可以休妻麼。
 4 耶穌回答說、那起初造人的、是造男造女、
 5 並且說、『因此、人要離開父母、與妻子連合、二人成爲一體。』這經你們沒有念過麼。
 6 既然如此、夫妻不再是兩個人、乃是一體的、所以 神配合的、人不可分開。
 7 法利賽人說、這樣、摩西爲甚麼吩咐給妻子休書、就可以休他呢。
 8 耶穌說、摩西因爲你們的心硬、所以許你們休妻、但起初並不是這樣。
 9 我告訴你們、凡休妻另娶的、若不爲淫亂的緣故、就是犯姦淫了、有人娶那被休的婦人、也是犯姦淫了。
 10 門徒對耶穌說、人和妻子既是這樣、倒不如不娶。
 11 耶穌說、這話不是人都能領受的、惟獨賜給誰、誰纔能領受。
 12 因爲有生來是閹人、也有被人閹的、並有爲天國的緣故自閹的、這話誰能領受、就可以領受。

耶穌和小孩

13 那時有人帶著小孩子來見耶穌、要耶穌給他們按手禱告、門徒就責備那些人。
 14 耶穌說、讓小孩子到我這裡來、不要禁止他們、因爲在天國的、正是這樣的人。
 15 耶穌給他們按手、就離開那地方去了。

Questions About Divorce

19:1 Now when Jesus finished these sayings, he left Galilee and went to the region of Judea beyond the Jordan River. **19:2** Large crowds followed him, and he healed them there.

19:3 Then some Pharisees came to him in order to test him. They asked, “Is it lawful to divorce a wife for any cause?” **19:4** He answered, “Have you not read that from the beginning the Creator *made them male and female*, **19:5** and said, ‘*For this reason a man will leave his father and mother and will be united with his wife, and the two will become one flesh*’? **19:6** So they are no longer two, but one flesh. Therefore what God has joined together, let no one separate.” **19:7** They said to him, “Why then did Moses command us to give a *certificate of dismissal* and to divorce her?” **19:8** Jesus said to them, “Moses permitted you to divorce your wives because of your hard hearts, but from the beginning it was not this way. **19:9** Now I say to you that whoever divorces his wife, except for immorality, and marries another commits adultery.” **19:10** The disciples said to him, “If this is the case of a husband with a wife, it is better not to marry!” **19:11** He said to them, “Not everyone can accept this statement, except those to whom it has been given. **19:12** For there are some eunuchs who were that way from birth, and some who were made eunuchs by others, and some who became eunuchs for the sake of the kingdom of heaven. The one who is able to accept this should accept it.”

Jesus and Little Children

19:13 Then little children were brought to him for him to lay his hands on them and pray. But the disciples scolded those who brought them. **19:14** But Jesus said, “Let the little children come to me and do not try to stop them, for the kingdom of heaven belongs to such as these.” **19:15** And he placed his hands on them and went on his way.

少年財主

- 16 有一個人來見耶穌說、夫子、〔有古卷作良善的夫子〕我該作甚麼善事、纔能得永生。
- 17 耶穌對他說、你爲甚麼以善事問我呢、只有一位是善的、〔有古卷作你爲什麼稱我是良善的除了神以外沒有一個良善的〕你若進入永生、就當遵守誡命。
- 18 他說、甚麼誡命、耶穌說、就是不可殺人、不可姦淫、不可偷盜、不可作假見證、
- 19 當孝敬父母、又當愛人如己。
- 20 那少年人說、這一切我都遵守了、還缺少甚麼呢。
- 21 耶穌說、你若願意作完全人、可去變賣你所有的、分給窮人、就必有財寶在天上、你還要來跟從我。
- 22 那少年人聽見這話、就憂憂愁愁的走了、因爲他的產業很多。
- 23 耶穌對門徒說、我實在告訴你們、財主進天國是難的。
- 24 我又告訴你們、駱駝穿過鍼的眼、比財主進神的國還容易呢。
- 25 門徒聽見這話、就希奇得很、說、這樣誰能得救呢。
- 26 耶穌看著他們說、在人這是不能的、在神凡事都能。
- 27 彼得就對他說、看哪、我們已經撇下所有的跟從你、將來我們要得甚麼呢。
- 28 耶穌說、我實在告訴你們、你們這跟從我的人、到復興的時候、人子坐在他榮耀的寶座上、你們也要坐在十二個寶座上、審判以色列十二個支派。
- 29 凡爲我的名撇下房屋、或是弟兄、姐妹、父親、母親、〔有古卷添妻子〕兒女、田地的、必要得著百倍、並且承受永生。
- 30 然而有許多在前的將要在後、在後的將要在前。

第二十章

葡萄園工作的比喻

- 1 因爲天國好像家主、清早去雇人、進他的葡萄園作工。
- 2 和工人講定、一天一錢銀子、就打發他們進葡萄園去。
- 3 約在巳初出去、看見市上還有閒站的人。
- 4 就對他們說、你們也進葡萄園去、所當給的、我必給你們、他們也進去了。
- 5 約在午正和申初又出去、也是這樣行。

The Rich Young Man

19:16 Now someone came up to him and said, "Teacher, what good thing must I do to gain eternal life?" 19:17 He said to him, "Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. But if you want to enter into life, keep the commandments." 19:18 "Which ones?" he asked. Jesus replied, "**Do not murder, do not commit adultery, do not steal, do not give false testimony, 19:19 honor your father and mother, and love your neighbor as yourself.**" 19:20 The young man said to him, "I have wholeheartedly obeyed all these laws. What do I still lack?" 19:21 Jesus said to him, "If you wish to be perfect, go sell your possessions and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me." 19:22 But when the young man heard this he went away sorrowful, for he was very rich.

19:23 Then Jesus said to his disciples, "I tell you the truth, it will be hard for a rich person to enter the kingdom of heaven! 19:24 Again I say, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich person to enter into the kingdom of God." 19:25 The disciples were greatly astonished when they heard this and said, "Then who can be saved?" 19:26 Jesus looked at them and replied, "This is impossible for mere humans, but for God all things are possible." 19:27 Then Peter said to him, "Look, we have left everything to follow you! What then will there be for us?" 19:28 Jesus said to them, "I tell you the truth: In the age when all things are renewed, when the Son of Man sits on his glorious throne, you who have followed me will also sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. 19:29 And whoever has left houses or brothers or sisters or father or mother or children or fields for my sake will receive a hundred times as much and will inherit eternal life. 19:30 But many who are first will be last, and the last first.

Workers in the Vineyard

20:1 "For the kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire workers for his vineyard. 20:2 And after agreeing with the workers for the standard wage, he sent them into his vineyard. 20:3 When it was about nine o'clock in the morning, he went out again and saw others standing around in the marketplace without work. 20:4 He said to them, 'You go into the vineyard too, and I will give you whatever is right.' 20:5

6 約在酉初出去、看見還有人站在那裡、就問他們說、你們為甚麼整天在這裡閒站呢。

7 他們說、因為沒有人雇我們、他說、你們也進葡萄園去。

8 到了晚上、園主對管事的說、叫工人都來、給他們工錢、從後來的起、到先來的為止。

9 約在酉初雇的人來了、各人得了一錢銀子。

10 及至那先雇的來了、他們以為必要多得、誰知也是各得一錢。

11 他們得了、就埋怨家主說、

12 我們整天勞苦受熱、那後來的只做了一小時、你竟叫他們和我們一樣麼。

13 家主回答其中的一人說、朋友、我不虧負你、你與我講定的、不是一錢銀子麼。

14 拿你的走罷、我給那後來的和給你一樣、這是我願意的。

15 我的東西難道不可隨我的意思用麼、因為我作好人、你就紅了眼麼。

16 這樣、那在後的將要在前、在前的將要在後了。〔有古卷在此有因為被召的人多選上的人少〕

第三次預言耶穌的死復活

17 耶穌上耶路撒冷去的時候、在路上把十二個門徒帶到一邊、對他們說、

18 看哪、我們上耶路撒冷去、人子要被交給祭司長和文士、他們要定他死罪、

19 又交給外邦人、將他戲弄、鞭打、釘在十字架上、第三日他要復活。

為雅各約翰的請求

20 那時、西庇太兒子的母親、同他兩個兒子上前來、拜耶穌、求他一件事。

21 耶穌說、你要甚麼呢。他說、願你叫我這兩個兒子在你國裡、一個坐在你右邊、一個在你左邊。

22 耶穌回答說、你們不知道所求的是甚麼、我將要喝的杯、你們能喝麼、他們說、我們能。

23 耶穌說、我所喝的杯、你們必要喝、只是坐在我的左右、不是我可以賜的、乃是我父為誰豫備的、就賜給誰。

24 那十個門徒聽見、就惱怒他們弟兄二人。

25 耶穌叫了他們來、說、你們知道外邦人有君王為主治理他們、有大臣操權管束他們。

26 只是在你們中間不可這樣、你們中間誰願為大、就必作你們的用人、

So they went. When he went out again about noon and three o'clock that afternoon, he did the same thing. **20:6** And about five o'clock that afternoon he went out and found others standing around, and said to them, 'Why are you standing here all day without work?' **20:7** They said to him, 'Because no one hired us.' He said to them, 'You go and work in the vineyard too.' **20:8** When it was evening the owner of the vineyard said to his manager, 'Call the workers and give the pay starting with the last hired until the first.' **20:9** When those hired about five o'clock came, each received a full day's pay. **20:10** And when those hired first came, they thought they would receive more. But each one also received the standard wage. **20:11** When they received it, they began to complain against the landowner, **20:12** saying, 'These last fellows worked one hour, and you have made them equal to us who bore the hardship and burning heat of the day.' **20:13** And the landowner replied to one of them, 'Friend, I am not treating you unfairly. Didn't you agree with me to work for the standard wage?' **20:14** Take what is yours and go. I want to give to this last man the same as I gave to you. **20:15** Am I not permitted to do what I want with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?' **20:16** So the last will be first, and the first last."

Third Prediction of Jesus' Death and Resurrection

20:17 As Jesus was going up to Jerusalem, he took the twelve aside privately and said to them on the way, **20:18** "Look, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be handed over to the chief priests and the experts in the law. They will condemn him to death, **20:19** and will turn him over to the Gentiles to be mocked and flogged severely and crucified. Yet on the third day, he will be raised."

A Request for James and John

20:20 Then the mother of the sons of Zebedee came to him with her sons, and kneeling down she asked him for a favor. **20:21** He said to her, "What do you want?" She replied, "Permit these two sons of mine to sit, one at your right hand and one at your left, in your kingdom." **20:22** Jesus answered, "You don't know what you are asking! Are you able to drink the cup I am about to drink?" They said to him, "We are able." **20:23** He told them, "You will drink my cup, but to sit at my right and at my left is not mine to give. Rather, it is for those for whom it has been prepared by my Father."

20:24 Now when the other ten heard this, they were angry with the two brothers. **20:25** But Jesus called them and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and those in high positions use their authority over them. **20:26** It must not be this way among you! Instead whoever wants to be great among you must be your servant, **20:27**

- 27 誰願爲首、就必作你們的僕人。
 28 正如人子來、不是要受人的服事、乃是要服事人、並且要捨命、作多人的贖價。

醫好兩盲人

- 29 他們出耶利哥的時候、有極多的人跟隨他、
 30 有兩個瞎子坐在路旁、聽說是耶穌經過、就喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
 31 眾人責備他們、不許他們作聲、他們卻越發喊著說、主阿、大衛的子孫、可憐我們罷。
 32 耶穌就站住、叫他們來、說、要我爲你們作甚麼。
 33 他們說、主阿、要我們的眼睛能看見。
 34 耶穌就動了慈心、把他們的眼睛一摸、他們立刻看見、就跟從了耶穌。

第二十一章

榮耀的入城

- 1 耶穌和門徒將近耶路撒冷、到了伯法其在橄欖山那裡。
 2 耶穌就打發兩個門徒、對他門說、你們往對面村子裡去、必看見一匹驢拴在那裡、還有驢駒同在一處、你們解開牽到我這裡來。
 3 若有人對你們說甚麼、你們就說、主要用他、那人必立時讓你們牽來。
 4 這事成就、是要應驗先知的話、說、
 5 『要對錫安的居民〔原文作女子〕說、看哪、你的王來到你這裡、是溫柔的、又騎著驢、就是騎著驢駒子。』
 6 門徒就照耶穌所吩咐的去行、
 7 牽了驢和驢駒來、把自己的衣服搭在上面、耶穌就騎上。
 8 眾人多半把衣服鋪在路上、還有人砍下樹枝來鋪在路上。
 9 前行後隨的眾人、喊著說、和散那歸於大衛的子孫、〔和散那原有求救的意思在此乃稱頌的話〕奉主名來的、是應當稱頌的、高高在上和散那。
 10 耶穌既進了耶路撒冷、合城都驚動了、說、這是誰。
 11 眾人說、這是加利利拿撒勒的先知耶穌。

and whoever wants to be first among you must be your slave— **20:28** just as the Son of Man did not come to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.”

Two Blind Men Healed

20:29 As they were leaving Jericho, a large crowd followed them. **20:30** Two blind men were sitting by the road. When they heard that Jesus was passing by, they shouted, “Have mercy on us, Lord, Son of David!” **20:31** The crowd scolded them to get them to be quiet. But they shouted even more loudly, “Lord, have mercy on us, Son of David!” **20:32** Jesus stopped, called them, and said, “What do you want me to do for you?” **20:33** They said to him, “Lord, let our eyes be opened.” **20:34** Moved with compassion, Jesus touched their eyes. Immediately they received their sight and followed him.

The Triumphal Entry

21:1 Now when they approached Jerusalem and came to Bethphage, at the Mount of Olives, Jesus sent two disciples, **21:2** telling them, “Go to the village ahead of you. Right away you will find a donkey tied there, and a colt with her. Untie them and bring them to me. **21:3** If anyone says anything to you, you are to say, ‘The Lord needs them,’ and he will send them at once.” **21:4** This took place to fulfill what was spoken by the prophet:

21:5 “*Tell the people of Zion, ‘Look, your king is coming to you, unassuming and seated on a donkey, and on a colt, the foal of a donkey.’*”

21:6 So the disciples went and did as Jesus had instructed them. **21:7** They brought the donkey and the colt and placed their cloaks on them, and he sat on them. **21:8** A very large crowd spread their cloaks on the road. Others cut branches from the trees and spread them on the road. **21:9** The crowds that went ahead of him and those following kept shouting, “Hosanna to the Son of David! **Blessed is the one who comes in the name of the Lord! Hosanna in the highest!**” **21:10** As he entered Jerusalem the whole city was thrown into an uproar, saying, “Who is this?” **21:11** And the crowds were saying, “This is the prophet Jesus, from Nazareth in Galilee.”

潔淨聖殿

- 12 耶穌進了 神的殿、趕出殿裡一切作買賣的人、推倒兌換銀錢之人的桌子、和賣鴿子之人的凳子。
- 13 對他們說、經上記著說、『我的殿必稱為禱告的殿、你們倒使他成為賊窩了。』
- 14 在殿裡有瞎子瘸子、到耶穌跟前、他就治好了他們。
- 15 祭司長和文士、看見耶穌所行的奇事、又見小孩子在殿裡喊著說、和散那歸於大衛的子孫、就甚惱怒、
- 16 對他說、這些人所說的、你聽見了麼。耶穌說、是的、經上記著說、『你從嬰孩和喫奶的口中、完全了讚美的話。』你們沒有念過麼。
- 17 於是離開他們、出城到伯大尼去、在那裡住宿。

無花果樹的枯乾

- 18 早晨回城的時候、他餓了。
- 19 看見路旁有一棵無花果樹、就走到跟前、在樹上找不著甚麼、不過有葉子、就對樹說、從今以後、你永不結果子。那無花果樹就立刻枯乾了。
- 20 門徒看見了、便希奇說、無花果樹怎麼立刻枯乾了呢。
- 21 耶穌回答說、我實在告訴你們、你們若有信心、不疑惑、不但能行無花果樹上所行的事、就是對這座山說、你挪開此地、投在海裡、也必成就。
- 22 你們禱告、無論求甚麼、只要信、就必得著。

耶穌的權柄

- 23 耶穌進了殿、正教訓人的時候、祭司長和民間的長老來問他說、你仗著甚麼權柄作這些事、給你這權柄的是誰呢。
- 24 耶穌回答說、我也要問你們一句話、你們若告訴我、我就告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。
- 25 約翰的洗禮是從那裡來的、是從天上來的、是從人間來的呢。他們彼此商議說、我們若說從天上來、他必對我們說、這樣、你們為甚麼不信他呢。
- 26 若說從人間來、我們又怕百姓、因為他們都以約翰為先知。
- 27 於是回答耶穌說、我們不知道。耶穌說、我也不告訴你們我仗著甚麼權柄作這些事。

Cleansing the Temple

21:12 Then Jesus entered the temple area and drove out all those who were selling and buying in the temple courts, and turned over the tables of the money changers and the chairs of those selling doves. 21:13 And he said to them, "It is written, '**My house will be called a house of prayer,**' but you are turning it into **a den of robbers!**'"

21:14 The blind and lame came to him in the temple courts, and he healed them. 21:15 But when the chief priests and the experts in the law saw the wonderful things he did and heard the children crying out in the temple courts, "Hosanna to the Son of David," they became indignant 21:16 and said to him, "Do you hear what they are saying?" Jesus said to them, "Yes. Have you never read, '**Out of the mouths of children and nursing infants you have prepared praise for yourself?**'" 21:17 And leaving them, he went out of the city to Bethany and spent the night there.

The Withered Fig Tree

21:18 Now early in the morning, as he returned to the city, he was hungry. 21:19 After noticing a fig tree by the road he went to it, but found nothing on it except leaves. He said to it, "Never again will there be fruit from you!" And the fig tree withered at once. 21:20 When the disciples saw it they were amazed, saying, "How did the fig tree wither so quickly?" 21:21 Jesus answered them, "I tell you the truth, if you have faith and do not doubt, not only will you do what was done to the fig tree, but even if you say to this mountain, 'Be lifted up and thrown into the sea,' it will happen. 21:22 And whatever you ask in prayer, if you believe, you will receive."

The Authority of Jesus

21:23 Now after Jesus entered the temple courts, the chief priests and elders of the people came up to him as he was teaching and said, "By what authority are you doing these things, and who gave you this authority?" 21:24 Jesus answered them, "I will also ask you one question. If you answer me then I will also tell you by what authority I do these things. 21:25 Where did John's baptism come from? From heaven or from people?" They discussed this among themselves, saying, "If we say, 'From heaven,' he will say, 'Then why did you not believe him?' 21:26 But if we say, 'From people,' we fear the crowd, for they all consider John to be a prophet." 21:27 So they answered Jesus, "We don't know." Then he said to them, "Neither will I tell you by what authority I am doing these things."

兩個兒子的比喻

- 28 又說、一個人有兩個兒子、他來對大兒子說、我兒、你今天到葡萄園裡去作工。
 29 他回答說、我不去、以後自己懊悔就去了。
 30 又來對小兒子也是這樣說、他回答說、父阿、我去、他卻不去。
 31 你們想這兩兒子、是那一個遵行父命呢。他們說、大兒子、耶穌說、我實在告訴你們、稅吏和娼妓、倒比你們先進 神的國。
 32 因為約翰遵著義路到你們這裡來、你們卻不信他、稅吏和娼妓倒信他。你們看見了、後來還是不懊悔去信他。

佃戶的比喻

- 33 你們再聽一個比喻、有個家主、栽了一個葡萄園、周圍圍上籬笆、裡面挖了一個壓酒池、蓋了一座樓、租給園戶、就往外國去了。
 34 收果子的時候近了、就打發僕人、到園戶那裡去收果子。
 35 園戶拿住僕人。打了一個、殺了一個、用石頭打死一個。
 36 主人又打發別的僕人去、比先前更多、園戶還是照樣待他們。
 37 後來打發他的兒子到他們那裡去、意思說、他們必尊敬我的兒子。
 38 不料、園戶看見他兒子、就彼此說、這是承受產業的、來罷、我們殺他、佔他的產業。
 39 他們就拿住他、推出葡萄園外、殺了。
 40 園主來的時候、要怎樣處治這些園戶呢。
 41 他們說、要下毒手除滅那些惡人、將葡萄園另租給那按著時候交果子的園戶。
 42 耶穌說、經上寫著、『匠人所棄的石頭、已作了房角的頭塊石頭、這是主所作的、在我們眼中看為希奇。』這經你們沒有念過麼。
 43 所以我告訴你們。 神的國、必從你們奪去、賜給那能結果子的百姓。
 44 誰掉在這石頭上、必要跌碎、這石頭掉在誰的身上、就要把誰砸得稀爛。
 45 祭司長和法利賽人、聽見他的比喻、就看出他是指著他們說的。
 46 他們想要捉拿他、只是怕眾人、因為眾人以他為先知。

The Parable of the Two Sons

21:28 “What do you think? A man had two sons. He went to the first and said, ‘Son, go and work in the vineyard today.’ 21:29 The boy answered, ‘I will not.’ But later he had a change of heart and went. 21:30 The father went to the other son and said the same thing. This boy answered, ‘I will, sir,’ but did not go. 21:31 Which of the two did his father’s will?” They said, “The first.” Jesus said to them, “I tell you the truth, tax collectors and prostitutes will go ahead of you into the kingdom of God! 21:32 For John came to you in the way of righteousness, and you did not believe him. But the tax collectors and prostitutes did believe. Although you saw this, you did not later change your minds and believe him.

The Parable of the Tenants

21:33 “Listen to another parable: There was a landowner who planted a vineyard. He put a fence around it, dug a pit for its winepress, and built a watchtower. Then he leased it to tenant farmers and went on a journey. 21:34 When the harvest time was near, he sent his slaves to the tenants to collect his portion of the crop. 21:35 But the tenants seized his slaves, beat one, killed another, and stoned another. 21:36 Again he sent other slaves, more than the first, and they treated them the same way. 21:37 Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ 21:38 But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir. Come, let’s kill him and get his inheritance!’ 21:39 So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. 21:40 Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” 21:41 They said to him, “He will utterly destroy those evil men! Then he will lease the vineyard to other tenants who will give him his portion at the harvest.”

21:42 Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures:

‘The stone the builders rejected has become the cornerstone.

This is from the Lord, and it is marvelous in our eyes?’

21:43 For this reason I tell you that the kingdom of God will be taken from you and given to a people who will produce its fruit. 21:44 The one who falls on this stone will be broken to pieces, and the one on whom it falls will be crushed.” 21:45 When the chief priests and the Pharisees heard his parables, they realized that he was speaking about them. 21:46 They wanted to arrest him, but they were afraid of the crowds, because the crowds regarded him as a prophet.

第二十二章

婚筵的比喻

- 1 耶穌又用比喻對他們說、
- 2 天國好比一個王、爲他兒子擺設娶親的筵席。
- 3 就打發僕人去、請那些被召的人來赴席、他們卻不肯來。
- 4 王又打發別的僕人說、你們告訴那被召的人、我的筵席已經豫備好了、牛和肥畜已經宰了、各樣都齊備、請你們來赴席。
- 5 那些人不理就走了、一個到自己田裡去、一個作買賣去、
- 6 其餘的拿住僕人、凌辱他們、把他們殺了。
- 7 王就大怒、發兵除滅那些兇手、燒燬他們的城。
- 8 於是對僕人說、喜筵已經齊備、只是所召的人不配。
- 9 所以你們要往岔路口上去、凡遇見的、都召來赴席。
- 10 那些僕人就出去到大路上、凡遇見的、不論善惡都召聚了來、筵席上就坐滿了客。
- 11 王進來觀看賓客、見那裡有一個沒有穿禮服的。
- 12 就對他說、朋友、你到這裡來、怎麼不穿禮服呢。那人無言可答。
- 13 於是王對使喚的人說、捆起他的手腳來、把他丟在外邊的黑暗裡、在那裡必要哀哭切齒了。
- 14 因爲被召的人多、選上的人少。

納稅給該撒

- 15 當時、法利賽人出去商議、怎樣就著耶穌的話陷害他。
- 16 就打發他們的門徒、同希律黨的人、去見耶穌說、夫子、我們知道你是誠實人、並且誠實實傳 神的道、甚麼人你都不徇情面、因爲你不看人的外貌。
- 17 請告訴我們、你的意見如何、納稅給該撒、可以不可以。
- 18 耶穌看出他們的惡意、就說、假冒爲善的人哪、爲甚麼試探我、
- 19 拿一個上稅的錢給我看。他們就拿一個銀錢來給他。
- 20 耶穌說、這像和這號是誰的。
- 21 他們說、是該撒的。耶穌說、這樣、該撒的物當歸給該撒、神的物當歸給 神。
- 22 他們聽見就希奇、離開他走了。

The Parable of the Wedding Banquet

22:1 Jesus spoke to them again in parables, saying: 22:2 “The kingdom of heaven can be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. 22:3 He sent his slaves to summon those who had been invited to the banquet, but they would not come. 22:4 Again he sent other slaves, saying, ‘Tell those who have been invited, “Look! The feast I have prepared for you is ready. My oxen and fattened cattle have been slaughtered, and everything is ready. Come to the wedding banquet.”’ 22:5 But they were indifferent and went away, one to his farm, another to his business. 22:6 The rest seized his slaves, insolently mistreated them, and killed them. 22:7 The king was furious! He sent his soldiers, and they put those murderers to death and set their city on fire. 22:8 Then he said to his slaves, ‘The wedding is ready, but the ones who had been invited were not worthy. 22:9 So go into the main streets and invite everyone you find to the wedding banquet.’ 22:10 And those slaves went out into the streets and gathered all they found, both bad and good, and the wedding hall was filled with guests. 22:11 But when the king came in to see the wedding guests, he saw a man there who was not wearing wedding clothes. 22:12 And he said to him, ‘Friend, how did you get in here without wedding clothes?’ But he had nothing to say. 22:13 Then the king said to his attendants, ‘Tie him up hand and foot and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth!’ 22:14 For many are called, but few are chosen.”

Paying Taxes to Caesar

22:15 Then the Pharisees went out and planned together to entrap him with his own words. 22:16 They sent to him their disciples along with the Herodians, saying, “Teacher, we know that you are truthful, and teach the way of God in accordance with the truth. You do not court anyone’s favor because you show no partiality. 22:17 Tell us then, what do you think? Is it right to pay taxes to Caesar or not?”

22:18 But Jesus realized their evil intentions and said, “Hypocrites! Why are you testing me? 22:19 Show me the coin used for the tax.” So they brought him a denarius. 22:20 Jesus said to them, “Whose image is this, and whose inscription?” 22:21 They replied, “Caesar’s.” He said to them, “Then give to Caesar the things that are Caesar’s, and to God the things that are God’s.” 22:22 Now when they heard this they were stunned, and they left him and went away.

婚姻和復活

- 23 撒都該人常說沒有復活的事。那天，他們來問耶穌說、
- 24 夫子、摩西說、人若死了、沒有孩子、他兄弟當娶他的妻、為哥哥生子立後。
- 25 從前在我們這裡、有弟兄七人、第一個娶了妻、死了、沒有孩子、撒下妻子給兄弟。
- 26 第二第三直到第七個、都是如此。
- 27 末後、婦人也死了。
- 28 這樣、當復活的時候、他是七個人中、那一個的妻子呢、因為他們都娶過他。
- 29 耶穌回答說、你們錯了、因為不明白聖經、也不曉得 神的大能。
- 30 當復活的時候、人也不娶也不嫁、乃像天上的使者一樣。
- 31 論到死人復活、神在經上向你們所說的、你們沒有念過麼。
- 32 他說、『我是亞伯拉罕的神、以撒的神、雅各的神。』神不是死人的神、乃是活人的神。
- 33 眾人聽見這話、就希奇他的教訓。

最大的誠命

- 34 法利賽人聽見耶穌堵住了撒都該人的口、他們就聚集。
- 35 內中有一個人是律法師、要試探耶穌、就問他說、
- 36 夫子、律法上的誠命、那一條是最大的呢。
- 37 耶穌對他說、你要盡心、盡性、盡意、愛主你的神。
- 38 這是誠命中的第一、且是最大的。
- 39 其次也相仿、就是要愛人如己。
- 40 這兩條誠命、是律法和先知一切道理的總綱。

彌賽亞：基督和大衛的子孫

- 41 法利賽人聚集的時候、耶穌問他們說、
- 42 論到基督、你們的意見如何、他是誰的子孫呢。他們回答說、是大衛的子孫。
- 43 耶穌說、這樣、大衛被聖靈感動、怎麼還稱他為主、說、
- 44 『主對我主說、你坐在我的右邊、等我把你仇敵、放在你的腳下。』
- 45 大衛既稱他為主、他怎麼又是大衛的子孫呢。
- 46 他們沒有一個人能回答一言、從那日以後、也沒有人敢再問他甚麼。

Marriage and the Resurrection

22:23 The same day Sadducees (who say there is no resurrection) came to him and asked him, 22:24 “Teacher, Moses said, ‘**If a man dies without having children, his brother must marry the widow and father children for his brother.**’ 22:25 Now there were seven brothers among us. The first one married and died, and since he had no children he left his wife to his brother. 22:26 The second did the same, and the third, down to the seventh. 22:27 Last of all, the woman died. 22:28 In the resurrection, therefore, whose wife of the seven will she be? For they all had married her.” 22:29 Jesus answered them, “You are deceived, because you don’t know the scriptures or the power of God. 22:30 For in the resurrection they neither marry nor are given in marriage, but are like angels in heaven. 22:31 Now as for the resurrection of the dead, have you not read what was spoken to you by God, 22:32 ‘**I am the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob**’? He is not the God of the dead but of the living!” 22:33 When the crowds heard this, they were amazed at his teaching.

The Greatest Commandment

22:34 Now when the Pharisees heard that he had silenced the Sadducees, they assembled together. 22:35 And one of them, an expert in religious law, asked him a question to test him: 22:36 “Teacher, which commandment in the law is the greatest?” 22:37 Jesus said to him, “‘**Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind.**’ 22:38 This is the first and greatest commandment. 22:39 The second is like it: ‘**Love your neighbor as yourself.**’ 22:40 All the law and the prophets depend on these two commandments.”

The Messiah: David’s Son and Lord

22:41 While the Pharisees were assembled, Jesus asked them a question: 22:42 “What do you think about the Christ? Whose son is he?” They said, “The son of David.” 22:43 He said to them, “How then does David by the Spirit call him ‘Lord,’ saying, 22:44 ‘**The Lord said to my lord, “Sit at my right hand, until I put your enemies under your feet”**’? 22:45 If David then calls him ‘Lord,’ how can he be his son?” 22:46 No one was able to answer him a word, and from that day on no one dared to question him any longer.

第二十三章

七個災禍

- 1 那時、耶穌對眾人和門徒講論、
- 2 說、文士和法利賽人、坐在摩西的位上、
- 3 凡他們所吩咐你們的、你們都要謹守、遵行、但不要效法他們的行為、因為他們能說不能行。
- 4 他們把難擔的重擔、捆起來擱在人的肩上、但自己一個指頭也不肯動。
- 5 他們一切所作的事、都是要叫人看見、所以將佩戴的經文做寬了、衣裳的縫子做長了、
- 6 喜愛筵席上的首座、會堂裡的高位、
- 7 又喜愛人在街市上問他安、稱呼他拉比。〔拉比就是夫子〕
- 8 但你們不要受拉比的稱呼、因為只有一位是你們的夫子、你們都是弟兄。
- 9 也不要稱呼地上的人為父、因為只有一位是你們的父、就是在天上的父。
- 10 也不要受師尊的稱呼、因為只有一位是你們的師尊、就是基督。
- 11 你們中間誰為大、誰就要作你們的用人。
- 12 凡自高的必降為卑、自卑的必升為高。
- 13 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了、因為你們正當人前、把天國的門關了、自己不進去、正要進去的人、你們也不容他們進去。〔有古卷在此有〕
- 14 〔你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了因為你們侵吞寡婦的家產假意作很長的禱告所以要受更重的刑罰〕
- 15 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了、因為你們走遍洋海陸地、勾引一個人入教、既入了教、卻使他作地獄之子、比你們還加倍。
- 16 你們這瞎眼領路的有禍了、你們說、凡指著殿起誓的、這算不得甚麼、只是凡指著殿中金子起誓的、他就該謹守。
- 17 你們這無知瞎眼的人哪、甚麼是大的、是金子呢、還是叫金子成聖的殿呢。
- 18 你們又說、凡指著壇起誓的、這算不得甚麼、只是凡指著壇上禮物起誓的、他就該謹守。
- 19 你們這瞎眼的人哪、甚麼是大的、是禮物呢、還是叫禮物成聖的壇呢。
- 20 所以人指著壇起誓、就是指著壇和壇上一切所有的起誓。
- 21 人指著殿起誓、就是指著殿和那住在殿裡的起誓。
- 22 人指著天起誓、就是指著 神的寶座和那坐在上面的起誓。

Seven Woes

23:1 Then Jesus said to the crowds and to his disciples, **23:2** “The experts in the law and the Pharisees sit on Moses’ seat. **23:3** Therefore pay attention to what they tell you and do it. But do not do what they do, for they do not practice what they teach. **23:4** They tie up heavy loads, hard to carry, and put them on men’s shoulders, but they themselves are not willing even to lift a finger to move them. **23:5** They do all their deeds to be seen by people, for they make their phylacteries wide and their tassels long. **23:6** They love the place of honor at banquets and the best seats in the synagogues **23:7** and elaborate greetings in the marketplaces, and to have people call them ‘Rabbi.’ **23:8** But you are not to be called ‘Rabbi,’ for you have one Teacher and you are all brothers. **23:9** And call no one your ‘father’ on earth, for you have one Father, who is in heaven. **23:10** Nor are you to be called ‘teacher,’ for you have one teacher, the Christ. **23:11** The greatest among you will be your servant. **23:12** And whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted.

23:13 “But woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You keep locking people out of the kingdom of heaven! For you neither enter nor permit those trying to enter to go in.

23:15 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You cross land and sea to make one convert, and when you get one, you make him twice as much a child of hell as yourselves!

23:16 “Woe to you, blind guides, who say, ‘Whoever swears by the temple is bound by nothing. But whoever swears by the gold of the temple is bound by the oath.’ **23:17** Blind fools! Which is greater, the gold or the temple that makes the gold sacred? **23:18** And, ‘Whoever swears by the altar is bound by nothing. But if anyone swears by the gift on it he is bound by the oath.’ **23:19** You are blind! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? **23:20** So whoever swears by the altar swears by it and by everything on it. **23:21** And whoever swears by the temple swears by it and the one who dwells in it. **23:22** And whoever swears by heaven swears by the throne of God and the one who sits on it.

- 23 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了，因為你們將薄荷、茴香、芹菜、獻上十分之一，那律法上更重的事、就是公義、憐憫、信實、反倒不行了，這更重的是你們當行的、那也是不可不行的。
- 24 你們這瞎眼領路的、蠧蟲你們就濾出來、駱駝你們倒吞下去。
- 25 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了，因為你們洗淨杯盤的外面、裡面卻盛滿了勒索和放蕩。
- 26 你這瞎眼的法利賽人、先洗淨杯盤的裡面、好叫外面也乾淨了。
- 27 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了，因為你們好像粉飾的墳墓、外面好看、裡面卻裝滿了死人的骨頭、和一切的污穢。
- 28 你們也是如此、在人前、外面顯出公義來、裡面卻裝滿了假善和不法的事。
- 29 你們這假冒為善的文士和法利賽人有禍了，因為你們建造先知的墳、修飾義人的墓、說、
- 30 若是我們在我們祖宗的時候、必不和他們同流先知的血。
- 31 這就是你們自己證明、是殺害先知者的子孫了。
- 32 你們去充滿你們祖宗的惡貫罷。
- 33 你們這些蛇類、毒蛇之種阿、怎能逃脫地獄的刑罰呢。
- 34 所以我差遣先知和智慧人並文士、到你們這裡來，有的你們要殺害、要釘十字架，有的你們要在會堂裡鞭打、從這城追逼到那城，
- 35 叫世上所流義人的血、都歸到你們身上，從義人亞伯的血起、直到你們在殿和壇中間所殺的巴拉加的兒子撒迦利亞的血為止。
- 36 我實在告訴你們、這一切的罪、都要歸到這世代了。

以色列的審判

- 37 耶路撒冷阿、耶路撒冷阿、你常殺害先知、又用石頭打死那奉遣到你這裡來的人，我多次願意聚集你的兒女、好像母雞把小雞聚集在翅膀底下、只是你們不願意。
- 38 看哪、你們的家成為荒場、留給你們。
- 39 我告訴你們、從今以後、你們不得再見我、直等到你們說、奉主名來的、是應當稱頌的。

23:23 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You give a tenth of mint, dill, and cumin, yet you neglect what is more important in the law—justice, mercy, and faithfulness! You should have done these things without neglecting the others. **23:24** Blind guides! You strain out a gnat yet swallow a camel!

23:25 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You clean the outside of the cup and the dish, but inside they are full of greed and self-indulgence. **23:26** Blind Pharisee! First clean the inside of the cup, so that the outside may become clean too!

23:27 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You are like whitewashed tombs that look beautiful on the outside but inside are full of the bones of the dead and of everything unclean. **23:28** In the same way, on the outside you look righteous to people, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness.

23:29 “Woe to you, experts in the law and you Pharisees, hypocrites! You build tombs for the prophets and decorate the graves of the righteous. **23:30** And you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have participated with them in shedding the blood of the prophets.’ **23:31** By saying this you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. **23:32** Fill up then the measure of your ancestors! **23:33** You snakes, you offspring of vipers! How will you escape being condemned to hell?

23:34 “For this reason I am sending you prophets and wise men and experts in the law, some of whom you will kill and crucify, and some you will flog in your synagogues and pursue from town to town, **23:35** so that on you will come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to the blood of Zechariah son of Barachiah, whom you murdered between the temple and the altar. **23:36** I tell you the truth, this generation will be held responsible for all these things!

Judgment on Israel

23:37 “O Jerusalem, Jerusalem, you who kill the prophets and stone those who are sent to you! How often I have longed to gather your children together as a hen gathers her chicks under her wings, but you would have none of it! **23:38** Look, your house is left to you desolate! **23:39** For I tell you, you will not see me from now until you say, ‘*Blessed is the one who comes in the name of the Lord!*’”

第二十四章

預言聖殿被毀

- 1 耶穌出了聖殿、正走的時候、門徒進前來、把殿宇指給他看。
- 2 耶穌對他們說、你們不是看見這殿宇麼、我實在告訴你們、將來在這裡、沒有一塊石頭留在石頭上不被拆毀了。

再臨和末世的預兆

- 3 耶穌在橄欖山上坐著、門徒暗暗的來說、請告訴我們、甚麼時候有這些事、你降臨和世界的末了、有甚麼豫兆呢。
- 4 耶穌回答說、你們要謹慎、免得有人迷惑你們。
- 5 因為將來有好些人冒我的名來、說、我是基督、並且要迷惑許多人。
- 6 你們也要聽見打仗和打仗的風聲、總不要驚慌、因為這些事是必須有的、只是末期還沒有到。
- 7 民要攻打民、國要攻打國、多處必有饑荒、地震。
- 8 這都是災難的起頭。〔災難原文作生產之難〕

門徒將受迫害

- 9 那時、人要把你們陷在患難裡、也要殺害你們、你們又要為我的名、被萬民恨惡。
- 10 那時、必有許多人跌倒、也要彼此陷害、彼此恨惡。
- 11 且有好些假先知起來、迷惑多人。
- 12 只因不法的事增多、許多人的愛心、纔漸漸冷淡了。
- 13 惟有忍耐到底的、必然得救。
- 14 這天國的福音、要傳遍天下、對萬民作見證、然後末期纔來到。

大災難

- 15 你們看見先知但以理所說的、那行毀壞可憎的、站在聖地、（讀這經的人須要會意）
- 16 那時、在猶太的、應當逃到山上、
- 17 在房上的、不要下來拿家裡的東西、
- 18 在田裡的、也不要回去取衣裳。
- 19 當那些日子、懷孕的和奶孩子的有禍了。
- 20 你們應當祈求、叫你們逃走的時候、不遇見冬天、或是安息日、
- 21 因為那時、必有大災難、從世界的起頭、直到如今、沒有這樣的災難、後來也必沒有。

The Destruction of the Temple

24:1 Now as Jesus was going out of the temple courts and walking away, his disciples came to show him the temple buildings. 24:2 And he said to them, “Do you see all these things? I tell you the truth, not one stone will be left on another. All will be torn down!”

Signs of the End of the Age

24:3 As he was sitting on the Mount of Olives, his disciples came to him privately and said, “Tell us, when will these things happen? And what will be the sign of your coming and of the end of the age?” 24:4 Jesus answered them, “Watch out that no one misleads you. 24:5 For many will come in my name, saying, ‘I am the Christ,’ and they will mislead many. 24:6 You will hear of wars and rumors of wars. Make sure that you are not alarmed, for this must happen, but the end is still to come. 24:7 For nation will rise up in arms against nation, and kingdom against kingdom. And there will be famines and earthquakes in various places. 24:8 All these things are the beginning of birth pains.

Persecution of Disciples

24:9 “Then they will hand you over to be persecuted and will kill you. You will be hated by all the nations because of my name. 24:10 Then many will be led into sin, and they will betray one another and hate one another. 24:11 And many false prophets will appear and deceive many, 24:12 and because lawlessness will increase so much, the love of many will grow cold. 24:13 But the person who endures to the end will be saved. 24:14 And this gospel of the kingdom will be preached throughout the whole inhabited earth as a testimony to all the nations, and then the end will come.

The Abomination of Desolation

24:15 “So when you see *the abomination of desolation*—spoken about by Daniel the prophet—standing in the holy place (let the reader understand), 24:16 then those in Judea must flee to the mountains. 24:17 The one on the roof must not come down to take anything out of his house, 24:18 and the one in the field must not turn back to get his cloak. 24:19 Woe to those who are pregnant and to those who are nursing babies in those days! 24:20 Pray that your flight may not be in winter or on a Sabbath. 24:21 For then there will be great suffering unlike anything that has happened from the beginning of the world until now, or ever will happen. 24:22 And

- 22 若不減少那日子、凡有血氣的、總沒有一個得救的、只是爲選民、那日子必減少了。
- 23 那時、若有人對你們說、基督在這裡、或說、基督在那裡、你們不要信。
- 24 因爲假基督、假先知、將要起來、顯大神蹟、大奇事、倘若能行、連選民也就迷惑了。
- 25 看哪、我豫先告訴你們了。
- 26 若有人對你們說、看哪、基督在曠野裡、你們不要出去、或說、看哪、基督在內屋中、你們不要信。
- 27 閃電從東邊發出、直照到西邊、人子降臨、也要這樣。
- 28 屍首在那裡、鷹也必聚在那裡。

人子的降臨

- 29 那些日子的災難一過去、日頭就變黑了、月亮也不放光、眾星要從天上墜落、天勢都要震動。
- 30 那時、人子的兆頭要顯在天上、地上的萬族都要哀哭、他們要看見人子、有能力、有大榮耀、駕著天上的雲降臨。
- 31 他要差遣使者、用號筒的大聲、將他的選民、從四方、從天這邊、到天那邊、都招聚了來。〔方原文作風〕

無花果樹的比喻

- 32 你們可以從無花果樹學個比方、當樹枝發嫩長葉的時候、你們就知道夏天近了。
- 33 這樣、你們看見這一切的事、也該知道人子近了、正在門口了。
- 34 我實在告訴你們、這世代還沒有過去、這些事都要成就。
- 35 天地要廢去、我的話卻不能廢去。

要預備

- 36 但那日子、那時辰、沒有人知道、連天上的使者也不知道、子也不知道、惟獨父知道。
- 37 挪亞的日子怎樣、人子降臨也要怎樣。
- 38 當洪水以前的日子、人照常喫喝嫁娶、直到挪亞進方舟的那日、
- 39 不知不覺洪水來了、把他們全都沖去、人子降臨也要這樣。
- 40 那時、兩個人在田裡、取去一個、撇下一個。
- 41 兩個女人推磨、取去一個、撇下一個。

if those days had not been cut short, no one would be saved. But for the sake of the elect those days will be cut short. **24:23** Then if anyone says to you, ‘Look, here is the Christ!’ or ‘There he is!’ do not believe him. **24:24** For false messiahs and false prophets will appear and perform great signs and wonders to deceive, if possible, even the elect. **24:25** Remember, I have told you ahead of time. **24:26** So then, if someone says to you, ‘Look, he is in the wilderness,’ do not go out, or ‘Look, he is in the inner rooms,’ do not believe him. **24:27** For just like the lightning comes from the east and flashes to the west, so the coming of the Son of Man will be. **24:28** Wherever the corpse is, there the vultures will gather.

The Arrival of the Son of Man

24:29 “Immediately after the suffering of those days, *the sun will be darkened, and the moon will not give its light; the stars will fall from heaven, and the powers of heaven will be shaken.* **24:30** Then the sign of the Son of Man will appear in heaven, and all the tribes of the earth will mourn. They will see *the Son of Man arriving on the clouds of heaven with power and great glory.* **24:31** And he will send his angels with a loud trumpet blast, and they will gather his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

The Parable of the Fig Tree

24:32 “Learn this parable from the fig tree: Whenever its branch becomes tender and puts out its leaves, you know that summer is near. **24:33** So also you, when you see all these things, know that he is near, right at the door. **24:34** I tell you the truth, this generation will not pass away until all these things take place. **24:35** Heaven and earth will pass away, but my words will never pass away.

Be Ready!

24:36 “But as for that day and hour no one knows it—not even the angels in heaven—except the Father alone. **24:37** For just like the days of Noah were, so the coming of the Son of Man will be. **24:38** For in those days before the flood, people were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark. **24:39** And they knew nothing until the flood came and took them all away. It will be the same at the coming of the Son of Man. **24:40** Then there will be two men in the field; one will be taken and one left. **24:41** There will be two women grinding grain with a mill; one will be taken and one left.

- 42 所以你們要做醒、因為不知道你們的主是那一天來到。
 43 家主若知道幾天有賊來、就必做醒、不容人挖透房屋、這是你們所知道的。
 44 所以你們也要豫備、因為你們想不到的時候、人子就來了。

忠心有見識的僕人

- 45 誰是忠心有見識的僕人、為主人所派、管理家裡的人、按時分糧給他們呢。
 46 主人來到、看見他這樣行、那僕人就有福了。
 47 我實在告訴你們、主人要派他管理一切所有的。
 48 倘若那惡僕心裡說、我的主人必來得遲、
 49 就動手打他的同伴、又和酒醉的人一同喫喝、
 50 在想不到的日子、不知道的時辰、那僕人的主人要來、
 51 重重的處治他、〔或作把他腰斬了〕定他和假冒為善的人同罪、在那裡必要哀哭切齒了。

第二十五章

十個童女的比喻

- 1 那時、天國好比十個童女、拿著燈、出去迎接新郎。
 2 其中有五個是愚拙的、五個是聰明的。
 3 愚拙的拿著燈、卻不豫備油。
 4 聰明的拿著燈、又豫備油在器皿裡。
 5 新郎遲延的時候、他們都打盹睡著了。
 6 半夜有人喊著說、新郎來了、你們出來迎接他。
 7 那些童女就都起來收拾燈。
 8 愚拙的對聰明的說、請分點油給我們、因為我們的燈要滅了。
 9 聰明的回答說、恐怕不彀你我用的、不如你們自己去賣油的那裡去買罷。
 10 他們去買的時候、新郎到了、那豫備好了的、同他進去坐席、門就關了。
 11 其餘的童女、隨後也來了、說、主阿、主阿、給我們開門。
 12 他卻回答說、我實在告訴你們、我不認識你們。
 13 所以你們要做醒、因為那日子、那時辰、你們不知道。

24:42 “Therefore stay alert, because you do not know on what day your Lord will come. 24:43 But understand this: If the owner of the house had known at what time of night the thief was coming, he would have been alert and would not have let his house be broken into. 24:44 Therefore you also must be ready, because the Son of Man will come at an hour when you do not expect him.

The Faithful and Wise Slave

24:45 “Who then is the faithful and wise slave, whom the master has put in charge of his household, to give the other slaves their food at the proper time? 24:46 Blessed is that slave whom the master finds at work when he comes. 24:47 I tell you the truth, the master will put him in charge of all his possessions. 24:48 But if that evil slave should say to himself, ‘My master is staying away a long time,’ 24:49 and he begins to beat his fellow slaves and to eat and drink with drunkards, 24:50 then the master of that slave will come on a day when he does not expect him and at an hour he does not foresee, 24:51 and will cut him in two, and assign him a place with the hypocrites, where there will be weeping and gnashing of teeth.

The Parable of the Ten Virgins

25:1 “At that time the kingdom of heaven will be like ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 25:2 Five of the virgins were foolish, and five were wise. 25:3 When the foolish ones took their lamps, they did not take extra olive oil with them. 25:4 But the wise ones took flasks of olive oil with their lamps. 25:5 When the bridegroom was delayed a long time, they all became drowsy and fell asleep. 25:6 But at midnight there was a shout, ‘Look, the bridegroom is here! Come out to meet him.’ 25:7 Then all the virgins woke up and trimmed their lamps. 25:8 The foolish ones said to the wise, ‘Give us some of your oil, because our lamps are going out.’ 25:9 ‘No,’ they replied. ‘There won’t be enough for you and for us. Go instead to those who sell oil and buy some for yourselves.’ 25:10 But while they had gone to buy it, the bridegroom arrived, and those who were ready went inside with him to the wedding banquet. Then the door was shut. 25:11 Later, the other virgins came too, saying, ‘Lord, lord! Let us in!’ 25:12 But he replied, ‘I tell you the truth, I do not know you!’ 25:13 Therefore stay alert, because you do not know the day or the hour.

受托的比喻

- 14 天國又好比一個人要往外國去、就叫了僕人來、把他的家業交給他們·
- 15 接著各人的才幹、給他們銀子·一個給了五千、一個給了二千、一個給了一千·就往外國去了。
- 16 那領五千的、隨即拿去做買賣、另外賺了五千。
- 17 那領二千的、也照樣另賺了二千。
- 18 但那領一千的、去掘開地、把主人的銀子埋藏了。
- 19 過了許久、那些僕人的主人來了、和他們算賬。
- 20 那領五千銀子的、又帶著那另外的五千來、說、主阿、你交給我五千銀子、請看、我又賺了五千。
- 21 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人·你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理·可以進來享受你主人的快樂。
- 22 那領二千的也來說、主阿、你交給我二千銀子、請看、我又賺了二千。
- 23 主人說、好、你這又良善又忠心的僕人·你在不多的事上有忠心、我要把許多事派你管理·可以進來享受你主人的快樂。
- 24 那領一千的、也來說、主阿、我知道你是忍心的人、沒有種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂·
- 25 我就害怕、去把你的一千銀子埋藏在地裡·請看、你的原銀子在這裡。
- 26 主人回答說、你這又惡又懶的僕人、你既知道我不種的地方要收割、沒有散的地方要聚斂·
- 27 就當把我的銀子放給兌換銀錢的人、到我來的時候、可以連本帶利收回。
- 28 奪過他這一千來、給那有一萬的。
- 29 因為凡有的、還要加給他、叫他有餘·沒有的、連他所有的、也要奪過來。
- 30 把這無用的僕人、丟在外面黑暗裡·在那裡必要哀哭切齒了。

大審判

- 31 當人子在他榮耀裡、同著眾天使降臨的時候、要坐在他榮耀的寶座上·
- 32 萬民都要聚集在他面前·他要把他們分別出來、好像牧羊的分別綿羊山羊一般·
- 33 把綿羊安置在右邊、山羊在左邊·
- 34 於是王要向那右邊的說、你們這蒙我父賜福的、可來承受那創世以來為你們所豫備的國·
- 35 因為我餓了、你們給我喫·渴了、你們給我喝·我作客旅、你們留我住·

The Parable of the Talents

25:14 “For it is like a man going on a journey, who summoned his slaves and entrusted his property to them. 25:15 To one he gave five talents, to another two, and to another one, each according to his ability. Then he went on his journey. 25:16 The one who had received five talents went off right away and put his money to work and gained five more. 25:17 In the same way, the one who had two gained two more. 25:18 But the one who had received one talent went out and dug a hole in the ground and hid his master’s money in it. 25:19 After a long time, the master of those slaves came and settled his accounts with them. 25:20 The one who had received the five talents came and brought five more, saying, ‘Sir, you entrusted me with five talents. See, I have gained five more.’ 25:21 His master answered, ‘Well done, good and faithful slave! You have been faithful in a few things. I will put you in charge of many things. Enter into the joy of your master.’ 25:22 The one with the two talents also came and said, ‘Sir, you entrusted two talents to me. See, I have gained two more.’ 25:23 His master answered, ‘Well done, good and faithful slave! You have been faithful with a few things. I will put you in charge of many things. Enter into the joy of your master.’ 25:24 Then the one who had received the one talent came and said, ‘Sir, I knew that you were a hard man, harvesting where you did not sow, and gathering where you did not scatter seed, 25:25 so I was afraid, and I went and hid your talent in the ground. See, you have what is yours.’ 25:26 But his master answered, ‘Evil and lazy slave! So you knew that I harvest where I didn’t sow and gather where I didn’t scatter? 25:27 Then you should have deposited my money with the bankers, and on my return I would have received my money back with interest! 25:28 Therefore take the talent from him and give it to the one who has ten. 25:29 For the one who has will be given more, and he will have more than enough. But the one who does not have, even what he has will be taken from him. 25:30 And throw that worthless slave into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’

The Judgment

25:31 “When the Son of Man comes in his glory and all the angels with him, then he will sit on his glorious throne. 25:32 All the nations will be assembled before him, and he will separate people one from another like a shepherd separates the sheep from the goats. 25:33 He will put the sheep on his right and the goats on his left. 25:34 Then the king will say to those on his right, ‘Come, you who are blessed by my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. 25:35 For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me something to drink, I was a stranger

36 我赤身露體、你們給我穿、我病了、你們看顧我、我在監裡、你們來看我。
 37 義人就回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了給你喫、渴了給你喝。
 38 甚麼時候見你作客旅留你住、或是赤身露體給你穿。
 39 又甚麼時候見你病了、或是在監裡、來看你呢。
 40 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既作在我這弟兄中一個最小的身上、就是作在我身上了。
 41 王又要向那左邊的說、你們這被咒诅的人、離開我、進入那為魔鬼和他的使者所豫備的永火裡去。
 42 因為我餓了、你們不給我喫、渴了、你們不給我喝。
 43 我作客旅、你們不留我住、我赤身露體、你們不給我穿、我病了、我在監裡、你們不來看顧我。
 44 他們也要回答說、主阿、我們甚麼時候見你餓了、或渴了、或作客旅、或赤身露體、或病了、或在監裡、不伺候你呢。
 45 王要回答說、我實在告訴你們、這些事你們既不作在我這弟兄中一個最小的身上、就是不作在我身上了。
 46 這些人要往永刑裡去、那些義人要往永生裡去。

第二十六章

圖謀殺害耶穌

1 耶穌說完了這一切的話、就對門徒說、
 2 你們知道過兩天是逾越節、人子將要被交給人、釘在十字架上。
 3 那時、祭司長和民間的長老、聚集在大祭司稱為該亞法的院裡。
 4 大家商議、要用詭計拿住耶穌殺他。
 5 只是說、當節的日子不可、恐怕民間生亂。

耶穌受膏抹

6 耶穌在伯大尼長大痲瘋的西門家裡、
 7 有一個女人、拿著一玉瓶極貴的香膏來、趁耶穌坐席的時候、澆在他的頭上。
 8 門徒看見、就很不喜悅、說、何用這樣的枉費呢。
 9 這香膏可以賣許多錢、賙濟窮人。
 10 耶穌看出他們的意思、就說、為甚麼難為這女人呢、他在我身上作的、是一件美事。

and you invited me in, **25:36** I was naked and you gave me clothing, I was sick and you took care of me, I was in prison and you visited me.’ **25:37** Then the righteous will answer him, ‘Lord, when did we see you hungry and feed you, or thirsty and give you something to drink? **25:38** When did we see you a stranger and invite you in, or naked and clothe you? **25:39** When did we see you sick or in prison and visit you?’ **25:40** And the king will answer them, ‘I tell you the truth, just as you did it for one of the least of these brothers or sisters of mine, you did it for me.’

25:41 “Then he will say to those on his left, ‘Depart from me, you accursed, into the eternal fire that has been prepared for the devil and his angels! **25:42** For I was hungry and you gave me nothing to eat, I was thirsty and you gave me nothing to drink. **25:43** I was a stranger and you did not receive me as a guest, naked and you did not clothe me, sick and in prison and you did not visit me.’ **25:44** Then they too will answer, ‘Lord, when did we see you hungry or thirsty or a stranger or naked or sick or in prison, and did not give you whatever you needed?’ **25:45** Then he will answer them, ‘I tell you the truth, just as you did not do it for one of the least of these, you did not do it for me.’ **25:46** And these will depart into eternal punishment, but the righteous into eternal life.”

The Plot Against Jesus

26:1 When Jesus had finished saying all these things, he told his disciples, **26:2** “You know that after two days the Passover is coming, and the Son of Man will be handed over to be crucified.” **26:3** Then the chief priests and the elders of the people met together in the palace of the high priest, who was named Caiaphas. **26:4** They planned to arrest Jesus by stealth and kill him. **26:5** But they said, “Not during the feast, so that there won’t be a riot among the people.”

Jesus’ Anointing

26:6 Now while Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, **26:7** a woman came to him with an alabaster jar of expensive perfumed oil, and she poured it on his head as he was at the table. **26:8** When the disciples saw this, they became indignant and said, “Why this waste? **26:9** It could have been sold at a high price and the money given to the poor!” **26:10** When Jesus learned of this, he said to them, “Why are you bothering this woman? She has done a good service for me. **26:11** For you will always

- 11 因為常有窮人和你們同在，只是你們不常有我。
 12 他將這香膏澆在我身上、是為我安葬作的。
 13 我實在告訴你們、普天之下、無論在甚麼地方傳這福音、也要述說這女人所行的、作個紀念。

猶大出賣耶穌

- 14 當下、十二門徒裡、有一個稱為加略人猶大的、去見祭司長、說、
 15 我把他交給你們、你們願意給我多少錢。他們就給了他三十塊錢。
 16 從那時候、他就找機會、要把耶穌交給他們。

逾越節

- 17 除酵節的第一天、門徒來問耶穌說、你喫逾越節的筵席、要我們在那裡給你豫備。
 18 耶穌說、你們進城去、到某人那裡、對他說、夫子說、我的時候快到了、我與門徒要在你家裡守逾越節。
 19 門徒遵著耶穌所吩咐的就去豫備了逾越節的筵席。
 20 到了晚上、耶穌和十二個門徒坐席。
 21 正喫的時候、耶穌說、我實在告訴你們、你們中間有一個人要賣我了。
 22 他們就甚憂愁、一個一個的問他說、主、是我麼。
 23 耶穌回答說、同我蘸手在盤子裡的、就是他賣我。
 24 人子必要去世、正如經上指著他所寫的、但賣人子的人有禍了、那人不生在世上倒好。
 25 賣耶穌的猶大問他說、拉比、是我麼。耶穌說、你說的是。

聖餐

- 26 他們喫的時候、耶穌拿起餅來、祝福、就擘開、遞給門徒、說、你們拿著喫、這是我的身體。
 27 又拿起杯來、祝謝了、遞給他們、說、你們都喝這個。
 28 因為這是我立約的血、為多人流出來、使罪得赦。
 29 但我告訴你們、從今以後、我不再喝這葡萄汁、直到我在我父的國裡、同你們喝新的那日子。
 30 他們唱了詩、就出來往橄欖山去。

have the poor with you, but you will not always have me! **26:12** When she poured this oil on my body, she did it to prepare me for burial. **26:13** I tell you the truth, wherever this gospel is proclaimed in the whole world, what she has done will also be told in memory of her.”

The Plan to Betray Jesus

26:14 Then one of the twelve, the one named Judas Iscariot, went to the chief priests **26:15** and said, “What will you give me to betray him into your hands?” So they set out thirty silver coins for him. **26:16** From that time on, Judas began looking for an opportunity to betray him.

The Passover

26:17 Now on the first day of the feast of Unleavened Bread the disciples came to Jesus and said, “Where do you want us to prepare for you to eat the Passover?” **26:18** He said, “Go into the city to a certain man and tell him, ‘The Teacher says, ‘My time is near. I will observe the Passover with my disciples at your house.’” **26:19** So the disciples did as Jesus had instructed them, and they prepared the Passover. **26:20** When it was evening, he took his place at the table with the twelve. **26:21** And while they were eating he said, “I tell you the truth, one of you will betray me.” **26:22** They became greatly distressed and each one began to say to him, “Surely not I, Lord?” **26:23** He answered, “The one who has dipped his hand into the bowl with me will betray me. **26:24** The Son of Man will go as it is written about him, but woe to that man by whom the Son of Man is betrayed! It would be better for him if he had never been born.” **26:25** Then Judas, the one who would betray him, said, “Surely not I, Rabbi?” Jesus replied, “You have said it yourself.”

The Lord's Supper

26:26 While they were eating, Jesus took bread, and after giving thanks he broke it, gave it to his disciples, and said, “Take, eat, this is my body.” **26:27** And after taking the cup and giving thanks, he gave it to them, saying, “Drink from it, all of you, **26:28** for this is my blood, the blood of the covenant, that is poured out for many for the forgiveness of sins. **26:29** I tell you, from now on I will not drink of this fruit of the vine until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.” **26:30** After singing a hymn, they went out to the Mount of Olives.

預言彼得不認主

- 31 那時、耶穌對他們說、今夜你們為我的緣故、都要跌倒、因為經上記著說、『我要擊打牧人、羊就分散了。』
- 32 但我復活以後、要在你們以先往加利利去。
- 33 彼得說、眾人雖然為你的緣故跌倒、我卻永不跌倒。
- 34 耶穌說、我實在告訴你、今夜雞叫以先、你要三次不認我。
- 35 彼得說、我就是必須和你同死、也總不能不認你。眾門徒都是這樣說、

客西馬尼園

- 36 耶穌同門徒來到一個地方、名叫客西馬尼、就對他們說、你們坐在這裡、等我到那邊去禱告。
- 37 於是帶著彼得、和西庇太的兩個兒子同去、就憂愁起來、極其難過。
- 38 便對他們說、我心裡甚是憂傷、幾乎要死、你們在這裡等候、和我一同儆醒。
- 39 他就稍往前走、俯伏在地、禱告說、我父阿、倘若可行、求你叫這杯離開我、然而不要照我的意思、只要照你的意思。
- 40 來到門徒那裡、見他們睡著了、就對彼得說、怎麼樣、你們不能同我做醒片時麼。
- 41 總要儆醒禱告、免得入了迷惑、你們心靈固然願意、肉體卻軟弱了。
- 42 第二次又去禱告說、我父阿、這杯若不能離開我、必要我喝、就願你的旨意成全。
- 43 又來見他們睡著了、因為他們的眼睛困倦。
- 44 耶穌又離開他們去了、第三次禱告、說的話還是與先前一樣。
- 45 於是來到門徒那裡、對他們說、現在你們仍然睡覺安歇罷。〔罷或作麼〕時候到了、人子被賣在罪人手裡了。
- 46 起來、我們走罷、看哪、賣我的人近了。

出賣與被捕

- 47 說話之間、那十二個門徒裡的猶大來了、並有許多、帶著刀棒、從祭司長和民間的長老那裡、與他同來。
- 48 那賣耶穌的、給了他們一個暗號、說、我與誰親嘴、誰就是他、你們可以拿住他。
- 49 猶大隨即到耶穌跟前說、請拉比安、就與他親嘴。
- 50 耶穌對他說、朋友、你來要作的事、就作罷。於是那些人上前、下手拿住耶穌。
- 51 有跟隨耶穌的一個人、伸手拔出刀來、將大祭司的僕人砍了一刀、削掉了他一個耳朵。

The Prediction of Peter's Denial

26:31 Then Jesus said to them, "This night you will all fall away because of me, for it is written:

'I will strike the shepherd, and the sheep of the flock will be scattered.'

26:32 But after I am raised, I will go ahead of you into Galilee." 26:33 Peter said to him, "If they all fall away because of you, I will never fall away!" 26:34 Jesus said to him, "I tell you the truth, on this night, before the rooster crows, you will deny me three times." 26:35 Peter said to him, "Even if I must die with you, I will never deny you." And all the disciples said the same thing.

Gethsemane

26:36 Then Jesus went with them to a place called Gethsemane, and he said to the disciples, "Sit here while I go over there and pray." 26:37 He took with him Peter and the two sons of Zebedee, and became anguished and distressed. 26:38 Then he said to them, "My soul is deeply grieved, even to the point of death. Remain here and stay awake with me." 26:39 Going a little farther, he threw himself down with his face to the ground and prayed, "My Father, if possible, let this cup pass from me! Yet not what I will, but what you will." 26:40 Then he came to the disciples and found them sleeping. He said to Peter, "So, couldn't you stay awake with me for one hour?" 26:41 Stay awake and pray that you will not fall into temptation. The spirit is willing, but the flesh is weak." 26:42 He went away a second time and prayed, "My Father, if this cup cannot be taken away unless I drink it, your will must be done." 26:43 He came again and found them sleeping; they could not keep their eyes open. 26:44 So leaving them again, he went away and prayed for the third time, saying the same thing once more. 26:45 Then he came to the disciples and said to them, "Are you still sleeping and resting? Look, the hour is approaching, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. 26:46 Get up, let us go. Look! My betrayer is approaching!"

Betrayal and Arrest

26:47 While he was still speaking, Judas, one of the twelve, arrived. With him was a large crowd armed with swords and clubs, sent by the chief priests and elders of the people. 26:48 (Now the betrayer had given them a sign, saying, "The one I kiss is the man. Arrest him!") 26:49 Immediately he went up to Jesus and said, "Greetings, Rabbi," and kissed him. 26:50 Jesus said to him, "Friend, do what you are here to do." Then they came and took hold of Jesus and arrested him. 26:51 But one of those with Jesus grabbed his sword, drew it out, and struck the high priest's slave, cutting off his ear. 26:52 Then Jesus said to him, "Put your sword back in its place!

- 52 耶穌對他說、收刀入鞘罷、凡動刀的、必死在刀下。
- 53 你想我不能求我父、現在為我差遣十二營多天使來麼。
- 54 若是這樣、經上所說、事情必須如此的話、怎麼應驗呢。
- 55 當時、耶穌對眾人說、你們帶著刀棒、出來拿我、如同拿強盜麼、我天天坐在殿裡教訓人、你們並沒有拿我。
- 56 但這一切的事成就了、為要應驗先知書上的話。當下、門徒都離開他逃走了。

在公會中受審

- 57 拿耶穌的人、把他帶到大祭司該亞法那裡去、文士和長老、已經在那裡聚會。
- 58 彼得遠遠的跟著耶穌、直到大祭司的院子、進到裡面、就和差役同坐、要看這事到底怎樣。
- 59 祭司長和全公會、尋找假見證、控告耶穌、要治死他。
- 60 雖有好些人來作假見證、總得不著實據。末後有兩個人前來說、
- 61 這個人曾說、我能拆毀 神的殿、三日內又建造起來。
- 62 大祭司就站起來、對耶穌說、你甚麼都不回答麼、這些人作見證告你的是甚麼呢。
- 63 耶穌卻不言語。大祭司對他說、我指著永生 神、叫你起誓告訴我們、你是 神的兒子基督不是。
- 64 耶穌對他說、你說的是、然而我告訴你們、後來你們要看見人子、坐在那權能者的右邊、駕著天上的雲降臨。
- 65 大祭司就撕開衣服說、他說了僭妄的話、我們何必再用見證人呢。這僭妄的話、現在你們都聽見了。
- 66 你們的意見如何、他們回答說、他是該死的。
- 67 他們就吐唾沫在他臉上、用拳頭打他、也有用手掌打他的、說、
- 68 基督阿、你是先知、告訴我們打你的是誰。

彼得不認主

- 69 彼得在外面院子裡坐著、有一個使女前來說、你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。
- 70 彼得在眾人面前卻不承認、說、我不知道你說的是甚麼。
- 71 既出去、到了門口、又有一個使女看見他、就對那裡的人說、這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。
- 72 彼得又不承認、並且起誓說、我不認得那個人。

For all who take hold of the sword will die by the sword. **26:53** Or do you think that I cannot call on my Father, and that he would send me more than twelve legions of angels right now? **26:54** How then would the scriptures that say it must happen this way be fulfilled?" **26:55** At that moment Jesus said to the crowd, "Have you come out with swords and clubs to arrest me like you would an outlaw? Day after day I sat teaching in the temple courts, yet you did not arrest me. **26:56** But this has happened so that the scriptures of the prophets would be fulfilled." Then all the disciples left him and fled.

Condemned by the Sanhedrin

26:57 Now the ones who had arrested Jesus led him to Caiaphas, the high priest, in whose house the experts in the law and the elders had gathered. **26:58** But Peter was following him from a distance, all the way to the high priest's courtyard. After going in, he sat with the guards to see the outcome. **26:59** The chief priests and the whole Sanhedrin were trying to find false testimony against Jesus so that they could put him to death. **26:60** But they did not find anything, though many false witnesses came forward. Finally two came forward **26:61** and declared, "This man said, 'I am about to destroy the temple of God and rebuild it in three days.'" **26:62** So the high priest stood up and said to him, "Have you no answer? What is this that they are testifying against you?" **26:63** But Jesus was silent. The high priest said to him, "I charge you under oath by the living God, tell us if you are the Christ, the Son of God." **26:64** Jesus said to him, "You have said it yourself. But I tell you, from now on you will see the Son of Man *sitting at the right hand of the Power and coming on the clouds of heaven.*" **26:65** Then the high priest tore his clothes and declared, "He has blasphemed! Why do we still need witnesses? Now you have heard the blasphemy! **26:66** What is your verdict?" They answered, "He is guilty and deserves death." **26:67** Then they spat in his face and struck him with their fists. And some slapped him, **26:68** saying, "Prophecy for us, you Christ! Who hit you?"

Peter's Denials

26:69 Now Peter was sitting outside in the courtyard. A slave girl came to him and said, "You also were with Jesus the Galilean." **26:70** But he denied it in front of them all: "I don't know what you're talking about!" **26:71** When he went out to the gateway, another slave girl saw him and said to the people there, "This man was with Jesus the Nazarene." **26:72** He denied it again with an oath, "I do not know the man!" **26:73** After a little while, those standing there came up to Peter and said, "You really are one

- 73 過了不多的時候、旁邊站著的人前來、對彼得說：你真是他們一黨的、你的口音把你露出來了。
- 74 彼得就發咒起誓的說、我不認得那個人、立時雞就叫了。
- 75 彼得想起耶穌所說的話、雞叫以先、你要三次不認我。他就出去痛哭。

第二十七章

耶穌被交與彼拉多

- 1 到了早晨、眾祭司長和民間的長老、大家商議、要治死耶穌。
- 2 就把他捆綁解去交給巡撫彼拉多。

猶大自盡

- 3 這時候、賣耶穌的猶大、看見耶穌已經定了罪、就後悔、把那三十塊錢、拿回來給祭司長和長老說、
- 4 我賣了無辜之人的血、是有罪了。他們說、那與我們有甚麼相干。你自己承當罷。
- 5 猶大就把那銀錢丟在殿裡、出去吊死了。
- 6 祭司長拾起銀錢來說、這是血價、不可放在庫裡。
- 7 他們商議、就用那銀錢買了窯戶的一塊田、為要埋葬外鄉人。
- 8 所以那塊田、直到今日還叫作血田。
- 9 這就應了先知耶利米的話、說、『他們用那三十塊錢、就是被估定之人的價錢、是以色列人中所估定的、
- 10 買了窯戶的一塊田、這是照著主所吩咐我的。』

耶穌和彼拉多

- 11 耶穌站在巡撫面前、巡撫問他說、你是猶太人的王麼。耶穌說、你說的是。
- 12 他被祭司長和長老控告的時候、甚麼都不回答。
- 13 彼拉多就對他說、他們作見證、告你這麼多的事、你沒有聽見麼。
- 14 耶穌仍不回答、連一句話也不說、以致巡撫甚覺希奇。
- 15 巡撫有一個常例、每逢這節期、隨眾人所要的、釋放一個囚犯給他們。
- 16 當時、有一個出名的囚犯叫巴拉巴。
- 17 眾人聚集的時候、彼拉多就對他們說、你們要我釋放那一個給你們、是巴拉巴呢、是稱為基督的耶穌呢。

of them too—even your accent gives you away!”

26:74 At that he began to curse, and he swore with an oath, “I do not know the man!” At that moment a rooster crowed. **26:75** Then Peter remembered what Jesus had said: “Before the rooster crows, you will deny me three times.” And he went outside and wept bitterly.

Jesus Brought Before Pilate

27:1 When it was early in the morning, all the chief priests and the elders of the people plotted against Jesus to execute him. **27:2** They tied him up, led him away, and handed him over to Pilate the governor.

Judas' Suicide

27:3 Now when Judas, who had betrayed him, saw that Jesus had been condemned, he regretted what he had done and returned the thirty silver coins to the chief priests and the elders, **27:4** saying, “I have sinned by betraying innocent blood!” But they said, “What is that to us? You take care of it yourself!” **27:5** So Judas threw the silver coins into the temple and left. Then he went out and hanged himself. **27:6** The chief priests took the silver and said, “It is not lawful to put this into the temple treasury, since it is blood money.” **27:7** After consulting together they bought the Potter's Field with it, as a burial place for foreigners. **27:8** For this reason that field has been called the “Field of Blood” to this day. **27:9** Then what was spoken by Jeremiah the prophet was fulfilled: “They took the thirty silver coins, the price of the one whose price had been set by the people of Israel, **27:10** and they gave them for the potter's field, as the Lord commanded me.”

Jesus and Pilate

27:11 Then Jesus stood before the governor, and the governor asked him, “Are you the king of the Jews?” Jesus said, “You say so.” **27:12** But when he was accused by the chief priests and the elders, he did not respond. **27:13** Then Pilate said to him, “Don't you hear how many charges they are bringing against you?” **27:14** But he did not answer even one accusation, so that the governor was quite amazed.

27:15 During the feast the governor was accustomed to release one prisoner to the crowd, whom-ever they wanted. **27:16** At that time they had in custody a notorious prisoner named Jesus Barabbas. **27:17** So after they had assembled, Pilate said to them, “Whom do you want me to release for you,

- 18 巡撫原知道、他們是因爲嫉妒纔把他解了來。
- 19 正坐堂的時候、他的夫人打發人來說、這義人的事、你一點不可管、因爲我今天在夢中、爲他受了許多的苦。
- 20 祭司長和長老、挑唆眾人、求釋放巴拉巴、除滅耶穌。
- 21 巡撫對眾人說、這兩個人、你們要我釋放那一個給你們呢。他們說、巴拉巴。
- 22 彼拉多說、這樣、那稱爲基督的耶穌、我怎麼辦他呢、他們都說、把他釘十字架。
- 23 巡撫說、爲甚麼呢、他作了甚麼惡事呢。他們便極力的喊著說、把他釘十字架。

被判和受辱

- 24 彼拉多見說也無濟於事、反要生亂、就拿水在眾人面前洗手、說、流這義人的血、罪不在我、你們承當罷。
- 25 眾人都回答說、他的血歸到我們、和我們的子孫身上。
- 26 於是彼拉多釋放巴拉巴給他們、把耶穌鞭打了、交給人釘十字架。
- 27 巡撫的兵就把耶穌帶進衙門、叫全營的兵都聚集在他那裡。
- 28 他們給他脫了衣服、穿上一件朱紅色袍子。
- 29 用荆棘編作冠冕、戴在他頭上、拿一根葦子放在他右手裡、跪在他面前戲弄他說、恭喜猶太人的王阿。
- 30 又吐唾沫在他臉上、拿葦子打他的頭。
- 31 戲弄完了、就給他脫了袍子、仍穿上他自己的衣服、帶他出去、要釘十字架。

被釘十字架

- 32 他們出來的時候、遇見一個古利奈人、名叫西門、就勉強他同去、好背著耶穌的十字架。
- 33 到了一個地方、名叫各各他、意思就是髑髏地。
- 34 兵丁拿苦膽調和的酒、給耶穌喝。他嘗了、就不肯喝。
- 35 他們既將他釘十字架上、就拈鬮分他的衣服。
- 36 又坐在那裡看守他。
- 37 在他頭以上、安一個牌子、寫著他的罪狀、說、這是猶太人的王耶穌。
- 38 當時、有兩個強盜、和他同釘十字架、一個在右邊一個在左邊。
- 39 從那裡經過的人、譏誚他、搖著頭說、

Jesus Barabbas or Jesus who is called the Christ?" 27:18 (For he knew that they had handed him over because of envy.) 27:19 As he was sitting on the judgment seat, his wife sent a message to him: "Have nothing to do with that innocent man; I have suffered greatly as a result of a dream about him today." 27:20 But the chief priests and the elders persuaded the crowds to ask for Barabbas and to have Jesus killed. 27:21 The governor asked them, "Which of the two do you want me to release for you?" And they said, "Barabbas!" 27:22 Pilate said to them, "Then what should I do with Jesus who is called the Christ?" They all said, "Crucify him!" 27:23 He asked, "Why? What wrong has he done?" But they shouted more insistently, "Crucify him!"

Jesus is Condemned and Mocked

27:24 When Pilate saw that he could do nothing, but that instead a riot was starting, he took some water, washed his hands before the crowd and said, "I am innocent of this man's blood. You take care of it yourselves!" 27:25 In reply all the people said, "Let his blood be on us and on our children!" 27:26 Then he released Barabbas for them. But after he had Jesus flogged, he handed him over to be crucified. 27:27 Then the governor's soldiers took Jesus into the governor's residence and gathered the whole cohort around him. 27:28 They stripped him and put a scarlet robe around him, 27:29 and after braiding a crown of thorns, they put it on his head. They put a staff in his right hand, and kneeling down before him, they mocked him: "Hail, king of the Jews!" 27:30 They spat on him and took the staff and struck him repeatedly on the head. 27:31 When they had mocked him, they stripped him of the robe and put his own clothes back on him. Then they led him away to crucify him.

The Crucifixion

27:32 As they were going out, they found a man from Cyrene named Simon, whom they forced to carry his cross. 27:33 They came to a place called Golgotha (which means "Place of the Skull") 27:34 and offered Jesus wine mixed with gall to drink. But after tasting it, he would not drink it. 27:35 When they had crucified him, they divided his clothes by throwing dice. 27:36 Then they sat down and kept guard over him there. 27:37 Above his head they put the charge against him, which read: "This is Jesus, the king of the Jews." 27:38 Then two outlaws were crucified with him, one on his right and one on his left. 27:39 Those who passed by defamed him, shaking their heads 27:40 and saying, "You who can destroy the temple and rebuild it in three days, save yourself! If you are God's Son, come down from the

- 40 你這拆毀聖殿、三日又建造起來的、可以救自己罷。你如果是 神的兒子、就從十字架上下來罷。
- 41 祭司長和文士並長老、也是這樣戲弄他、說、
- 42 他救了別人、不能救自己。他是以色列的王、現在可以從十字架上下來、我們就信他。
- 43 他倚靠 神、神若喜悅他、現在可以救他、因為他曾說、我是 神的兒子。
- 44 那和他同釘的強盜、也是這樣的譏誚他。

耶穌的死

- 45 從午正到申初、遍地都黑暗了。
- 46 約在申初、耶穌大聲喊著說、以利、以利、拉馬撒巴各大尼。就是說、我的神、我的神、為甚麼離棄我。
- 47 站在那裡的人、有的聽見就說、這個人呼叫以利亞呢。
- 48 內中有一個人、趕緊跑去、拿海絨蘸滿了醋、綁在葦子上、送給他喝。
- 49 其餘的人說、且等著、看以利亞來救他不來。
- 50 耶穌又大聲喊叫、氣就斷了。
- 51 忽然殿裡的幔子、從上到下裂為兩半。地也震動。磐石也崩裂。
- 52 墳墓也開了。已睡聖徒的身體、多有起來的。
- 53 到耶穌復活以後、他們從墳墓裡出來、進了聖城、向許多人顯現。
- 54 百夫長和一同看守耶穌的人、看見地震、並所經歷的事、就極其害怕、說、這真是神的兒子了。
- 55 有好些婦女在那裡、遠遠的觀看。他們是從加利利跟隨耶穌來服事他的。
- 56 內中有抹大拉的馬利亞、又有雅各和約西的母親馬利亞、並有西庇太兩個兒子的母親。

耶穌的安葬

- 57 到了晚上、有一個財主、名叫約瑟、是亞利馬太來的。他也是耶穌的門徒。
- 58 這人去見彼拉多、求耶穌的身體。彼拉多就吩咐給他。
- 59 約瑟取了身體、用乾淨細麻布裹好、
- 60 安放在自己的新墳墓裡、就是他鑿在磐石裡的。他又把大石頭輓到墓門口、就去了。
- 61 有抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞在那裡、對著墳墓坐著。

cross!” 27:41 In the same way even the chief priests—together with the experts in the law and elders—were mocking him: 27:42 “He saved others, but he cannot save himself! He is the king of Israel! If he comes down now from the cross, we will believe in him! 27:43 He trusts in God—let God, if he wants to, deliver him now because he said, ‘I am God’s Son!’” 27:44 The robbers who were crucified with him also spoke abusively to him.

Jesus’ Death

27:45 Now from noon until three, darkness came over all the land. 27:46 At about three o’clock Jesus shouted with a loud voice, “Eli, Eli, lema sabachthani?” that is, “My God, my God, why have you forsaken me?” 27:47 When some of the bystanders heard it, they said, “This man is calling for Elijah.” 27:48 Immediately one of them ran and got a sponge, filled it with sour wine, put it on a stick, and gave it to him to drink. 27:49 But the rest said, “Leave him alone! Let’s see if Elijah will come to save him.” 27:50 Then Jesus cried out again with a loud voice and gave up his spirit. 27:51 Just then the temple curtain was torn in two, from top to bottom. The earth shook and the rocks were split apart. 27:52 And tombs were opened, and the bodies of many saints who had died were raised. 27:53 (They came out of the tombs after his resurrection and went into the holy city and appeared to many people.) 27:54 Now when the centurion and those with him who were guarding Jesus saw the earthquake and what took place, they were extremely terrified and said, “Truly this one was God’s Son!” 27:55 Many women who had followed Jesus from Galilee and given him support were also there, watching from a distance. 27:56 Among them were Mary Magdalene, Mary the mother of James and Joseph, and the mother of the sons of Zebedee.

Jesus’ Burial

27:57 Now when it was evening, there came a rich man from Arimathea, named Joseph, who was also a disciple of Jesus. 27:58 He went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate ordered that it be given to him. 27:59 Joseph took the body, wrapped it in a clean linen cloth, 27:60 and placed it in his own new tomb that he had cut in the rock. Then he rolled a great stone across the entrance of the tomb and went away. 27:61 (Now Mary Magdalene and the other Mary were sitting there, opposite the tomb.)

墳墓的守衛

- 62 次日、就是豫備日的第二天、祭司長和法利賽人聚集、來見彼拉多、說、
 63 大人、我們記得那誘惑人的、還活著的時候、曾說、三日後我要復活。
 64 因此、請吩咐人將墳墓把守妥當、直到第三日、恐怕他的門徒來把他偷了去、就告訴百姓說、他從死裡復活了、這樣、那後來的迷惑、比先前的更利害了。
 65 彼拉多說、你們有看守的兵、去罷、盡你們所能的、把守妥當。
 66 他們就帶著看守的兵同去、封了石頭、將墳墓把守妥當。

第二十八章

耶穌復活

- 1 安息日將盡、七日的頭一日、天快亮的時候、抹大拉的馬利亞、和那個馬利亞、來看墳墓。
 2 忽然地大震動、因為有主的使者、從天上下來、把石頭輓開、坐在上面。
 3 他的像貌如同閃電、衣服潔白如雪。
 4 看守的人、就因他嚇得渾身亂戰、甚至和死人一樣。
 5 天使對婦女說、不要害怕、我知道你們是尋找那釘十字架的耶穌。
 6 他不在這裡、照他所說的、已經復活了、你們來看安放主的地方。
 7 快去告訴他的門徒說、他從死裡復活了、並且在你們以先往加利利去、在那裡你們要見他、看哪、我已經告訴你們了。
 8 婦女們就急忙離開墳墓、又害怕、又大大的歡喜、跑去要報給他的門徒。
 9 忽然耶穌遇見他們、說、願你們平安。他們就上前抱住他的腳拜他。
 10 耶穌對他們說、不要害怕、你們去告訴我的弟兄、叫他們往加利利去、在那裡必見我。

守衛的報告

- 11 他們去的時候、看守的兵、有幾個進城去、將所經歷的事、都報給祭司長。
 12 祭司長和長老聚集商議、就拿許多銀錢給兵丁說、
 13 你們要這樣說、夜間我們睡覺的時候、他的門徒來把他偷去了。
 14 倘若這話被巡撫聽見、有我們勸他、保你們無事。
 15 兵丁受了銀錢、就照所囑咐他們的去行、這話就傳說在猶太人中間、直到今日。

The Guard at the Tomb

27:62 The next day (which is after the day of preparation) the chief priests and the Pharisees assembled before Pilate **27:63** and said, “Sir, we remember that while that deceiver was still alive he said, ‘After three days I will rise again.’ **27:64** So give orders to secure the tomb until the third day. Otherwise his disciples may come and steal his body and say to the people, ‘He has been raised from the dead,’ and the last deception will be worse than the first.” **27:65** Pilate said to them, “Take a guard of soldiers. Go and make it as secure as you can.” **27:66** So they went with the soldiers of the guard and made the tomb secure by sealing the stone.

The Resurrection

28:1 Now after the Sabbath, at dawn on the first day of the week, Mary Magdalene and the other Mary went to look at the tomb. **28:2** Suddenly there was a severe earthquake, for an angel of the Lord descending from heaven came and rolled away the stone and sat on it. **28:3** His appearance was like lightning, and his clothes were white as snow. **28:4** The guards were shaken and became like dead men because they were so afraid of him. **28:5** But the angel said to the women, “Do not be afraid; I know that you are looking for Jesus, who was crucified. **28:6** He is not here, for he has been raised, just as he said. Come and see the place where he was lying. **28:7** Then go quickly and tell his disciples, ‘He has been raised from the dead. He is going ahead of you into Galilee. You will see him there.’ Listen, I have told you!” **28:8** So they left the tomb quickly, with fear and great joy, and ran to tell his disciples. **28:9** But Jesus met them, saying, “Greetings!” They came to him, held on to his feet and worshiped him. **28:10** Then Jesus said to them, “Do not be afraid. Go and tell my brothers to go to Galilee. They will see me there.”

The Guards' Report

28:11 While they were going, some of the guard went into the city and told the chief priests everything that had happened. **28:12** After they had assembled with the elders and formed a plan, they gave a large sum of money to the soldiers, **28:13** telling them, “You are to say, ‘His disciples came at night and stole his body while we were asleep.’ **28:14** If this matter is heard before the governor, we will satisfy him and keep you out of trouble.” **28:15** So they took the money and did as they were instructed. And this story is told among the Jews to this day.

大使命

- 16 十一個門徒往加利利去、到了耶穌約定的山上。
- 17 他們見了耶穌就拜他、然而還有人疑惑。
- 18 耶穌進前來、對他們說、天上地下所有的權柄、都賜給我了。
- 19 所以你們要去、使萬民作我的門徒、奉父子聖靈的名、給他們施洗、〔或作給他們施洗歸於父子聖靈的名〕
- 20 凡我所吩咐你們的、都教訓他們遵守我就常與你們同在、直到世界的末了。

The Great Commission

28:16 So the eleven disciples went to Galilee to the mountain Jesus had designated. **28:17** When they saw him, they worshiped him, but some doubted. **28:18** Then Jesus came up and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. **28:19** Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, **28:20** teaching them to obey everything I have commanded you. And remember, I am with you always, to the end of the age."